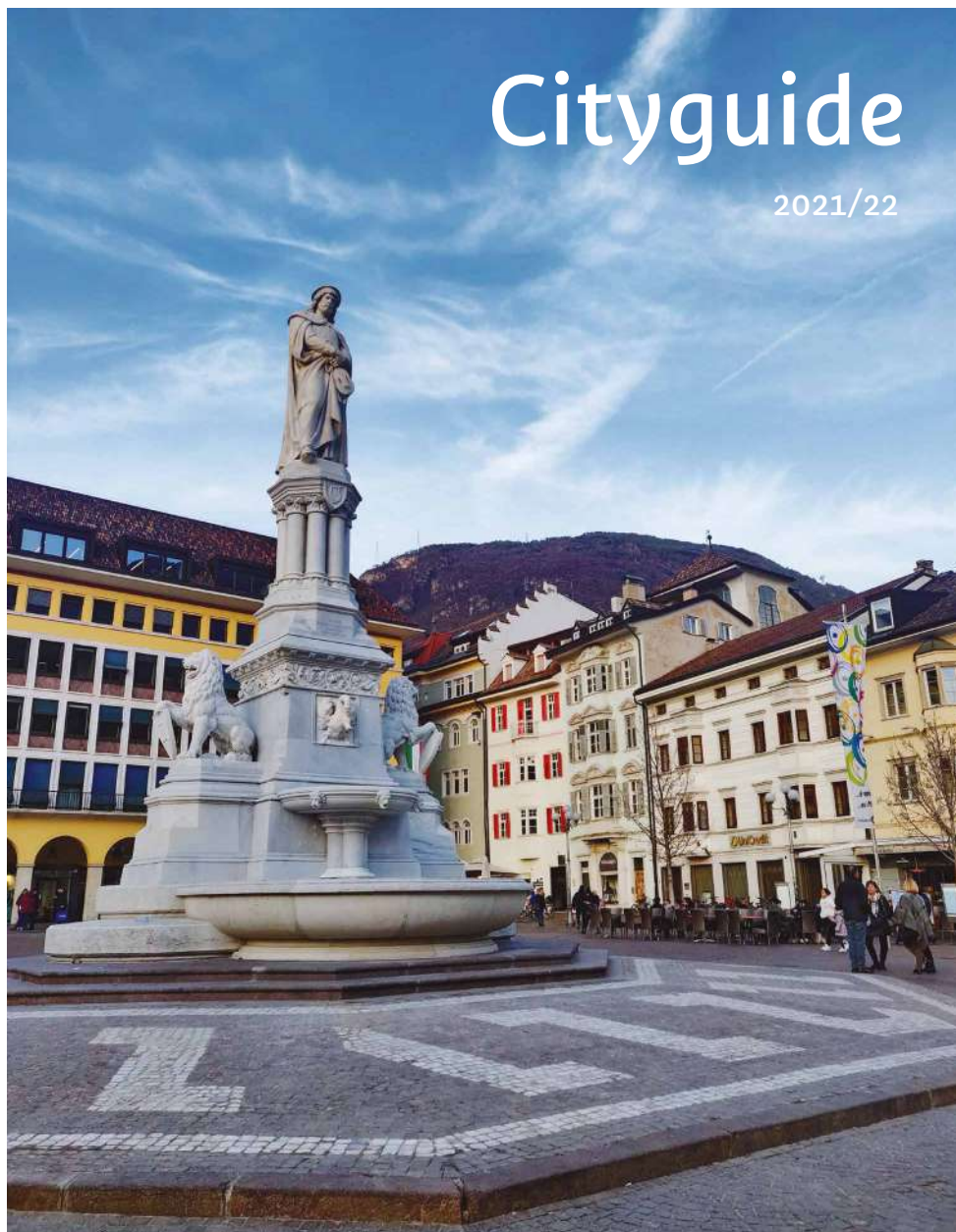


Cityguide

2021/22



FORST BIER.
URSPRUNG IN SÜDTIROL. HEIMAT FÜR GENIESSER.

BIRRA FORST.
NASCE IN ALTO ADIGE, PER PIACERE OVUNQUE.

FORST BEER.
BORN IN SOUTH TYROL, TO BE LIKED EVERYWHERE.



@forstbeer
/BirraForstBier

www.forst.it
www.beviresponsabile.it

- 4 Enjoy Bolzano Bozen
- 6 Questa è... | Das ist... | This is...
Bolzano Bozen
- 8 Bolzano in numeri
Bozen in Zahlen
Bolzano: facts and figures
- 10 Il centro storico
Die Altstadt
The city centre
- 20 Coccinelle
- 21 Moiré Fashion
- 22 N. Lorenzi
- 23 Eccetera
- 24 Ristorante Stadt Hotel Città
- 25 Stadt Hotel Città
- 26 Franziskaner Bäckerei
- 27 Löwengrube
- 28 Grifoncino Cocktail Bar
- 29 Hopfen & Co.
- 30 Restaurant Laurin
- 31 Paulaner Stuben
- 32 Tree Brasserie - ¡Toma! Tapas Bar
- 33 In Viaggio. Claudio Melis Ristorante
- 34 Castel Hörtenberg
- 35 Greif
- 36 Laurin
- 37 Four Points by Sheraton
- 38 Hotel Regina
- 39 Bolzano Bozen Card
- 40 Gries
- 47 Il Corso
- 48 Restaurant Post Gries
- 49 Hotel Post Gries
- 52 Rencio
Rentsch
- 53 Bolzano, città del vino | Bozen, die Weinstadt
Bolzano, the city of wine
- 55 Weingut Eberlehof
- 56 Magdalener Hof
- 57 Hotel Magdalener Hof
- 58 Don Bosco,
Bozen Melting Pop
- 62 Taste of Italy
- 64 Bolzano Sud
Bozen Süd
Bolzano South
- 67 Patio Restaurant
- 68 Thuniversum
- 70 Salewa Cube
- 72 NOI Techpark
- 74 Fiere | Messen | Trade fairs
- 75 Raffener Orchideenwelt
- 77 Oberegggen Latemar
- 78 Castel Mareccio | Schloss Maretsch
Castel Roncolo, il maniero illustrato
Schloss Runkelstein, die Bilderburg
Castel Roncolo Runkelstein, the illustrated castle
Messner Mountain Museum Firmian
- 80 Bolzano Family Friendly
Familienfreundliches Bozen
Bolzano and families
- 83 FC Südtirol - Stadio Druso | FC Südtirol -
Das Drusus-Stadion | FC Südtirol - Stadio 'Druso'
- 84 I Prati del Talvera | Die Talferwiesen
The Talvera Meadows
- 86 Passeggiate
Promenaden
Promenades
- 87 Passeggiate del Talvera | Wassermauer-
promenade | The Talvera promenade
- 88 Passeggiata di Sant'Osvaldo | Oswaldpromenade
The Sant'Osvaldo promenade
- 90 Passeggiata del Guncina | Guntschnapromenade
Guncina/Guntschna promenade
- 92 Passeggiata del Virgolo | Virglpromenade
Virgolo/Virgl promenade
- 94 Bici, pronti e via!
Fahrrad, fertig, los!
Ready, set, bike!
- 98 Volare ... oooh!
Über den Wolken ...
I believe I can fly ...
- 99 Funivia del Colle | Kohlerer Seilbahn
The Colle/Kohlern cable car
- 100 Funivia del Renon | Rittner Seilbahn
Renon/Ritten cable car
- 101 Ma le funivie di Bolzano non erano 3?
Aber ... gab es in Bozen nicht 3 Seilbahnen?
I thought Bolzano had 3 cable cars?
- 102 Bolzano vale, in tutte le stagioni
Bozen – zu jeder Jahreszeit eine Reise wert
Bolzano – a city for all seasons
- 106 Mercati | Märkte | Markets
- 107 Highlights
- 108 Lo sapevate che ...
Wussten Sie, dass ...?
Did you know that ...

Enjoy Bolzano Bozen

Organizzare un soggiorno non è mai stato così facile. Sfogliando la nostra nuova Cityguide si possono trovare tutti **consigli** per scoprire la città: come raggiungere Bolzano, cosa fare, dove dormire, dove mangiare e dove poter comprare prodotti tipici artigianali o un ricordo da portarsi a casa. Abbiamo raccolto in questo opuscolo **racconti, idee e percorsi** per accompagnare il nostro ospite alla scoperta della città. Lo staff dell'Azienda di Soggiorno e Turismo saprà consigliarvi per qualsiasi esigenza o anche solo curiosità. Presso il nostro ufficio informazioni in via Alto Adige 60 si può prenotare un alloggio, trovare il materiale informativo e acquistare biglietti di mobilità.

Einen Aufenthalt zu organisieren war noch nie so einfach. Beim Durchlesen unseres neuen Cityguides finden Sie eine Vielzahl von **Tipps**, um die Stadt zu entdecken: Sie erfahren, wie Sie nach Bozen kommen, was Sie hier tun können, wo Sie am besten übernachten und essen und wo Sie die Möglichkeit haben, typische Erzeugnisse und Erinnerungsstücke zu kaufen. In dieser Broschüre haben wir **Erzählungen, Ideen und Tourenvorschläge** zusammengetragen, die unsere Gäste begleiten wollen. Das Team des Verkehrsamtes der Stadt Bozen steht Ihnen darüber hinaus jederzeit für Empfehlungen und Auskünfte zur Verfügung. In unserem Informationsbüro in der Südtiroler Straße 60 können Sie Unterkünfte buchen, sich mit Informationsmaterial eindecken und Tickets erwerben.

The new Cityguide is your one-stop solution for a care-free holiday. Take a look inside and find plenty of **tips** on directions to Bolzano, activities, hotels and guesthouses, restaurants, and where to buy typical handicrafts or souvenirs. The **stories, ideas, and itineraries** in the booklet will help you discover the city at your own pace. If you have any questions or need assistance, just pop along to the Tourist Board in Via Alto Adige / Südtiroler Straße 60 where you can easily book your accommodation, get leaflets, and buy transport tickets.



**Azienda di Soggiorno e Turismo
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board Bolzano Bozen**
Via Alto Adige 60 Südtiroler Straße
I-39100 Bolzano Bozen
Tel. +39 0471 307 000
info@bolzano-bozen.it
www.bolzano-bozen.it

Follow us on:



@visitbolzanobozen



@bolzanobozen



www.bolzano-bozen.it

Elena
Cortese

Alba
Presotto

Paolo
Lazzarotto

Michela
Gallo

Leonardo
Foschi

Lorena
Palanga

Roberta
Agosti

Andreas
Daum

Martina
Spinell

Francesca
Peaquin

Sarah
Marotta

Elisa
Biscardi



Questa è... Das ist... This is... Bolzano Bozen

Bolzano è un luogo dove le **tradizioni** del passato si intrecciano con le sfide del futuro. **Innovazione** e **sostenibilità** sono le parole chiave del nuovo sviluppo di una città che è capace di guardare al domani, mantenendo un forte legame con le sue radici e i suoi valori. **Perché scegliere Bolzano?** Per immergersi in un **mix culturale** unico nel suo genere.

Non si può non rimanere incantati ammirando i **diversi stili architettonici**. **Passeggiando** sotto i Portici si può scoprire il meglio dell'artigianalità locale, mentre basta camminare lungo le passeggiate che salgono sui pendii soleggiati e nei vigneti per immergersi nei **suoni della natura**.

Molte le occasioni di divertimento per la famiglia. A tavola, seduti in uno dei tanti ristoranti che sprigionano profumi irresistibili per le vie della città, si possono assaporare la **cucina tirolese e i sapori mediterranei**. Ai piatti si possono abbinare i vini prodotti nelle aziende vinicole dislocate su tutta la conca.

Seguite le tracce della storia grazie all'ampia offerta culturale nei numerosi musei e castelli della città. Lasciatevi ispirare dal cuore green della città che tra ampi spazi verdi, 50 km di rete ciclabile (ben 50 km!), bike sharing, funivie, bus ad idrogeno e aziende innovative è all'avanguardia in materia di sostenibilità.

Bolzano vi aspetta!

Bozen ist ein Ort, an dem sich **Tradition** mit Zukunft paart. **Innovation** und **Nachhaltigkeit** sind die Schlüsselkonzepte der neuen Entwicklung einer Stadt, die nach vorne blickt und doch gleichzeitig ihre Wurzeln und Werte fest im Auge hat. **Warum ist Bozen eine Reise wert?** Weil Sie eintauchen in einen einzigartigen **Kulturmix**.

Sie werden nicht umhinkönnen, sich von den **verschiedenen architektonischen Eindrücken** verzaubern zu lassen. **Beim Flanieren** unter den Lauben entdecken Sie das Angebot des lokalen Handwerks, beim Wandern auf sonnenbeschienenen Hängen und Weinbergen erleben Sie eine **intakte Natur**. Familien mit Kindern kommen ebenso auf ihre Rechnung.

Bei Tisch in einem der vielen Lokale genießen Sie die **Südtiroler Küche genauso wie mediterrane Gerichte**. Dazu serviert werden Weine der zahlreichen im gesamten Bozner Talkessel verstreuten Weinbaubetriebe.

Folgen Sie den Spuren der Geschichte dank dem vielfältigen Kulturangebot in den Museen und Burgen der Stadt. Lassen Sie sich erobern vom grünen Herzen einer Stadt, die mit ihren weitläufigen Grünflächen, Radwegen (sage und schreibe 50 km!), Bike-Sharing-Möglichkeiten, Seilbahnen, Wasserstoffbussen und innovativen Betrieben ein Spitzenreiter in Sachen Nachhaltigkeit ist.

Bozen erwartet Sie!



Where the **past** meets the future: welcome to Bolzano. **Innovation** and **sustainability** are the main drivers behind the city's modern development but it never ignores nor forgets its traditions and values. **Visit Bolzano** and experience its **unique cultural mix**.

The **various architectural styles** in the city are a sight to behold, while a stroll under the "Portici" arcades will have you discover the best local craftsmanship displayed in the countless shops. Head out of the lively centre on the promenades ascending the sunny slopes and wander into the vineyards to fully appreciate the **sounds of nature**. There are also plenty of activities for families with children.

Savour both **Tyrolean cuisine and Mediterranean flavours** in one of the many restaurants with their enticing aromas, and wash down your meals with wines produced in the local wine estates.

Retrace history thanks to the vast cultural offer in the city's museums and castles. The heart of the city is at the forefront of everything sustainable: it boasts large green spaces, 50 km of bike paths, bike-sharing schemes, cable cars, hydrogen-powered buses and innovative companies.

Bolzano awaits you!



Bolzano in numeri Bozen in Zahlen Bolzano: facts and figures

107.000

abitanti
Einwohner
inhabitants

3

funivie, Renon e Colle, la più antica del mondo
Seilbahnen, eine auf den Ritten, die andere – die älteste Seilbahn der Welt – nach Koblern
cable cars: the Renon, and the world's oldest, the Colle
S. Genesio/Jenesien coming soon

3

lingue ufficiali (73% italiano, 26% tedesco, 1% ladino)
offizielle Sprachen (73 % Italienisch, 26 % Deutsch, 1 % Ladinisch)
official languages (73% Italian, 26% German, 1% Ladin)

130

ettari di verde pubblico
Hektar städtisches Grün
hectares' urban green spaces

8

castelli
(Firmiano, Roncolo, Mareccio, Flavon, Novale, Rafenstein, Hörtenberg, S. Antonio)
Burgen
(Sigmundskron, Runkelstein, Maretsch, Haselburg, Ried, Rafenstein, Hörtenberg, Klebenstein)
castles
(Firmiano/Sigmundskron, Roncolo/Runkelstein, Mareccio/Maretsch, Flavon/Haselburg,
Novale/Ried, Rafenstein, Hörtenberg, St. Antonio/Klebenstein)

5.300

anni l'età dell'abitante più anziano, Ötzi
Jahre alt ist der älteste Mitbürger, Ötzi
Ötzi, the city's oldest inhabitant, is 5,300 years old!

50

km di piste ciclabili
km Radwege
km of cycle paths

1

Salewa Cube, tra le palestre d'arrampicata più grandi d'Italia
Salewa Cube, eine der größten Kletterhallen Italiens
Salewa Cube, Italy's largest climbing hall

480

aziende agricole
landwirtschaftliche Betriebe
farming businesses

5

milioni di bottiglie di vino
Millionen Flaschen erzeugter Wein
million bottles of wine

6

produttori di latte
Milcherzeuger
milk producers

2.000

contadini
Landwirte
farmers

5

mercati del contadino
Bauernmärkte
farmers' markets

28

cantine vinicole
Weinkellereien
wineries

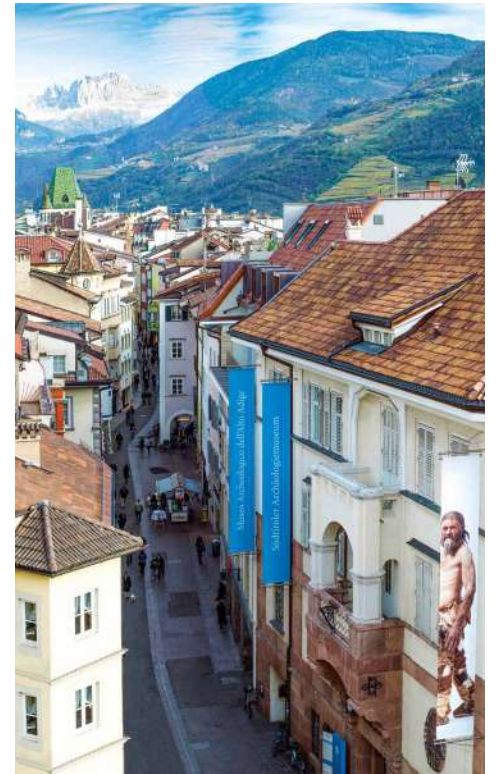
3

fiumi
Flüsse
rivers

270.000

kg di latte
kg erzeugte Milch
kg milk

Il centro storico
Die Altstadt
The city centre



Il centro storico

Arrivando a Bolzano, soprattutto da sud, quello che colpisce è la scenografia spettacolare: montagne ai lati che si aprono a V sulla conca lasciando spazio a rocce pallide e appuntite. Sono le Dolomiti, nello specifico il Catinaccio e lo Sciliar, che dominano la città in diversi punti. Ecco perché Bolzano è chiamata la Porta delle Dolomiti!

Il mezzo più comodo per raggiungere la città è il treno. La stazione delle ferrovie è nel cuore di Bolzano. Chi arriva in auto ha a disposizione diversi parcheggi sotterranei. Prima tappa del percorso è **piazza Walther (a)**, realizzata nel 1808 durante il dominio bavarese. Nata come Maximilianplatz, in quanto voluta dal re Massimiliano di Baviera, negli anni ha cambiato diversi nomi. Da Johannesplatz a piazza Vittorio Emanuele III dopo l'annessione dell'Alto Adige all'Italia. Il nome attuale è dedicato al poeta Walther von der Vogelweide così come la statua collocata nel centro della piazza nel 1889. Oggi la piazza con i suoi bar e caffetterie e i tavolini all'aperto è punto di ritrovo e relax per ospiti e residenti. La piazza ospita durante l'anno diversi eventi, primo fra tutti il famoso Mercatino di Natale. Sia la piazza come il centro storico oggi sono zone a traffico limitato, ma negli anni '70 colorate Fiat 500 circolavano per il centro e le Giuliette erano parcheggiate ai lati della piazza.

Una volta in piazza, l'occhio è catturato dal **Duomo (b)** dedicato a Santa Maria Assunta e dal suo maestoso campanile, un notevole esempio di stile gotico, dal 1964 sede della Diocesi di Bolzano-Bressanone. Poco più avanti, in piazza Domenicani, l'antico **convento dei Domenicani (c)** custodisce all'interno della Cappella di San Giovanni i più importanti affreschi di Bolzano, attribuibili ad artisti italiani della scuola di Giotto.

In fondo alla piazza, svoltando a destra, ci si trova di fronte alla Libera Università di Bolzano, unica in Italia per il suo trilinguismo, mentre girando a sinistra si incontra il cubo futuristico di **Museion (d)**, il Museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano che propone un ventaglio di offerte per scoprire, grazie a mostre permanenti e temporanee, il meglio dell'arte contemporanea. In via Cassa di Risparmio tappa d'obbligo è il **Museo Civico (e)** che, oltre a una ricca raccolta di reperti archeologici e di testimonianze dell'arte medioevale, gotica e barocca, propone al visitatore un'interessante esposizione di costumi del XIX sec. e oggetti tradiziona-

li della cultura popolare tirolese. Dalla sua torre si ha una bellissima vista panoramica sulla città. Di fronte, all'inizio di via Museo, c'è il **Museo Archeologico dell'Alto Adige (f)** con Ötzi, la mummia più famosa del mondo. Ritrovato nel 1991 presso il gioiello di Tisa in val Senales, l'Uomo venuto dal ghiaccio dal 1998 è esposto, insieme al suo corredo e agli indumenti, a Bolzano e da allora è diventato l'attrazione principale della città.

Proseguendo per via Museo si raggiungono piazza Erbe e i **Portici (g)**. Questi ultimi rappresentano il nucleo più antico della città. Assieme alle vie parallele, sono da sempre il fulcro dell'attività commerciale della città tanto che nel 1635 Claudia de' Medici istituì il Magistrato Mercantile, visitabile tutt'oggi nell'omonimo **Museo Mercantile (h)**, in via Argenteria. Il fastoso salone d'onore, l'antica sala delle udienze, e le cantine medioevali meritano una visita.

Per un po' di relax, a pochi passi da Palazzo Mercantile, c'è la **Paulaner Stuben (i)** con cucina locale e italiana da gustare in uno dei più antichi edifici della città.

In **piazza Erbe (i)** il colpo d'occhio è assicurato grazie al coloratissimo mercato con gli stand di frutta, verdura e mazzi di fiori incorniciati da magnifici palazzi storici. Se si potessero vedere i movimenti della piazza attraverso gli occhi della statua di Nettuno, eretta nel 1777 e che i bolzanini chiamano "l'oste con la forchetta", ci si accorgerebbe di quante persone passano per questa piazza a ogni ora del giorno per acquistare i prodotti locali così come frutta secca e spezie esotiche. Nel tardo pomeriggio il rito è quello dell'aperitivo in uno dei tanti locali della zona. Per gli appassionati dello shopping, il consiglio è quello di una tappa da **Moiré Fashion (o2)**, dove Irene Moschén ha creato il suo particolare "fashion style" con uno straordinario talento per le tendenze della moda. E se la fame si inizia a far sentire, intorno alla piazza troverete antiche locande e ristoranti a conduzione familiare. Voglia di una birra? Il nome da segnarsi è quello della storica birreria **Hopfen & Co. (io)**.

Imboccando via Museo, si incrocia la suggestiva via della Roggia con i suoi piccoli e caratteristici negozietti. Impossibile non sentire il profumo del pane appena sfornato al **Pan.Atelier (o7)**, un laboratorio del pane in vetrina dove è possibile ammirare all'opera i panettieri del **Panificio Franziskaner (o7)**. Per assaggiare pane, biscotti e molto altro basta il Bistrot in via Museo 10. Proseguendo invece da piazza Erbe per via Francescani si raggiunge il **convento dei Francescani (l)**, fondato nel XIII se-

colo. La chiesa risale al 1500 e custodisce l'altare ligneo a portelle di Hans Klocker, mentre il chiostro del XIV secolo con le arcate trilobate e il giardino è una vera e propria oasi di pace. Il convento ospita una prestigiosa scuola e si narra che il santo Francesco vi sia transitato con il padre commerciante. Percorrendo tutta via Francescani e svoltando su via Vintler si incrocia **via Bottai (m)**, dedicata a quella che era nel Medioevo una delle corporazioni più potenti della città. La via colpisce per le sue insegne in ferro e le sue botteghe, ad esempio la bottega **Lorenzi (o3)** dove scoprire tutto su coltelli, forbici e utensili da cucina. Alzando lo sguardo si possono notare le bellissime insegne in ferro battuto. In via Bottai 1 l'antica sede degli uffici amministrativi dell'imperatore Massimiliano I ospita oggi il **Museo di Scienze Naturali (n)**. Via Bottai ospita una delle novità del panorama gastronomico cittadino, **iToma! Tapas Bar (i3)**, un angolo di Spagna incastonato nel cuore del centro storico di Bolzano. Ritornando verso piazza Municipio, il consiglio è quello di una tappa alla **Tree Brasserie (i3)**, tra i primi ristoranti di food sharing in Italia. Un locale dove alla base dell'esperienza c'è la voglia di combinare l'eccellenza della cucina e dell'accoglienza con l'allegria che caratterizza le nostre tavole. Da non perdere l'esperienza unica di una cena nel vicino **In Viaggio (i4)**, il ristorante dello chef stellato Claudio Melis.

Per un gelato artigianale in centro l'indirizzo da segnarsi è via Grappoli 23, dove la gelateria **Eccetera (o4)** delizia da oltre 30 anni il palato dei suoi clienti con una quarantina di gusti.

Proseguendo in direzione della stazione ci si imbatte nel palazzo Liberty dello storico Parkhotel Laurin, con il **Laurin Bar (i1)** dove assaggiare cocktail esclusivi e gustarsi aperitivi con dj e ogni venerdì, da ottobre a maggio, concerti con musica dal vivo. Il **Restaurant Laurin (i1)** propone cucina innovativa e rinomata da gustare nella sala in puro stile Art Nouveau o, in estate, nel parco privato con cucina a vista.

Torniamo verso piazza Walther, passando per piazza Municipio e **piazza del Grano (o)** dove si trova la **Casa della Pesa (p)**, antica sede della pesa pubblica e oggi "casa" di numerose associazioni culturali. Per borse e accessori moda rigorosamente made in Italy, in piazza del Grano, c'è il negozio **Coccinelle (o1)**.

Tornati nel salotto buono della città, vi attende il nuovo **Hotel Città (o5 e o6)**, connubio tra l'eleganza dell'antico "soggiorno di Bolzano" e la sua rivalutazione creativa. Piatti raffinati che nascono nel

rispetto della territorialità oltre dalla valorizzazione della materia prima di alta qualità. La caffetteria è legata alla tradizione della cultura del caffè italiano come forma d'arte. La sera protagonista un concept raffinato di mixology che nella preparazione di drink, cocktail e aperitivi varia attraverso fantasia e spirito innovativo.

Restando in piazza Walther, nel bar futuristico e sulla terrazza estiva del **Grifoncino Cocktail Bar (o9)** si possono assaggiare i cocktail dalla creatività senza confini del barman Christian Gruber.

Per assaggiare la cucina tradizionale e al tempo stesso ricercata, con una selezione tra oltre 900 etichette di vini, l'indirizzo da segnarsi è quello dello storico ristorante **Löwengrube (o8)** in piazza Dogana 3.

Da vedere ancora in centro:

- > Tesoro del Duomo
- > San Giovanni in Villa
- > Chiesa Cappuccini
- > Chiesa dell'ordine Teutonico

Dove dormire:

- > **Castel Hörtenberg**
www.castel-hoertenberg.com
- > **Hotel Greif**
www.greif.it
- > **Parkhotel Laurin**
www.laurin.it
- > **Four Points by Sheraton**
www.fourpointsbolzano.com
- > **Hotel Regina**
www.hotelreginabz.it



Die Altstadt

Vor allem wenn man aus dem Süden in die Stadt kommt, ist es die spektakuläre Lage, die einen besticht: Sich v-förmig aus dem Bozner Becken erhebbende Berge geben den Blick frei auf blasse, schroffe Felsen. Es sind die Dolomiten, hier im Besonderen der Rosengarten und der Schlern, die die Stadt dominieren. Aus diesem Grund wird Bozen auch das Tor zu den Dolomiten genannt!

Das bequemste Mittel, Bozen zu erreichen, ist die Eisenbahn. Der Bahnhof befindet sich inmitten der Stadt. Wer mit dem Auto kommt, dem stehen diverse Parkgaragen zur Verfügung. Das erste Ziel eines Stadtrundgangs ist der **Waltherplatz (a)**, der in seinem heutigen Aussehen 1808 unter der bayrischen Herrschaft angelegt wurde. Ursprünglich Maximilianplatz getauft, da von Maximilian von Bayern gewollt, hat der Platz mehrmals seinen Namen gewechselt: von Johannesplatz bis hin zu Piazza Vittorio Emanuele III nach der Annexion Südtirols durch Italien. Der jetzige Name ist dem Dichter Walther von der Vogelweide zu verdanken, dessen Statue in der Mitte des Platzes 1889 aufgestellt wurde. Heute ist der Platz mit seinen Cafés und Bars, deren Tische im Freien zum Verweilen einladen, ein beliebter Treffpunkt bei Einwohnern und Besuchern der Stadt. Das ganze Jahr über liefert der Platz die ideale Bühne für zahlreiche Events, allen voran den berühmten Christkindlmarkt.

In den 70er-Jahren war der Platz noch in fester Hand von bunten Fiats und Alfa Romeos; heute ist der gesamte historische Stadtkern eine einzige verkehrsberuhigte Zone. Einmal auf dem Platz angekommen, fällt der Blick unweigerlich auf den **Dom (b)** Maria Himmelfahrt und seinen Glockenturm, ein beachtliches Beispiel gotischen Stils: Seit 1964 ist die Dompfarrkirche Sitz der Diözese Bozen-Brixen. Unweit des Doms findet sich auf dem Dominikanerplatz das alte **Dominikanerkloster (c)**; die Johanneskapelle der Klosterkirche bewahrt die bedeutendsten Fresken Bozens, die Künstlern aus der Giotto-Nachfolge zugeschrieben werden.

Am Ende des Platzes nach rechts abbiegend gelangt man zur Freien Universität Bozen, einer wegen ihrer Dreisprachigkeit in Italien einzigartigen Bildungseinrichtung. Biegt man hingegen nach links ab, erreicht man den futuristischen Kubus des **Museion (d)**, des Museums für moderne und zeitgenössische Kunst, das ein breit gefächertes Programm bietet, um im Rahmen von Dauer- und Sonderausstellungen das Beste der Gegenwartskunst zu zeigen. In

der Sparkassenstraße ist ein obligater Halt im Bozner **Stadtmuseum (e)** einzulegen, das neben einer reichhaltigen archäologischen Sammlung und Zeugnissen mittelalterlicher, gotischer und barocker Kunst eine interessante Ausstellung von Trachten aus dem 19. Jahrhundert sowie Gegenständen des Tiroler Brauchtums birgt. Vom Turm des Museums aus genießt man einen wunderschönen Blick über die Stadt. Gegenüber, gleich am Anfang der Museumstraße, befindet sich das **Südtiroler Archäologiemuseum (f)** mit seinem Ötzi, der berühmtesten Mumie der Welt. 1991 am Tisenjoch im Schnalstal entdeckt, wird „der Mann aus dem Eis“ zusammen mit seiner Ausstattung und seiner Kleidung seit 1998 in Bozen ausgestellt, wo er schnell zur Hauptattraktion der Stadt avancierte.

Weiter die Museumstraße entlang flanierend erreicht man den Obstplatz und die **Lauben (g)**. Letztere stellen den ältesten Kern der Stadt dar. Zusammen mit den Parallelstraßen sind sie seit jeher der Dreh- und Angelpunkt des Wirtschaftslebens in der Stadt. Beweis dafür ist der 1635 von Claudia de' Medici eingerichtete Merkantilmagistrat, das alte Handelsgericht, dessen Räumlichkeiten auch heute noch im gleichnamigen **Merkantilmuseum (h)** in der Silbergasse zu besichtigen sind. Der prunkvolle Ehrensaal, wo einst die Verhandlungen stattfanden, und das mittelalterliche Kellergewölbe sind auf jeden Fall einen Besuch wert.

Für ein wenig Entspannung sorgt nur wenige Schritte vom Merkantilgebäude entfernt die **Paulaner Stuben (i)** mit einheimischer und italienischer Küche in einem der ältesten Gebäude der Stadt.

Auf dem **Obstplatz (i)** ist der bunte Markt mit seinen Obst-, Gemüse- und Blumenständen vor der Kulisse alter Palazzi der Hingucker. Könnte man das Treiben auf dem Platz mit den Augen der 1777 aufgestellten und von den Einheimischen liebevoll als „Gabelwirt“ bezeichneten Neptunstatue sehen, so würde man erkennen, wie viele Menschen sich hier den ganzen Tag über tummeln um lokale Spezialitäten, Dörrobst und Gewürze aus aller Herren Länder einzukaufen. Am späten Nachmittag findet man sich hingegen zum Aperitif in einem der zahlreichen Lokale des Viertels ein. Shopping-Liebhaberinnen sei **Moiré Fashion (o2)** ans Herz gelegt, denn unter diesem Label hat Irene Moschén mit ihrem außergewöhnlichen Modetalent einen ganz eigenen „Fashion Style“ kreiert. Und wenn der Magen sich meldet, warten rund um den Platz mehrere familienbetriebene Gastwirtschaften und Restaurants. Lust auf ein Bier? Nehmen Sie sich dann das geschichtsträchtige

Hopfen & Co. (10) vor.

Von der Museumstraße aus biegt man in die reizvolle Rauschertorgasse mit ihren kleinen, hübschen Geschäften ein. Nicht entziehen kann man sich hier dem Duft des ofenfrischen Brotes, das im **Pan. Atelier (07)**, einer Backstube im Schaufenster, entsteht, wo die Meister der **Franziskaner Bäckerei (07)** zugange sind: Brot, süße Leckereien und anderes verkosten Sie im Bistro der Bäckerei in der Museumstraße 10. Bewegt man sich hingegen vom Obstplatz weg in die andere Richtung durch die Franziskanergasse, so erreicht man das **Franziskanerkloster (l)**, das bereits im 13. Jahrhundert gegründet wurde. Das bekannteste Kunstwerk im Inneren ist der Flügelaltar von Hans Klocker, während der aus dem 14. Jahrhundert stammende Kreuzgang mit Kleeblattbögen und Klostergarten eine wahre Oase der Stille ist. Der Konvent beherbergt auch eine renommierte Schule, und die Legende will, dass hier einst der hl. Franz von Assisi mit seinem Vater auf der Durchreise Halt gemacht hat.

Weiter durch die Franziskanergasse geht es nach rechts in die Vintlerstraße und von da in die sie kreuzende **Bindergasse (m)**, die ihren Namen einer der mächtigsten Zünfte des Mittelalters verdankt. Die Gasse bezaubert mit ihren schmiedeeisernen Aushängeschildern und mit ihren Handwerksläden wie der Messerschmiede **Lo-renzi (03)**, wo Messer, Scheren und Küchenutensilien feilgeboten werden. In der Bindergasse 1 ist im alten Amtshaus Kaiser Maximilians I. das **Naturmuseum Südtirol (n)** untergebracht.

Interessant ist hier die Darstellung der geologischen Entwicklung vom Urmeer zu den Dolomiten. In der Bindergasse hat vor kurzem ein Newcomer in der städtischen Gastroszene seinen Platz gefunden: **¡Toma! Tapas Bar (13)**, ein Stück Spaniens im Herzen der Bozner Altstadt. Auf dem Rückweg zum Rathausplatz empfehlen wir einen Halt in der **Tree Brasserie (13)**, eines der ersten Foodsharing-Restaurants in Italien, ein Ort charakterisiert von hervorragender Küche mit bestem Service und lockerer Familiarität. Verpassen Sie außerdem nicht ein exzellentes Abendessen im nahe gelegenen Restaurant **In Viaggio (14)** vom Sternekoch Claudio Melis. Für Eis-Gourmets empfiehlt sich die Eisdiele **Eccetera (04)** in der Weintraubengasse 23, die seit über 30 Jahren ihre Kunden mit mehr als 40 Eissorten verwöhnt.

Weiter in Richtung Bahnhof finden Sie das Jugendstil-Haus des historischen Parkhotels Laurin mit der **Laurin Bar (11)**. Hier finden Sie exklusive Cocktails, Aperitivo-Abende mit DJ und freitags, von Oktober

bis Mai, auch Live-Musik. Das **Restaurant Laurin (11)** bietet eine kreative und mehrfach ausgezeichnete Küche, die Sie im kunstvollen Art-Nouveau-Salon oder im Sommer im Privatpark mit Showküche genießen können.

Wir schreiten zurück zum Waltherplatz, wo wir über den **Kornplatz (o)** gehen und auf das **Waaghaus (p)** treffen, einst der historische Sitz der öffentlichen Waage und heute das „Zuhause“ zahlreicher Kulturvereine.

Taschen und Accessoires findet man bei **Coccinelle (01)** gut beraten, einem führenden Lederwarengeschäft auf dem Kornplatz.

Zurück am Waltherplatz, erwartet Sie das „neue“ **Stadt Hotel (05, 06)**, eine kreative Neuinterpretation der Eleganz des historischen „Bozner Wohnzimmers“. Gerichte, die dem Ruf von territorialen und hochwertigen Zutaten folgen, verwandeln sich in gekonnter Interpretation zu extravaganter Geschmackserlebnissen. Die Cafeteria knüpft an die Tradition und die über Generationen weitergereichte Kunst der italienischen Kaffeekultur an. Neben den Speisen ist am Abend ein raffiniertes Mixology-Konzept weiterer Protagonist: Die Zubereitung von Drinks, Cocktails und Aperitifs erlebt durch Phantasie und Innovationsgeist neue Varianten sowie spannende und originelle Geschmäcker.

Am Waltherplatz, in der futuristischen Bar und auf der Dachterrasse der **Grifoncino Cocktail Bar (09)** haben Sie die Möglichkeit einmalige und kreative Drinks von Barmann Christian Gruber zu probieren. Wenn Sie eine gehobene und traditionelle Küche mit einer Weinauswahl aus über 900 Etiketten probieren möchten, sollten Sie sich die Adresse des historischen **Restaurants Löwengrube (08)**, Zollstange 3, notieren.

Weitere Sehenswürdigkeiten im Stadtzentrum:

- > Domschatzkammer
- > St. Johann im Dorf
- > Kapuzinerkirche
- > Deutschhauskirche

Unterkünfte im Stadtzentrum:

- > **Castel Hörtenberg**
www.castel-hoertenberg.com
- > **Hotel Greif**
www.greif.it
- > **Parkhotel Laurin**
www.laurin.it
- > **Four Points by Sheraton**
www.fourpointsbolzano.com
- > **Hotel Regina**
www.hotelreginabz.it

The city centre

Be it by car or train, a spectacular view will greet you as you travel from the south: flatland and hills gradually turn into imposing mountains, a tapered silhouette that flanks both sides of the city, similar to a V, revealing alabaster, sharp summits. These are the Dolomites, namely the Catinaccio and Sciliar massifs that tower over the city. This is why Bolzano is called the Gateway to the Dolomites!

The most convenient way to travel is by train as the station is located in the heart of Bolzano, although drivers can also use the several underground car parks. The first stop is **Piazza Walther (a)**, built in 1808 under Bavarian rule. It was named Maximilianplatz after its creator, King Maximilian of Bavaria, and has been renamed several times over the years: from Johannesplatz to Piazza Vittorio Emanuele III following South Tyrol's annexation to Italy. Its current name and the statue erected in its centre in 1889 commemorate poet Walther von der Vogelweide. Today the square, with its bars, cafes and outdoor tables is a meeting point and place to relax for guests and locals alike. It hosts various events throughout the year, most notably its famous Christmas Market. While the square and the old town are traffic-free, up until the 1970s brightly coloured Fiat 500s would zip through here and Alfa Romeos could be seen parked on either side of the square.

Once in the square, the **Duomo cathedral (b)**, consecrated to Saint Mary of the Assumption and its majestic, beautiful Gothic bell tower will hold your gaze. It has been the seat of the Diocese of Bolzano and Bressanone since 1964. Piazza Domenicani/Dominikanerplatz and the Cappella di San Giovanni/St. Johann im Dorfe chapel are just around the corner. This former **Dominican convent (c)** houses the city's most important frescos painted by Italian artists who were inspired by Giotto's style.

Turn right at the end of the square to find the Free University of Bozen-Bolzano, the only trilingual university in Italy; turn left and, after a short walk, you will reach the **Museion's (d)** futuristic cube, the museum of modern and contemporary art whose permanent and temporary exhibitions showcase some of the best works in circulation. The **Civic Museum (e)** in Via Cassa di Risparmio/Sparkassenstraße is a city highlight and features a rich collection of archaeological finds and Medie-

val, Gothic, and Baroque art as well as an interesting exhibition of 19th-century costumes and traditional Tyrolean folklore objects. Its tower affords beautiful panoramic views over the city. The **South Tyrol Museum of Archaeology** and **Ötzi (f)**, the world's most famous mummy, can be found opposite, at the start of Via Museo. Colloquially known as 'The Iceman', Bolzano's main highlight was discovered in 1991 on the Giogo di Tisa/Tisenjoch in Val Senales/Schnalstal valley and has been on display along with his hunting tools and clothing in Bolzano since 1998.

Continue on Via Museo/Museumstraße until Piazza Erbe/Obstplatz and the arcades of **Via Portici/Lauben (g)**, the oldest part of the city. Together with its parallel streets, the arcades have always been at the heart of urban trade: so much so that, in 1635, Claudia de' Medici established a Mercantile Magistrate's Court which can be visited in the **Mercantile Museum (h)** in Via Argentieri/Silbergasse. The sumptuous hall of honour, once the courtroom, and the medieval cellars are well worth a visit.

Why not relax at the **Paulaner Stube (12)**, just a few steps away from the museum. You can eat South Tyrolean and Italian cuisine, grilled specialties and pizza, savoured with a freshly tapped glass of Paulaner beer.

Piazza Erbe (l) and its colourful market stalls beckon. Fruit, vegetables, and flowers are sold here against the backdrop of magnificent historical buildings. If you could view the comings and goings through the eyes of the Statue of Neptune, erected in 1777 and called "the innkeeper with the fork" by the locals, you would see just how many people pass through the square at any given time of the day to buy local products, dried fruit, and exotic spices. When in Bolzano, do as the Bolzanini do: order a refreshing aperitivo in one of the market's many bars as the afternoon comes to an end. This tradition is best observed in one of the most characteristic venues in nearby Via Dr. Streiter Gasse, the Fischbänke. Head to **Moiré Fashion (o2)** to sample Irene Moschén's unique brand of fashion. Her keen eye picks out trends before they happen. Shop until you drop, and then refuel at the countless traditional inns and family-run restaurants around the square. Try the Vögele, a typical South Tyrolean inn where you can sample Alpine dishes, the Casa al Torchio/Torgglhaus with its traditional cuisine and historical wood-panelled room which was graced by Goethe himself, or the family-

run restaurant Anita. If you fancy a beer, pop in to **Hopfen & Co. (10)**, a historical brewery.

Walk along Via Museo and you will come across charming Via della Roggia/Rauscherthorgasse and its typical little shops. The tempting scent of freshly baked bread might lure you away from the main street – hop along to **Pan.Atelier (o7)** and admire the bakers of the **Franziskaner Bakery (o7)** at work from the window. If that scent has whetted your appetite, head to the bakery's Bistro in Via Museo 10 to sample bread, biscuits, and much, much more. Once your hunger has been sated, why not look for spiritual nourishment by following Via Francescani/Franziskanergasse from Piazza Erbe until you reach the **Franciscan convent (l)** founded in the 13th century. The church dates back to 1500 and is home to a wooden winged altarpiece by Hans Klocker, while the 14th-century cloister and its trefoil arches and garden is a peaceful haven away from the city's sounds. The convent also doubles as a prestigious school and rumour has it that even Saint Francis passed through here with his merchant father.

Continue on Via Francescani, turn onto Via Vintler and come across **Via Bottai/Bindergrasse (m)**. The street is dedicated to what was one of the most powerful city guilds in the Middle Ages. The street features a succession of shops, among them **Lorenzi (o3)** and its beautiful wrought iron sign, selling all sorts of knives, scissors, and kitchen utensils. In the past, Via Bottai 1 housed the administrative offices of Emperor Maximilian I, while today it is the address of the **South Tyrol Museum of Natural History (n)**. The museum features an interesting representation of the local geological evolutionary stages, from the formation of the Tethys Ocean to that of the Dolomites. **¡Toma! (13)** is a new venue, set to change the look of Via Bottai: a corner of Spain with an irresistible selection of tapas. As you head back down to Piazza Municipio / Rathausplatz stop at the **Tree Brasserie (13)**, among the first food-sharing restaurants in Italy. This laid-back place boasts exceptional, mouth-watering food - share a smile and dishes. Don't miss the chance to have dinner at the nearby restaurant **In Viaggio (14)** run by starred chef Claudio Melis.

Just ask any local, young or old: **Eccetera (o4)** in Via Grappoli/Weintraubengasse 23 is the go-to place for out-of-this-world gelato. Thirty years delivering happiness with over 40 ice-cream flavours. From here, if you walk down to the train station you will see the **Parkhotel Laurin (11)** the city's

Art Nouveau jewel. Order unique cocktails at the "Aperitivo Lungo" in the **Laurin Bar (11)**, and enjoy chill DJ sessions on Thursdays and live music on Fridays.

Let's get back to **Piazza del Grano/Kornplatz (o)**, site of the recently renovated **Casa della Pesa (p)** and of many of the city's cultural institutions.

Coccinelle (o1) in Piazza del Grano is your one-stop-shop for bags and fashion accessories. Rigorously Made in Italy.

Once you are back in Piazza Walther, head to the "new" **Stadt Hotel Città (o5, o6)** for a taste of the past, what was once Bolzano's "drawing room". Simple flavours take centre stage in its menu, and the restaurant boasts delicious traditional meals as well as creative, refined dishes. The hotel's cafe is an homage to Italy's coffee culture. In the evening, mixologists will create exciting and original flavours to be savoured in one of their many cocktails. Remain on the square and head to the **Grifoncino Cocktail Bar (o9)** and Christian Gruber's creative take on drinks and aperitifs - sip heavenly creations in the futuristic bar or on the summer rooftop lounge.

A brisk walk will take you to Piazza Dogana/Zollstange 3 and the **Löwengrube (o8)**. Note this place down if you want to try sophisticated and traditional cuisine and an amazing selection of over 900 wine labels!

Other highlights in the city centre:

- > The Duomo's Treasury
- > San Giovanni in Villa church
- > Cappuccini church
- > Church of the Teutonic Order

Hotels in the city centre:

- > **Castel Hörtenberg**
www.castel-hoertenberg.com
- > **Hotel Greif**
www.greif.it
- > **Parkhotel Laurin**
www.laurin.it
- > **Four Points by Sheraton**
www.fourpointsbolzano.com
- > **Hotel Regina**
www.hotelreginabz.it



Museo Archeologico dell'Alto Adige (f)
 Südtiroler Archäologiemuseum (f)
 South Tyrol Museum of Archaeology (f)
www.iceman.it

Museion (d)
www.museion.it

Museo di Scienze Naturali (n)
 Naturmuseum Südtirol (n)
 Museum of Nature South Tyrol (n)

Museo Civico (e)
 Stadtmuseum (e)
 Civic Museum (e)
www.comune.bolzano.it/cultura
www.gemeinde.bozen.it/cultura

Museo Mercantile (h)
 Merkantilmuseum (h)
 Mercantile Museum (h)
www.handelskammer.bz.it/it/servizi/museo-mercantile



Coccinelle

COCCINELLE è marchio di riferimento nella produzione di borse e accessori moda. Nasce a Parma nel 1978. Un'ampia scelta tra borse, calzature, portafogli e altri accessori moda quali bijoux e foulard, orologi e cappelli. Le collezioni trasmettono l'essenza del marchio con gusto femminile e contemporaneo, l'estrema attenzione alla qualità e funzionalità e l'utilizzo di dettagli raffinati e glamour.



COCCINELLE ist die Reference-Markte der Taschen- und Modeaccessoires-Produktion. Eine reiche Auswahl an Taschen, Schuhen, Brieftaschen und andere Modeaccessoires wie Bijoux und Foulards, Uhren und Hüte. Die Kollektionen vermitteln den Inhalt der Marke mit weiblichem und zeitgenössischem Geschmack, mit besonderem Augenmerk auf Qualität und Funktionalität, feinen Details und Glamour.

COCCINELLE is one of Europe's leading brands of fashion bags and accessories with a vast selection of bags, small leather goods, footwear and fashion accessories including jewellery, scarves, watches and hats. The collections transmit the very essence of the brand with the feminine feel of its designs, the extreme attention to quality and functionality and the use of fine details exhibiting sophisticated touches of glamour.

Piazza del Grano 11 Kornplatz
Tel. +39 0471 324 810
www.coccinelle.com



COCCINELLE



01



Moiré Fashion

MOIRÉ è espressione di una moda femminile eccezionale e di uno shopping spensierato, in un ambiente progettato con amore. Nei 3 negozi Moiré Fashion – due nel cuore di Bolzano, uno a Merano – l'eleganza e il fascino si combinano nel nome della moda per creare uno stile unico.

MOIRÉ steht für außergewöhnliche Damenmode und entspanntes Shopping in liebevoll gestaltetem Ambiente. In den 3 Geschäften von Moiré Fashion – zwei im Herzen von Bozen, eines in Meran – werden Eleganz und Ästhetik im Namen der Mode zu einem einzigartigen Lebensgefühl vereint.

MOIRÉ is expression of exceptional women's fashion and joyful shopping, in a beautifully designed space. In the 3 Moiré Fashion shops – two in the heart of Bolzano, one in Merano – elegance and charm are combined in the name of fashion to create a unique style.

- > Palais Moiré: Bolzano/Bozen
Piazza delle Erbe 9 Obstplatz
- > Smartys Moiré: Bolzano/Bozen
Via Dr. Streiter 34 Dr.-Streiter-Gasse
- > Irene Moiré: Merano/Meran
Corso Libertà 136 Freiheitsstraße



BONUS DI
BENVENUTO
WILLKOMMENS-BONUS
WELCOME BONUS
con / mit / with
CITY GUIDE

Moiré
WWW.MOIRE.FASHION



02



03

N. Lorenzi

Scharf seit 1948 – Taglienti dal 1948

Dal più piccolo coltellino alla più straordinaria affettatrice, non c'è nulla in queste botteghe che non sia di prima qualità. Coltelli, forbici, utensili da cucina, oggetti taglienti per il lavoro, per il regalo, da collezione; nelle botteghe Lorenzi potrete ammirare centinaia di oggetti diversi, tutti prodotti nella migliore fattura artigianale. Dal 1948 N. Lorenzi è sinonimo di ricerca, tezza e professionalità, ed entrare nelle botteghe di via Bottai e via Goethe è come penetrare in un mondo di curiosità davvero esaltante.



Vom kleinsten Messer bis zur spitzenmäßigen Aufschnittmaschine: Alles in diesen Läden ist von feinsten Qualität. Im umfangreichen Warensortiment finden Sie Messer, Scheren, Küchenzubehör, professionelles Schneidewerkzeug, Geschenk- und Sammlerartikel; alles in bester handwerklicher Anfertigung. Seit 1948 steht N. Lorenzi für Qualität und Professionalität. Ein Besuch der beiden Geschäfte ist ein einschneidendes Erlebnis.

From the smallest pocket knife to excellent slicers, there is nothing you can't find here but high quality kitchenware: knives, scissors, cookware, cutting utensils, all kinds of collectible tools that you can use at work or give as a present. In all the Lorenzi shops you can find hundreds of different utensils, each of them produced by the best manufacturing companies.

Centro storico - Altstadt - Old town
Via Bottai 28 Bindergasse
Via Goethe 36 Goethestraße
Tel. +39 0471 974 706



11.10.-23.12.2021
Mostra / Ausstellung
Ferri Taglienti:
storia, arte e cultura
Scharfe Klingen:
Geschichte, Kunst
und Kultur

50
anni
1950 - 2000
N. LORENZI
FEINSCHLEIFER
ARROTINO



04

Eccetera

Un successo che dura da oltre 30 anni! Dai classici gusti alle creme fino ai freschi sorbetti alla frutta passando per le specialità della casa che hanno reso l'Eccetera la "gelateria per eccellenza" del centro storico. In alta stagione proponiamo una quarantina di gusti prodotti artigianalmente nel nostro laboratorio (freschi di giornata!) usando esclusivamente materie prime altamente selezionate. Provare per credere!

Ein Erfolg seit über 30 Jahren! Von den klassischen Eiskremsorten bis zu den Früchtesorbets über den Hausspezialitäten, die das Eccetera als „die Eisdiele“ der Bozner Altstadt ausgezeichnet haben. In der Hochsaison bieten wir über vierzig Sorten an, die in unserem Labor täglich frisch ausschließlich mit sorgfältig ausgewählten Rohstoffen handwerklich produziert werden. Einfach zugreifen!

A success that has lasted for over 30 years! From the classic milktaste and fruit sorbets to the passing by the house specialties that have made Eccetera as "the ice cream shop" of the old town. In high season we offer more than forty flavors handmade in our laboratory (daily fresh!) using only carefully selected raw materials. Just try it!

Via Grappoli 23
Weintraubengasse 23
Aperto/geöffnet/open: 01.03-31.10.2021
Tel. +39 0471 972 930
www.gelateriaeccetera.com



Fiera/Messe
Hotel 2018
**SPATOLA D'ORO
GOLDENE SPACHTEL**
2.
Classificato/Preis
Place

EISDIELE - GELATERIA
eccetera...
BOZEN - BOLZANO



Ristorante Stadt Hotel Città

Il “nuovo” Hotel Città rappresenta un connubio tra l'eleganza dell'antico “soggiorno di Bolzano” e la sua rivalutazione creativa che sa donare un'esperienza di ricercata novità e rara originalità. Un'ambiente accogliente e dai sapori italiani che trasmette una sensazione di tranquillità; uno spazio che è punto di incontro e di riferimento, fonte di nuovi stimoli. La nostra cucina offre un gesto semplice ed onesto che va oltre la soddisfazione e il piacere indiscusso del pasto caldo fatto in casa, bensì è parte integrante e irrinunciabile della nostra quotidianità. Piatti raffinati che nascono nel rispetto della Territorialità oltre dalla valorizzazione della materia prima di alta qualità, dando l'opportunità di esplorare interpretazioni coraggiose di gusti genuini. La caffetteria è legata alla tradizione della cultura del caffè italiano come forma d'arte, impreziosita da aromi e creazioni particolari, accompagnata da deliziosi pasticcini che raccontano un viaggio nel candore della dolcezza. Oltre alla cucina, la sera trova protagonista un concept raffinato di mixology che nella preparazione di drink, cocktail e aperitivi varia attraverso fantasia e spirito innovativo creando gusti esaltanti e originali. Un'atmosfera piacevole e vibrante che trasmette l'entusiasmo per la continua ricerca di qualcosa di diverso, nuovo.

Das „neue“ Stadt Hotel stellt eine kreative Neuinterpretation der Eleganz des historischen „Bozner Wohnzimmers“ dar. Als Ort einzigartiger Originalität bietet es ein Erlebnis von zeitloser Beständigkeit und raffinierter Neuheit. Das einladende Ambiente mit italienischem Flair vermittelt Ruhe und wird zum inspirierenden Treffpunkt für Begegnung und zur Quelle neuer Impulse. Unsere Küche bietet als einfache und ehrliche Geste den unbestrittenen Genuss einer warmen und hausgemachten Mahlzeit, die integraler und fester Bestandteil unseres täglichen Lebens ist. Raffinierte Gerichte, die dem Ruf von territorialen und hochwertigen Rohstoffen folgen, verwandeln sich in gekonnter Interpretation zu extravaganter Geschmackserlebnissen. Die Cafeteria knüpft an die Tradition und die über Generationen weitergereichte Kunst der italienischen Kaffeekultur an. Neue Kreationen und besondere Aromen verleiten in Begleitung von köstlichem Gebäck zu einer süßen Sünde. Neben den Speisen ist am Abend ein raffiniertes Mixology Konzept weiterer Protagonist: Die Zubereitung von Drinks, Cocktails und Aperitifs erlebt durch Phantasie und Inno-

vationsgeist neue Varianten sowie spannende und originelle Geschmücke. Eine warme und lebendige Atmosphäre stillt die Suche nach etwas Anderem und mündet in der Begeisterung etwas Neues und gleichzeitig Vertrautes gefunden zu haben.

The “new” Stadt Hotel Città combines the elegance of the antique „Bolzano's living room“ with its creative reinterpretation, providing an experience of rare originality and modernity. The Italian flair and welcoming atmosphere create a sense of tranquility, a meeting point and source of new impulses. Our cuisine is characterized by simple and honest flavors and offers not only the genuine taste of a home-cooked meal, but also new and refined compositions. Raw ingredients that respect the local area and the appreciation of their quality encourage to explore genuine tastes and to create brave interpretations. The Café Città recalls the tradition of the Italian coffee culture, while the delicious pastries take you on a candid journey in the realm of sweetness. In the evening another protagonist takes the stage: a mixology concept which varies drinks, cocktails and aperitifs through refined preparations and innovative spirit, creating exciting and original flavors. A pleasant and vibrant atmosphere that conveys the constant quest of something new and different.

Piazza Walther Platz 21
info@hotel-citta.com
www.hotel-citta.com



Stadt Hotel Città

Nel nuovo Hotel Città l'eleganza incontra la storia. Affacciato su piazza Walther, l'appena restaurato Hotel con le sue Camere e Suite vi offrirà un soggiorno dal tipico calore Italiano. Il Caffè dal fascino retrò si trasforma di sera nel principale Cocktail & Wine Bar della Città. Il Bistrot vi sorprenderà con i suoi mille volti. Vi aspettano inoltre una Spa con sauna, bagno turco e palestra.

Im neuen Stadt Hotel Città trifft Eleganz auf Geschichte. Das renovierte Haus am Waltherplatz ist geprägt von italienischer Gastfreundschaft und bietet eine besondere Auszeit mitten in der Stadt. Das Vintage Café auf dem Platz verwandelt sich abends in eine angesagte Cocktail & Wine Bar. Das mediterrane Bistrot bietet facettenreiche Köstlichkeiten. Spa mit Sauna, Dampfbad und Fitnessraum.

Middle-european history meets Italian lifestyle at the Stadt Hotel Città, in the heart of the lively Walther Square. Refurbished rooms and suites, bright and airy, are ready for guests searching true hospitality. At sunset the vintage décor café turns into a vibrant cocktail & wine bar and, the Bistrot, is ready for dinner. A wellness space and a gym are open for guests.

Piazza Walther Platz 21
info@hotel-citta.com
www.hotel-citta.com





07

Franziskaner Bäckerei

“Conservare la tradizione della panetteria artigianale”. È stata questa, fin dall’inizio, la missione dell’azienda familiare Franziskaner, fondata nel 1974. Dal 2020 al civico 32 di via della Roggia vi aspetta il nuovissimo PAN.ATELIER, un laboratorio in vetrina dove scoprire dal vivo i segreti di questo antico mestiere. E se nel frattempo vi è venuto appetito, potrete scegliere tra oltre 85 tipi diversi di pane e dolci in uno degli 8 punti vendita Franziskaner presenti a Bolzano.



„Traditionelles Bäckerhandwerk pflegen“, das hat sich das 1974 gegründete Familienunternehmen seit Anbeginn zur Aufgabe gemacht. Live miterlebt werden kann die Brotherstellung in der 2020 eröffneten gläsernen Backstube, dem Franziskaners PAN.ATELIER, in der Rauschertorgasse 32. Wer dann auch noch Appetit bekommen hat, wählt zwischen über 85 verschiedenen Brotsorten und Süßspeisen in einer der 8 Franziskaner Verkaufsstellen in Bozen.

“Curating the bread-making tradition” has been the mission of this family business since its founding in 1974. You can experience the bread-making process live, looking through the bakery’s window of the Franziskaners PAN.ATELIER, which opened in 2020 in Via della Roggia/Rauschertorgasse 32. And if the tempting scent of freshly baked bread awakens your appetite, head to the over 85 different types of bread and pastries at one of the 8 Franziskaner sales points in Bolzano.

franziskanerbaeckerei.it
FB.com/franziskanerbaeckerei



08

Löwengrube

Il ristorante-enoteca Löwengrube È stato in ogni epoca un dinamico punto di riferimento per i bolzanini e i viaggiatori di passaggio. Oggi la Löwengrube si presenta nella sua nuova, splendida veste: affreschi, stufe in maiolica, antiche scale di pietra incontrano elementi moderni. Cucina tradizionale e, al tempo stesso ricercata, con una selezione di vini di oltre 900 etichette.

Während verschiedener Epochen war die Löwengrube immer wieder ein pulsierender Knotenpunkt für Bozner Bürger und durchreisende Passanten gewesen. Heute erstrahlt die Löwengrube im neuen Erscheinungsbild. Fresken, Jugendstil-Kachelöfen, alte Steintreppen und abgegriffene Holzhandläufe vereinen sich mit modernen Elementen und elegantem Design. Gehobene und traditionelle Küche mit einer Weinauswahl aus über 900 Etiketten.



Löwengrube has throughout the ages been an essential point of reference for both Bolzano's townsfolk and tourists passing through. Recently the interior has been completely renovated and now the restaurant and winebar present a totally new and distinguished look: a mixture of the traditional with the modern - frescoes, grand tiled ovens as decorative items, stone staircases in a style of yesteryear. Sophisticated and traditional cuisine together with a wines selection of over 900 labels.

Piazza Dogana 3 Zollstange 3
Tel. +39 0471 970 032
info@loewengrube.it
www.loewengrube.it





Grifoncino Cocktail Bar

09

Il punto di riferimento per gli amanti di cocktail! Nel bar futuristico e sulla terrazza estiva, giramondo e barman Christian Gruber unisce i miglior alcolici a frutta regionale ed esotica per formare cocktail dalla creatività senza confini: l'effetto wow è assicurato.

Der Hotspot für Cocktails in Bozen! Weltenbummler Christian Gruber mixt grenzenlos kreative Drinks mit Wow-Faktor. Immer frisch und saisonal. Das futuristische Design der Bar und die begrünte Dachterrasse im 1. Stock (Mai-Sept.) gehören zu DEN Insider-Tipps der Stadt.



A must for cocktail lovers in Bolzano! In the futuristic bar as well as on the summer rooftop lounge, the globetrotter and chef de bar Christian Gruber combines the best alcoholics with local and exotic fruits for endless creative drinks with the special wow-factor.

Grifoncino Cocktail Bar
c/o Hotel Greif
Waltherplatz / Via della Rena
Tel. +39 0471 318 000
www.grifoncino.it



GRIFONCINO

COCKTAIL BAR



Hopfen & Co.

10

Frequentare la birreria-trattoria Hopfen & Co. è da considerarsi un appuntamento fisso per chi visita Bolzano. La palazzina-museo oggi dedicata all'ospitalità e che un tempo era la torre angolare delle mura cittadine, con le antiche prigioni. Nella cantina medioevale viene custodita la fresca e saporita birra "Bozner Bier", che viene servita direttamente dalla cantina ai tavoli nelle diverse "Stuben" sui tre piani del locale.

Luogo di piaceri culinari a base di appetitosi piatti della tradizione altoatesina, con prodotti e materie prime attentamente selezionate, provenienti dal territorio. Speck, salumi e formaggi a marchio Alto Adige, canederli, spätzle, ravioli ripieni realizzati a mano dalla nostra brigata di cucina.



Ein Besuch in der Wirtshaus-Brauerei Hopfen & Co. ist ein Muss für jeden Besucher der Stadt Bozen. Einst Eckturm der Stadtmauer mit den alten Kerkern, ist das Gebäude heute eine Gaststätte mit Museumscharakter, wo im mittelalterlichen Keller das frische und schmackhafte "Bozner Bier" gebraut und gelagert wird, um sodann an den Tischen der charakteristischen "Stuben" des 3-Etagen Restaurants serviert zu werden.

Ein Ort der kulinarischen Genüsse mit appetitlichen Gerichten aus der lokalen Küche und sorgfältig ausgewählten Produkten der Marke Südtirol wie Speck, Wurst und Käse. Knödel, Spätzle und Teigtaschen werden von unserer Küchenmannschaft von Hand zubereitet.



A visit to the Hopfen & Co. brewery-restaurant is a must for every guest of Bolzano. The former corner tower of the city walls with the old prison, is now a museumlike-building offering culinary hospitality. The medieval cellar houses the fresh and tasty Bozner Bier, which is served directly to the tables in the antique "Stuben" on the three floor's restaurant. A place of culinary pleasures based on appetizing traditional South Tyrolean dishes, with carefully selected products and raw materials from the region. Speck, cold meats and cheese bearing the South Tyrolean brand. Knödel, spätzle, ravioli are made by hand by our kitchen brigade.

Osteria tipica & Birreria artigianale
HOPFEN & CO

Osteria/trattoria/Wirtshaus/Inn
Piazza delle Erbe 17
Obstplatz 17
Tel. +39 0471 300 788
www.boznerbier.it



11

Restaurant Laurin

Cucina innovativa e rinomata da gustare nella sala in puro stile Art Nouveau nel cuore di Bolzano. Specialità mediterranee e tipicità locali, abbinate a ca. 400 pregiate etichette. In estate, si mangia nel parco privato con cucina a vista: un gioiello in centro città.

Kunstvoller Art-Nouveau-Salon mit einfallsreicher und mehrfach ausgezeichneter Küche. Mediterrane Spezialitäten und Südtiroler Gerichte begleitet von über 400 erlesenen Weinen. Im Sommer speist man im Privatpark mit Showküche, einem wahren Kleinod inmitten der Altstadt.

Innovative and celebrated cuisine to be relished in an Art Nouveau dining area right in the heart of Bolzano. Specialities include Mediterranean and local cuisine, with about 400 great wine labels. In summertime enjoy lunch and dinner in the Park with open air cuisine.

Orari di apertura/Öffnungszeiten/Opening hours:
Lu-Sa/Mo-Sa 12.00-14.30, 19.00-22.30, Do/So/Su:
La sera aperto solamente durante l'estate nel parco e durante il periodo del Mercatino - Sonntagabend nur im Sommer im Park und während des Christkindlmarktes geöffnet - Sunday evening open only in summer in the park and during the Christmas Market.

c/o Parkhotel Laurin
Via Laurin 4 Laurinstraße
Tel. +39 0471 311 000
info@laurin.it, www.laurin.it
www.facebook.com/LaurinRestaurant



ENJOY THE
RESTAURANT LAURIN
LIFE!



12

Paulaner Stuben

Il primo locale a sud del Brennero che porta il marchio di questa birra nota in tutto il mondo è ospitato in uno dei più antichi edifici della città. Cucina locale ed italiana, specialità alla griglia, pizza e una Paulaner appena spillata, anche in giardino.

Das erste Lokal südlich des Brenners mit dem Wappen der weltbekannten Biermarke befindet sich in einem der ältesten Gebäude der Stadt. Einheimische und italienische Küche, Grillspezialitäten und Pizza und dazu ein frischgezapftes Paulaner - auch im Biergarten.

The first pub to the south of the Brenner Pass to bear the coat-of-arms of the famous beer brand is located in one of Bolzano's oldest houses. South Tyrolean and Italian cuisine, grilled specialties and pizza, savoured with a freshly tapped glass of Paulaner - in the beer garden, too.

Via Argentieri 16
Silbergasse 16
Tel. +39 0471 980 407
www.paulanerstuben.com





Tree Brasserie

Tree Brasserie è un ristorante unico in Alto Adige, tra i primi ristoranti di food sharing in Italia. Un locale dove alla base dell'esperienza c'è la voglia di combinare l'eccellenza della cucina e dell'accoglienza con l'allegria che caratterizza le nostre tavole. Tutte le portate di Tree Brasserie vogliono elogiare il prodotto e la tradizione italiana, rivisitandole in una chiave moderna e leggera. Ogni contenitore è stato accuratamente scelto per esaltare le nostre preparazioni, rendendo l'esperienza gastronomica divertente e colorata.

Tree Brasserie, neu in ihrer Art in Südtirol, ist eines der ersten Food-Sharing-Restaurants in Italien. Ihr Stil ist charakterisiert von hervorragender Küche mit bestem Service und lockerer Familiarität. Egal, für welches Gericht Sie sich bei uns entscheiden: wir verarbeiten nur Beste Zutaten und zelebrieren die italienische Küchentradition, modern und leicht interpretiert. Jedes Gericht ist für das Sharing-Konzept sorgfältig durchdacht, um Sie eine bunte und heitere kulinarische Erfahrung erleben zu lassen.

Tree Brasserie is a unique restaurant in South Tyrol, among the first food sharing restaurants in Italy. A place where, based on experience, there is the desire to combine the excellence of cuisine and hospitality with the joy that characterizes our tables. All the dishes are intended to praise the product and Italian tradition and will amaze you in a modern and light way. Each container has been carefully chosen to enhance our preparations, making the culinary experience fun and colorful.

Tree Brasserie – Via Piave 15 – Bolzano
Tel. +39 0471 153 2377, treebrasserie@esemdem.it –
www.treebrasserie.it
Orari LUNCH: Lun – Sab dalle ore 12:00 alle ore 14:00
Orari DINNER: Mar – Sab dalle ore 19:00 alle ore 21:30
Chiuso: domenica, lunedì sera



¡Toma! Tapas Bar

13

¡Toma! è un angolo di Spagna incastonato nel cuore del centro storico di Bolzano. ¡Toma! è la novità assoluta che cambia volto a via Bottai. ¡Toma! è una scelta di vini, birre e bevande che sfidano il gusto dominante. ¡Toma! è la nostra selezione di tapas, irresistibile e stuzzicante ¡Toma! è come un passo di Flamenco. Ritmo, passione ed energia.

Non si accettano prenotazioni. Chi primo arriva, meglio alloggia. Questa è la nostra filosofia.

¡Toma! ist ein Stück Spanien mitten in Bozen. ¡Toma! ist die Neuheit in der Bindergasse. ¡Toma! ist eine Auswahl an Weinen, Bieren und Getränken, die nicht dem Mainstream folgt. ¡Toma! ist ein Angebot an Tapas, denen man nicht widerstehen kann. ¡Toma! ist ein bisschen wie Flamenco: Rhythmus, Leidenschaft, Energie.

Reservierungen werden keine angenommen. Unsere Philosophie ist einfach: wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

¡Toma! is a corner of Spain nestled in the heart of the historic centre of Bolzano. ¡Toma! is the hot newcomer, set to change the look of Via Bottai. ¡Toma! is a choice of wines, beers and beverages that challenge mainstream tastes. ¡Toma! is our selection of tapas, both irresistible and appetising. ¡Toma! is like dancing the Flamenco. Rhythm, passion and energy. Reservations are not accepted. First come, first served! That's our philosophy.

Toma Tapas Bar – Via Bottai 25 – Bolzano
info@esemdem.it - <https://toma.bar/>
Chiuso: Domenica e Lunedì



In Viaggio

14

Claudio Melis Ristorante

In Viaggio è un istante, un frammento di conversazione, un dettaglio visto con la coda dell'occhio mentre il treno si allontana all'orizzonte.

In Viaggio è un ricordo che la mente ha salvato in uno dei suoi cassetti.

In Viaggio sono nove piatti in cui con prodotti territoriali ed italiani, trattati con etica e rispetto, do vita ad un percorso che le mie storie, passate, presenti e future, legano insieme in un'avvolgente esperienza sensoriale.

In Viaggio è cultura del cibo, è amore per la buona tavola; un inno all'ingrediente, un incessante movimento legato dal suo contesto, ma che allo stesso tempo lo rappresenta e lo difende.

In Viaggio non è il punto d'arrivo, ma è tutto ciò che ti porti via quando riparti.

Solo su prenotazione, www.inviaggioristorante.com
Aperto solo la sera dalle ore 19:00 alle ore 20:15
Giorni di chiusura: domenica, lunedì, mercoledì

In Viaggio – auf Reisen, ist ein Augenblick, der Ausschnitt eines Gesprächs, ein aus dem Augenwinkel erfasstes Detail, während die Landschaft am Horizont vorüberzieht.

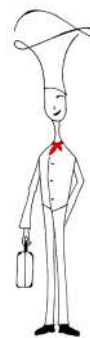
In Viaggio ist eine Erinnerung, die irgendwo fest in uns verankert bleibt.

In Viaggio sind neun Gerichte, die ich aus heimischen und italienischen Zutaten kreierte habe, denen ich mit Respekt und Ehrfurcht begegne. Neun Gerichte, die sich wie ein roter Faden durch meine Geschichte und Geschichten ziehen. Neun Gerichte, die ein Sinneserlebnis versprechen.

In Viaggio ist reine Esskultur, die Liebe der gepflegten Tafel, eine Hommage an Beste Zutaten, ist die Aufschlüsselung der Essenzen zu einem harmonischen Reigen zusammengeführt.

In Viaggio ist keine Ankunft, aber all das, das du mitnimmst, um deine Reise fortzusetzen.

Nur mit Reservierung, www.inviaggioristorante.com
Nur Abends geöffnet von 19:00 Uhr bis 20:15 Uhr
Geschlossen am: Sonntag, Montag, Mittwoch



In Viaggio Ristorante
Via Piave 15 – Bolzano
Tel. +39 0471 168 4878
info@inviaggioristorante.com
www.inviaggioristorante.com

In Viaggio is a moment, a fragment of a conversation, a detail that is captured from the corner of the eye when the train passes by.

In Viaggio is a memory, that the mind has saved in one of his drawers.

In Viaggio are nine dishes with Italian and local ingredients that we treat with respect and restraint. With them, I will take you on a journey that leads through my memories and stories – past, present, future – to a vibrant sensory experience.

In Viaggio is food culture, it is love for good food; An innocent hymn, a ceaseless movement detached from its context, representing and defending it at the same time.

In Viaggio is not the destination, it is all that you take with you when you are off again.

Only upon reservation, www.inviaggioristorante.com
Open for Dinner only, from 7:00 pm until 8:15 pm
Closed on: Sunday, Monday, Wednesday





CASTEL
HÖRTENBERG



15

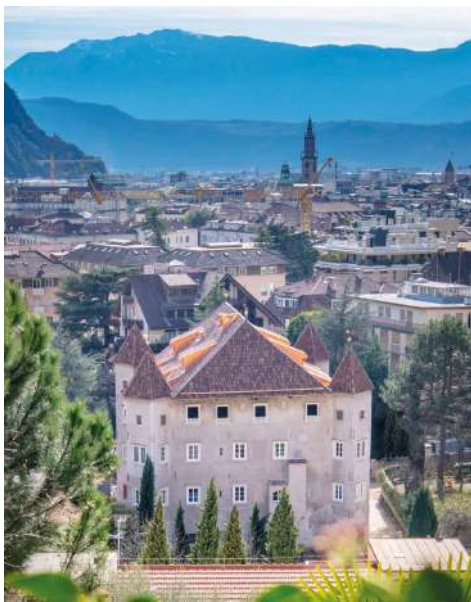
Castel Hörtenberg

In un angolo incantato del centro storico di Bolzano si erge fiero un imponente castello rinascimentale. Circondato da quattro alte torri, a prima vista Castel Hörtenberg appare come fosse fuori dal tempo: un'incantevole oasi di pace a soli pochi minuti a piedi dalla vivacità del centro città.

An einem verwunschenen Plätzchen mitten in der Altstadt von Bozen liegt ein wunderschönes Renaissanceschloss. Umrahmt von vier hohen Türmen erscheint Castel Hörtenberg auf dem ersten Blick wie aus der Zeit gefallen. Nur wenige Gehminuten vom quirligen Stadtzentrum entfernt, findet der überraschte Gast hier ganz plötzlich eine zauberhafte Oase der Ruhe.

In a charming corner of the city center stands proud a Renaissance castle. Surrounded by four majestic towers Castel Hörtenberg, at a glance, looks out of time, a peaceful and quiet oasis a stone's throw away from the buzzing city

Via Monte Tondo 4
Hörtenbergstraße 4
Tel. +39 0471 180 0355
reservations@castel-hoertenberg.com
www.castel-hoertenberg.com



16

Greif

Un palazzo del '600 affacciato su piazza Walther con 33 camere e suites, ognuna creata esclusivamente da un artista diverso. Prima colazione a buffet con prodotti fatti in casa e selezionati tra i migliori fornitori locali.

Di sera: Grifoncino Cocktail Bar per gustare cocktail eccezionali.

Historischer Palazzo aus dem 16. Jahrhundert direkt am Waltherplatz mit 33 exklusiven und kunstvoll gestalteten Zimmern und Suiten. Feines Frühstücksbuffet mit hausgemachten und einheimischen Produkten aus der Region.

Am Abend: Besuch in der Grifoncino Cocktail Bar mit den besten Cocktails der Stadt.



The historical palace close to the main square boasts 33 rooms and suites, each one a unique and exclusive creation by a different artist. A special breakfast buffet includes home-made and local organic products.

Visit the Grifoncino Cocktail Bar for the best cocktails in town.

Piazza Walther
Waltherplatz
Tel. +39 0471 318 000
Fax +39 0471 318 148
info@greif.it
www.greif.it
www.facebook.com/DesignhotelGreif




HOTEL GREIF

VERY PERSONAL





Laurin

17

Nel cuore di Bolzano: palazzo Liberty con 100 camere e suites dotate di tutti i comfort. Parco privato e piscina.

Ristorante: raffinate specialità mediterranee e regionali. Laurin Bar e Smokers' Lounge: flair metropolitano e cocktail esclusivi. Aperitivo Lungo con DJ ogni giovedì, concerti con musica dal vivo tutti i venerdì (da ottobre a maggio).



Im Herzen von Bozen: Jugendstil-Haus mit 100 bestens ausgestatteten Zimmern und Suiten. Privatpark und Pool.

Restaurant: ausgezeichnete mediterrane und regionale Küche.

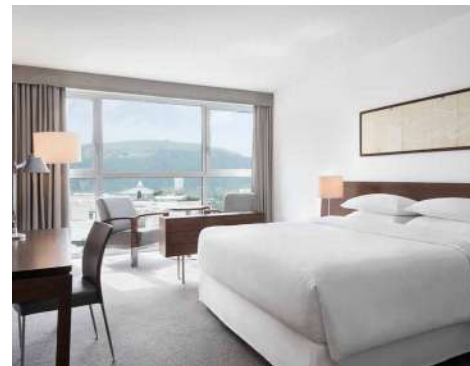
Laurin Bar und Smokers' Lounge: metropolitanes Flair und exklusive Cocktails. Donnerstags Aperitivo Lungo mit DJ, Freitags Live-Musik (von Oktober bis Mai).

In the heart of town an Art Nouveau jewel hides 100 rooms and suites offering all modern comforts. Private park with pool. Laurin Restaurant: excellent mediterranean and local cuisine. Laurin Bar and Smokers' Lounge: metropolitan flair and exclusive drinks. Aperitivo Lungo with DJ on Thursdays, Live-music on Fridays (from October to May).

Via Laurin 4 Laurinstraße 4
Tel. +39 0471 311 000, Fax +39 0471 311 148
info@laurin.it, www.laurin.it
www.facebook.com/ParkhotelLaurin
www.instagram.com/parkhotellaurin



PARKHOTEL LAURIN — 1910



Four Points by Sheraton

18

Il Four Points by Sheraton è un moderno ed elegante albergo 4 stelle situato nel cuore del centro produttivo di Bolzano. Nella splendida cornice delle Dolomiti, grazie al Chill & Grill Restaurant Patio, al raffinato B-Bar e l'esclusivo centro benessere 7th Heaven - Beauty and Wellness, è la location ideale per una vacanza di grande charme.



Das Four Points by Sheraton ist ein modernes und elegantes 4-Sterne-Hotel im Herzen des Produktionszentrums von Bozen. Umgeben von den wunderschönen Südtiroler Dolomitengipfeln, ist es dank seines Chill & Grill Restaurant Patio, der raffinierten B-Bar und des exklusiven 7th Heaven - Beauty and Wellness, der ideale Ort für einen charmanten Urlaub.

Four Points by Sheraton Bolzano is a modern 4-star hotel. Thanks to its elegant Chill & Grill Restaurant Patio, its refined B-Bar and its exclusive 7th Heaven - Beauty and Wellness it is the ideal location for a charming holiday.

Via Bruno Buoizzi Straße 4
Tel. +39 0471 195 0000
info@fourpointsbolzano.it
www.fourpointsbolzano.com



FOUR
POINTS
BY SHERATON
Bolzano-Bozen



Hotel Regina

19

Hotel a 3 stelle recentemente ristrutturato, nel cuore di Bolzano di fronte alla stazione dei treni e alla nuova stazione dei bus di linea e alla funivia del Renon; offre una ricca colazione a buffet; facile da raggiungere con i mezzi, col treno ed in macchina. Varie possibilità di parcheggio per auto, moto-ciclette e biciclette. Convenzionati con ottimi ristoranti in centro che offrono cucina locale.



3-Sterne-Hotel im Herzen von Bozen, in der Nähe des Bahnhofs, dem Bus-Terminal und der Seilbahn auf dem Ritten in idealer Lage für Reisende, die mit dem Auto oder offenen Verkehrsmittel unterwegs sind. Parkmöglichkeiten für Autos, Motorrädern und Fahrrädern sind vorhanden. Ein leckeres und vielfältiges Frühstück wird angeboten, die Restaurants im Stadtzentrum mit lokaler Küche bieten Ermäßigungen für unsere Gäste an.

A 3-star Hotel strategically located in the heart of Bolzano, right next to the train station and the new bus terminal. Easy to reach by car, train or bus. The Renon cable car is just a short walk away. Multiple parking options available for cars, bikes and bicycles. The building has recently been refurbished and a complimentary rich continental buffet breakfast is included. Our guests can enjoy a discount at local restaurants serving traditional cuisine.

Via Renon / Rittner Straße 1
Tel. +39 0471 972 195
www.hotelreginabz.it



...e c'è tutto!

...und ihr Urlaub lässt keine Wünsche offen!

...for a special holiday!

Con la Bolzano Card è possibile scoprire Bolzano e i suoi dintorni in modo facile e vantaggioso. La Bolzano Card è disponibile in esclusiva nelle strutture partner e diventerà il Suo personale biglietto d'ingresso per tantissime attrazioni turistiche. Le permetterà inoltre di viaggiare gratuitamente e in modo sostenibile in tutto l'Alto Adige.

Vedi di più, paghi di meno!

Servizi inclusi:

- > Ingresso gratuito in più di 90 musei e castelli dell'Alto Adige
- > Utilizzo gratuito dei mezzi pubblici dell'Alto Adige
- > Partecipazione gratuita a visite guidate ed escursioni
- > ... e molto altro ancora!

Mit der Bozen Card tauchen Sie in Südtirols Kultur ein! Die Bozen Card ist exklusiv in den Partner Betrieben erhältlich und öffnet die Tore zu zahlreichen Attraktionen. Mit der Card können Sie die spannenden Museen der Stadt und der Umgebung besichtigen und kostenlos mit allen öffentlichen Verkehrsmitteln in Südtirol fahren.

Mehr besichtigen, weniger zahlen!

Inklusivleistungen:

- > Kostenloser Eintritt in mehr als 90 Museen und Schlösser in Südtirol
- > Freie Fahrt auf allen öffentlichen Verkehrsmitteln Südtirols
- > Kostenlose Teilnahme an Stadtführungen und Wanderungen
- > ... und noch vieles mehr!

Experience the breathtaking city in an easy way! The Bolzano Bozen Card is available only in selected accommodation facilities. The card is going to be your personal entrance ticket for many sights and tourist attractions in Bolzano and its surroundings and is an easy and sustainable way to travel in the whole South Tyrol.

See more, pay less!

What's included:

- > Free entry to more than 90 museums and castles in South Tyrol
- > Free use of public transport in South Tyrol
- > Free participation in guided tours
- > ... and a lot more!



Gries



Gries

Un paese all'interno della città. È questo che si prova girando per le vie del quartiere di Gries, sembra di essere in un paese alpino, ma con caratteristiche mediterranee. Non è infatti raro incontrare **palme, agavi e fichi d'india**.

Annesso a Bolzano nel 1925, Gries è stato il **luogo di cura e villeggiatura** di molte personalità celebri del periodo austro-ungarico. Se dal centro storico si attraversa il ponte sembra di essere in un'altra città. Fermandosi all'incrocio tra via Museo e **via Cassa di Risparmio (a)** e guardando indietro si vedono i palazzi in stile tardo gotico e neobarocco mentre davanti già si scorgono i palazzi squadrati in stile razionalista. Superato il ponte Talvera, si arriva al **Monumento alla Vittoria**, costruito per volontà del regime fascista dal 1926 al 1928 su progetto di Marcello Piacentini. Dal 2014 il Monumento ospita il percorso espositivo **"BZ '18-'45 – Un monumento, una città, due dittature" (b)** che ripercorre le vicende locali, nazionali e internazionali e la storia della città in questo particolare momento storico. Dietro al monumento si trovano un parco e l'omonima piazza con gli edifici in stile razionalista. Qui si svolge il **mercato del sabato** e iniziano i **"portici" di corso Libertà (c)** che, attraversando piazza Mazzini e fino in piazza Gries, ospitano svariate attività commerciali di ottimo livello e bar per gustosi aperitivi.

Il posto giusto: storico punto d'incontro dei bolzanini doc, **il Corso (or)** è uno spazio creativo-culinario dal flair metropolitano dove gustare pizze, dolci, pranzi e colazioni gustosissime.

Si arriva così in **piazza Gries (d)**, dove nel 1845 i Benedettini della svizzera Muri rilevarono il preesistente monastero agostiniano. La chiesa è un impeccabile esempio di stile barocco, impreziosito all'interno dagli affreschi di Martin Knoller. Il mastio dell'antica fortezza, ora torre campanaria, ospita **la campana più grande dell'Alto Adige**. Il complesso ospita anche una bella giardiniera e una prestigiosa cantina vinicola. In piazza per una pausa gustosa c'è il ristorante **Post Gries (o2)**.

Vicino alla piazza sorge la **vecchia Parrocchiale di Gries (e)** in stile gotico che custodisce tesori di grande pregio: un altare a scrigno di legno realizzato nel 1475 da Michael Pacher, un crocifisso romanico del 1200 e un antico cimitero.

Se dalla piazza ci si dirige verso via Fago, si possono ammirare ancora masi di origine medievale e alcune cantine vinicole come **Schmid-Oberrautner**

(che dal 2020 ha inaugurato anche tre nuovi appartamenti), Egger Ramer e, subito dopo essere arrivati in cima alla via, il Maso Mauracher, sotto tutela architettonica. Risalendo la via e svoltando su via Sarentino, nei pressi della stazione a valle della funivia di **San Genesio** (vedi pag. 103), si nasconde un gioiello di architettura moderna, il museo privato di arte contemporanea **Fondazione Antonio dalle Nogare (f)**, che ospita una selezione di opere dalla collezione privata di Antonio Dalle Nogare ed è animata da un ricchissimo programma espositivo fatto di mostre temporanee, workshop, performance e molto altro. Proseguendo su via Sarentina, si arriva a **Castel Roncolo** (pag. 80) in pochi minuti in auto, o comodamente in bici e a piedi percorrendo il Lungotalvera.

Da vedere ancora a Gries:

- > Bunker H
- > Parco Ducale
- > Passeggiate del Guncina (vedi pag. 93)
- > Museo Pons Drusi



Gries

Ein Dorf innerhalb der Stadt. Das ist der Eindruck, den man gewinnt, wenn man durch die Straßen von Gries schlendert. Es scheint, man befinde sich in einem Alpendorf mit mediterranem Flair. In der Tat sind **Palmen, Agaven und Feigenkakteen** keine Seltenheit in diesem Teil der Stadt.

Die 1925 eingemeindete Ortschaft war einst ein bei berühmten Persönlichkeiten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie beliebter **Kur- und Sommerfrische-Ort**. Überquert man vom Stadtzentrum kommend die Talferbrücke, hat man das Gefühl, in einer anderen Stadt zu sein. Wendet man sich an der Kreuzung zwischen der **Sparkassenstraße (a)** und der Museumstraße um, so sieht man spätgotische und frühbarocke Gebäude; Richtung Talfer blickend hat man hingegen nüchtern anmutende, rationalistische Bauwerke vor sich. Gleich auf der anderen Seite der Talferbrücke erhebt sich das **Siegesdenkmal**, das vom faschistischen Regime in der Zeit zwischen 1926 und 1928 nach einem Entwurf von Marcello Piacentini errichtet wurde. Seit 2014 ist im Denkmal die Dauerausstellung **"BZ '18-'45 – Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen" (b)** zu sehen, in der die lokalen, nationalen und internationalen Ereignisse jener Jahre beleuchtet werden. Im Anschluss an das Denkmal liegen ein Park und der gleichnamige Siegesplatz, der ebenso von Bauten im Stil des Rationalismus gesäumt ist. Hier findet am Samstag der **Wochenmarkt** statt, und von hier nehmen die **Arkaden der Freiheitsstraße (c)** ihren Ausgang, die über den Mazziniplatz bis zum **Grieser Platz (d)** führen und unter denen sich schöne Geschäfte sowie Cafés und Bars einquartiert haben.

Der richtige Ort: für Boznerinnen und Bozner ist **Il Corso (or)** seit jeher ein beliebter Treffpunkt, in dem man fabelhaft Pizza, Süßspeisen, Frühstück und Mittagessen genießen kann.

So gelangt man nach Gries, wo 1845 Benediktinermönche aus dem Schweizer Muri das bereits existierende Augustinerkloster übernahmen. Die spätbarocke Klosterkirche ist in ihrem Inneren mit Fresken von Martin Knoller ausgeschmückt. Im ehemaligen Bergfried der alten Burg, dem nunmehrigen Glockenturm, hängt die **größte Glocke Südtirols**. Zur Klosteranlage gehören auch eine Gärtnerei und ein prestigeträchtiges Weingut mit Kellerei. Für Ihren Hunger sorgt das Restaurant **Post Gries (o2)** mit leckeren und typischen Gerichten.

Nur unweit des Grieser Platzes steht die **alte**



Grieser Pfarrkirche (e) in gotischem Stil, die wertvolle Schätze bewahrt: den Flügelaltar aus dem Jahre 1475 von Michael Pacher, ein romanisches Kruzifix aus dem 13. Jahrhundert und einen alten Friedhof.

Spaziert man vom Grieser Platz aus durch die Fagenstraße, kann man einige unter Denkmalschutz stehende mittelalterliche Höfe und Weinkellereien bewundern wie den Weinhof **Schmid-Oberrautner** (seit 2020 auch drei Ferienwohnungen), das Weingut Egger Ramer und – kurz nach dem oberen Ende der Fagenstraße – den Mauracherhof. In der Sarntaler Straße befindet sich Talstation der Seilbahn nach Jenesien (siehe S. 103) und gleich in der Nähe auch ein Juwel moderner Architektur: das Museum zeitgenössischer Kunst der **Stiftung Antonio dalle Nogare (f)**, das eine Auswahl von Werken der Privatsammlung von Antonio Dalle Nogare zeigt und regelmäßig Sonderausstellungen, Workshops, Performances und vieles mehr organisiert. Weiter auf der Sarntaler Straße Richtung Norden erreicht man in wenigen Autominuten **Schloss Runkelstein** (siehe S. 80) zu dem man auch mit dem Fahrrad oder zu Fuß über die Wassermauer-Promenade bequem gelangen kann.

Weitere Sehenswürdigkeiten in Gries:

- > Bunker H
- > Herzogspark
- > Guntschnapromenade (siehe S. 93)
- > Museum Pons Drusi

Gries

This picturesque neighbourhood resembles a quaint Alpine village with a Mediterranean flair. Officially still Bolzano, this sleepy village green gives way to surprising **palm trees, agaves and prickly pears**. Welcome to Gries.

Annexed to Bolzano in 1925, Gries was a **health and holiday resort** for many famous people during the Austro-Hungarian Empire. Stop at the junction of Via Museo and **Via Cassa di Risparmio (a)**, look behind you to see late Gothic and neo-Baroque buildings. All it takes is crossing the bridge Ponte Talvera/Talferbrücke to walk into what seems to be another city made of rectangular structures built in the Rationalism style. The **Monument to Victory** was erected right after the bridge, built by the Fascist regime between 1926 and 1928 based on a project by Marcello Piacentini. Since 2014, the Monument has hosted the exhibition “**BZ '18-'45 – One monument, one city, two dictatorships**” (b) that traces local, national, and international events and the city's history during that particular time. A small green space and wooden benches stretch out from behind the monument, leading to Piazza Vittoria/Siegesplatz and its Rationalism buildings. On **Saturdays**, the square turns into a lively and loud **market**, set against the backdrop of the **Corso Libertà/Freiheitsstraße arcades (c)** which end just before **Piazza Gries/Grieser Platz (d)**. Shops, businesses, and several bars dot the arcades – the perfect excuse for a quick and cheeky aperitivo.

Il **Corso (01)**, the good old meeting point for locals in Bolzano. A creative and culinary space with a metropolitan flair, where you can experience high-quality meals and experience the Italian bella vita. Continue on Corso Libertà to reach Piazza Gries. In 1845, Benedictine monks from the Swiss town of Muri moved into the existing Augustinian monastery, a Baroque jewel whose interior is embellished with frescos by Martin Knoller. The old fortress' keep, now a bell tower, houses **South Tyrol's largest bell**, and the grounds also include a beautiful garden and a highly esteemed wine cellar. If you are hungry try the traditional cuisine and dishes of the Restaurant **Post Gries (02)**.

Just a bit further up from the square lies the **old parish church of Gries (e)** and its ancient cemetery. Step inside this unassuming Gothic chapel

to find priceless items, such as a wooden winged altarpiece made in 1475 by Michael Pacher, and a Romanesque crucifix from 1200. Before the parish church, take a right at the crossroads onto Via Fago / Fagenstraße, where you can come across Mediaeval farmhouses and numerous wineries: **Schmid-Oberrautner** (which opened three new apartments in 2020), Egger Ramer and, shortly after the end of Via Fago, the Mauracher estate, under architectural protection. Turn onto Via Sarentino to find a gem of modern architecture near San Genesio / Jenesien cable car station (see page 103): the **Antonio dalle Nogare Foundation (f)**, a private contemporary art museum containing a selection of works from the personal collection of Antonio Dalle Nogare. The foundation organises a wide-ranging programme of temporary exhibitions, workshops, performances and much more. Stick to Via Sarentino / Sarntaler Straße to quickly reach **Castle Roncolo/Runkelstein** (see page 80): by car or why not enjoy a pleasant bike ride or walk to the castle along the river Talvera / Talfer?

Other highlights in Gries:

- > Bunker H
- > Parco Ducale / Herzogspark
- > Guncina / Guntchna promenade (see page 93)
- > Pons Drusi Museum





BZ '18-'45 (b)

Un monumento, una città, due dittature
Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen
One monument, one city, two dictatorships

www.monumentoallavittoria.com
www.siegesdenkmal.com

Fondazione Antonio Dalle Nogare Stiftung (f)

www.fondazioneantoniodallenogare.com

Castel Roncolo Schloss Runkelstein

www.roncolo.info
www.runkelstein.info

Bunker H

www.taliabz.org/bunker-h/

Il Corso

Storico punto d'incontro dei bolzanini doc, Il Corso è una piazza nella piazza, ma è anche uno spazio creativo-culinario dal flair metropolitano, dove sperimentare esperienze gastronomiche di qualità e immergersi nel "bel vivere" tutto italiano. Le pizze gustose di Santo e i dolci bellissimi di Fabiana, il piacere del buon cibo fra amici, gli spazi eclettici e accoglienti e la familiarità del servizio rendono Il Corso un luogo in cui è sempre bello andare, stare, tornare.



Für Boznerinnen und Bozner ist Il Corso seit jeher ein beliebter Treffpunkt: Wer hochwertiges italienisches Essen sucht, findet es hier und kann ganz zwanglos in das italienische „Bel Vivere“ eintauchen – entweder unter den Arkaden draußen oder in kreativ-kulinarischer Atmosphäre drinnen. Die exquisite Pizza von Santo und die wunderschönen Desserts von Fabiana, das herzliche und besonders gestaltete Ambiente machen Il Corso zu einem Ort, an dem man immer und immer wieder gern fabelhaft verweilt.



The good old meeting point for locals in Bolzano: Il Corso. A piazza within a piazza, but also a creative and culinary space with a metropolitan flair, where you can experience quality food and bite into the Italian "bel vivere". Santo's tasty pizzas and Fabiana's beautiful desserts, the pleasure of good food with friends, the eclectic and welcoming spaces and the familiar service make Il Corso a place to go, stay and come back to again and again.

Piazza della Vittoria 44 Siegesplatz
Tel. 0471 262 307
www.ilcorsobolzano.com

IL CORSO
BOLZANO





02

Restaurant Post Gries

Da anni, il Ristorante nella storica piazza Gries di Bolzano è un luogo d'incontro molto amato. Ciò è dovuto, tra l'altro, all'eccellente cucina proposta dal nostro ristorante. Esso si propone con specialità tradizionali fatte in casa secondo antiche ricette altoatesine e deliziosi sapori internazionali.

Seit Jahren ist das Restaurant am historischen Grieser Platz in Bozen ein beliebter Treffpunkt. Dies liegt nicht zuletzt an der her-vorragenden Küche unseres Restaurants, das vielerlei hausgemachte traditionelle Speisen aus Südtirol und köstliche internationale Gerichte serviert.

For years, the restaurant overlooking the historical Piazza Gries in Bolzano has been a popular meeting place. This is not least of all due to the outstanding cuisine in our restaurant, which serves many kinds of home-made traditional dishes from South Tyrol and delicious international dishes.

Orari di apertura/Öffnungszeiten/Opening hours:
Lu-Ve/Mo-Fr 12.00-14.00, Sa 12.00-14.00
Giorno di riposo/Ruhetag/Closed: Do/So/Su

Corso Libertà 117
Freiheitsstraße 117
Tel. +39 0471 279 000
Fax +39 0471 285 824
info@hotel-post-gries.com
www.hotel-post-gries.com



03

Hotel Post Gries

Il nostro albergo è situato nelle vicinanze del centro storico, del Museo Archeologico e di varie altre bellezze. L'albergo, recentemente ristrutturato, dispone di un ristorante con cucina altoatesina e internazionale e un bar.

Unser Hotel liegt nur wenige Gehminuten von der Altstadt entfernt. Wir arbeiten mit Freude daran, Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich zu machen. Auf den historischen Mauern haben wir Komfort und Tradition miteinander vereint.

Our hotel is close to the historical town centre, the "Ötzi" museum and a great number of other sights. We aim to make your stay with us as pleasant as possible by combining comfort and tradition.

Corso Libertà 117
Freiheitsstraße 117
Tel. +39 0471 279 000
Fax +39 0471 285 824
info@hotel-post-gries.com
www.hotel-post-gries.com



**Vielfalt,
Leidenschaft,
Genuss.**

**Varietà,
passione,
piacere.**

**Variety,
Passion,
Pleasure.**



Ihre unnachahmliche Vielfalt eingefangen an einem besonderen Ort. Von Menschen voller Leidenschaft gemacht. Mit altem Wissen und innovativer Kellertechnik zu wahren Genuss veredelt. Aus dem Herzen Südtirols. Weine aus Bozen.

L'inimitabile molteplicità racchiusa in un luogo straordinario. Vinificati da persone animate da grande passione. Impreziositi da saperi antichi e tecniche innovative. Dal cuore dell'Alto Adige, il piacere più autentico. I vini di Bolzano.

An inimitable diversity, encapsulated in one special place. Made by people driven by passion. Vinified to delectable perfection with age-old wisdom and innovative technology. From the heart of South Tyrol. Wines from Bolzano.

Wineshop Vinarius

Bozen/Bolzano-Gries, Moritzinger Weg 36 Via San Maurizio
shop.kellereibozen.com

www.kellereibozen.com



Rencio Rentsch



Bolzano, città del vino

La produzione del vino a Bolzano ha antichissima tradizione che oggi si traduce nel lavoro di quasi trenta cantine private e una sociale, operanti all'interno del tessuto urbano. Il Lagrein e il Santa Maddalena, i due vini rossi per eccellenza della città, sono le icone di questo patrimonio.

Il **Lagrein** rappresenta infatti uno dei vitigni autoctoni più importanti dell'Alto Adige ed è caratterizzato da un colore rosso rubino intenso e scuro. Questo vino dal sapore intenso e pieno con sfumature leggermente aspre è coltivato a quote basse fino a 300 m di altitudine e predilige terreni caldi, ghiaiosi o sabbiosi. Il suo aroma fruttato di ciliegie e floreale con sentori di viola e lillà incanta il palato e si abbina alla selvaggina, a carni rosse e al formaggio stagionato.

Il **Santa Maddalena** invece è un vino creato con i vitigni autoctoni dell'Alto Adige, Schiava e Lagrein ed è legato tradizionalmente sull'omonima collina a nord di Bolzano. Ha un colore rosso rubino e un aroma fruttato. È un vino dal sapore leggero, armonioso e strutturato, ottimo per accompagnare antipasti leggeri, piatti a base di pesce, carni rosse e formaggi freschi.

Il profondo legame di Bolzano con il vino è sotto gli occhi di tutti: i vigneti penetrano nei quartieri e nel centro storico, ne disegnano i contorni, adornano come un giardino naturale i dolci pendii e la conca pianeggiante. Ovunque i filari e le pergole s'intrecciano con l'architettura nell'inconfondibile e unico scenario sotto le Dolomiti.

Da visitare nel quartiere di **Rencio** la **chiesetta di San Lorenzo (a)** (prima testimonianza nel 1180, abside rotonda e campanile del 1712), il **Museo della Scuola (b)** e la **chiesetta di Santa Maddalena (c)**, situata in posizione panoramica sulla sommità della collina, che custodisce un pregevole ciclo di affreschi del Trecento, ben conservato su tutte le pareti interne.

Gli amanti della natura non possono farsi sfuggire la possibilità di **dormire circondati dalle vigne**, che sia nell'elegante e non convenzionale **Magdalenerhof (o2)** con piscina esterna e ottimo ristorante oppure nella **tenuta Eberlehof (o1)**, tradizionale e con vino di produzione propria.

Museo della Scuola (b)

Schulmuseum (b)

School museum (b)

www.comune.bolzano.it/cultura

www.gemeinde.bozen.it/cultura

Bozen, die Weinstadt

Die Weinerzeugung hat in Bozen eine sehr lange Tradition, die sich heute in der Arbeit von fast dreißig privaten Kellereien und einer Weinbaugenossenschaft niederschlägt. Aushängeschild dieses Wirtschaftszweiges sind der Lagrein und der St. Magdalener, die zwei Rotweine der Stadt schlechthin.

Der **Lagrein** ist eine der wichtigsten autochthonen Rebsorten Südtirols und zeichnet sich durch sein intensives, dunkles Rubinrot aus. Dieser vollmundige Wein mit nuanciertem Geschmack und feinem Säurespiel wird in Lagen bis zu 300 m ü. d. M. auf warmen Schwemm- oder Schotterböden gezogen. Sein fruchtig-blumiges Aroma von Kirsche, Veilchen und Flieder schmeichelt dem Gaumen und passt zu Wild- und Fleischgerichten sowie zu reifem Käse.

Der **St. Magdalener** hingegen ist eine Cuvée aus den autochthonen Sorten Vernatsch und Lagrein, und sein traditionelles Anbaugebiet liegt auf dem gleichnamigen Hügel im Norden Bozens. Er besticht durch sein kräftiges Rubinrot und das fruchtige Aroma. Im Geschmack leicht, harmonisch und gut strukturiert, ist er der ideale Begleiter zu Vorspeisen, Fisch- und Fleischgerichten sowie zu frischem Käse.

Die enge Beziehung zwischen Bozen und Wein liegt vor Augen: Die Weingärten, die bis in die einzelnen Stadtteile und in die Altstadt vordringen, bilden ihren Rahmen und zieren – einem natürlichen Garten gleich – die Hänge und die Ebene des Bozner Beckens. Überall verschmelzen Rebzeilen und Weinlauben mit der städtischen Architektur zu einem unverwechselbaren, einzigartigen Bild vor dem Hintergrund der Dolomiten.

Im Stadtteil **Rentsch** lohnt es sich, die **St.-Lorenz-Kirche (a)** zu besichtigen (erste Zeugnisse aus dem Jahr 1180, alte Rundapsis und Glockenturm, der 1712 erhöht wurde), außerdem das **Schulmuseum (b)** und die malerisch auf der Anhöhe eines Hügels gelegene Kirche **St. Magdalena auf Prazöhl (c)**, die einen bedeutenden, in all seinen Teilen gut erhaltenen Freskenzyklus aus dem 14. Jahrhundert birgt.

Naturliebhaber sollten sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, **von Weinbergen umgeben zu nächtigen**: entweder im eleganten **Magdalenerhof (o2)** mit Außenpool und hervorragendem Restaurant oder im **Weingut Eberlehof (o1)**, einem Apartmenthaus, in dem der hauseigene Wein zu verkosten ist.

Bolzano, the city of wine

Winemaking in Bolzano is an ancient tradition. It has thrived to this very day in the city as can be seen by the presence of almost thirty private wineries and a cooperative. Lagrein and Santa Maddalena, the city's two red wines par excellence, embody the city's winemaking heritage.

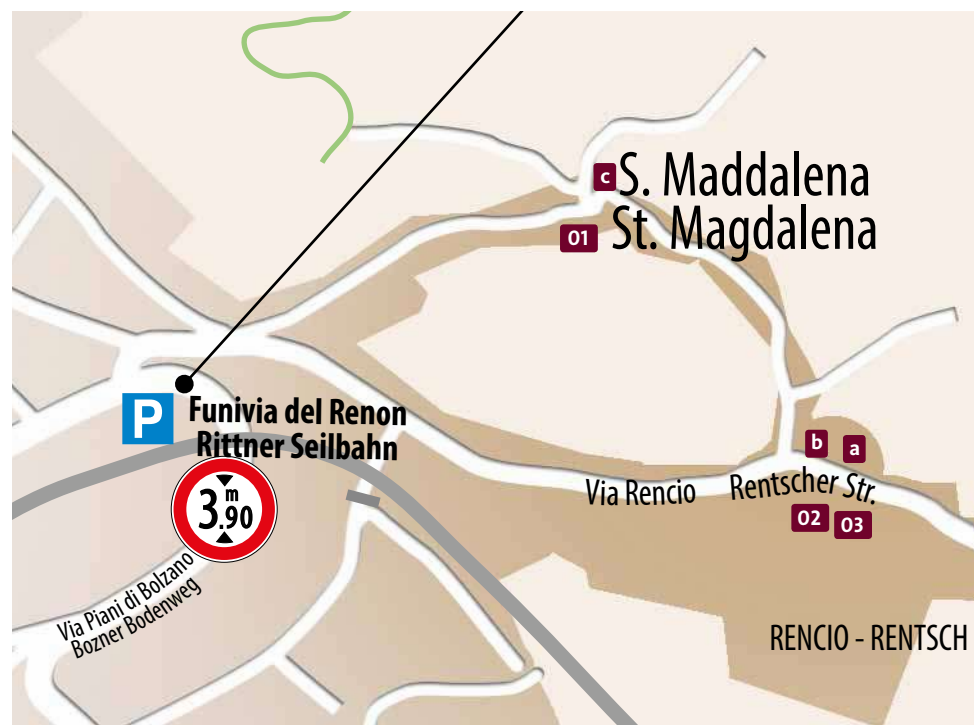
Lagrein is one of South Tyrol's most important indigenous grapes, characterised by a dark ruby-red colour. This full-bodied wine with slightly bitter nuances is grown at low altitudes of up to 300 metres above sea level and thrives on warm, gravelly or sandy soils. Its fruity cherry aroma and floral profile with violet and lilac notes are a delight for the palate. It pairs well with game, red meats, and mature cheeses.

Santa Maddalena/St. Magdalener is a wine made with Lagrein grapes and the other South Tyrol native variety, the Schiava/Vernatsch grapes. This wine is traditionally grown on Santa Maddalena hill to the north of Bolzano. It boasts a ruby-red colour and a fruity aroma. The wine has a light, harmonious and structured flavour, an ideal pairing with light starters, seafood and fish, red meats, and cream cheeses.

Bolzano and wine are a match made in heaven: vineyards dot the neighbourhoods and the old town, and the trellises outline the silhouette of the rolling hills and the basin's flatlands. A bountiful Nirvana of vines and pergolas meld seamlessly with the architecture against the unmistakably unique backdrop of the Dolomites.

The Rencio district is home to the **chapel of San Lorenzo/St. Lorenz (a)** (first mentioned in 1180, with a round apse and bell tower from 1712), the **School Museum (b)** and the **church of Santa Maddalena/St. Magdalena (c)**. The latter rests atop a hill, boasting breathtaking views both outside and inside: 14th-century frescos cover the interior and it appears as though not a day has passed since they were first painted.

A dream come true for fans of nature: **sleep surrounded by vineyards!** Choose the elegant and unconventional **Magdalenerhof (02)** with its outdoor swimming pool and excellent restaurant or the more traditional **Eberlehof estate (01)** which produces its own wine.



VINO E ARTE WEIN UND KUNST WINE AND ART



Weingut
EBERLEHOF



La storica tenuta Eberlehof a Santa Maddalena sopra Bolzano merita una visita. Oltre a **vini di qualità** pluripremiati e **vacanze nella tenuta**, l'Eberlehof offre anche la possibilità di partecipare, su prenotazione, alle **visite guidate ai vigneti e alle cantine**, oltre a **degustazioni**.

Ein Besuch am historischen Weingut Eberlehof in St. Magdalena über Bozen lohnt sich allemal. Neben prämierten **Qualitätsweinen** und **Urlaub auf dem Weingut**, bietet der Eberlehof nach Voranmeldung auch **Weinbergsführungen, Kellerbesichtigungen und Weinverkostungen** an.



A visit to the historical Eberlehof vineyard in Santa Maddalena above Bolzano is definitely worthwhile. In addition to award-winning **outstanding wines** and **holiday accommodation**, the Eberlehof also offers **vineyard tours, cellar visits and wine tastings** (upon reservation).

Weingut Eberlehof, Fam. Zisser
39100 Bolzano/Bozen, Santa Maddalena 26 St. Magdalena
Tel. 0471 981918, info@weingut-eberlehof.it
www.weingut-eberlehof.it



02

Magdalener Hof

Il ristorante al Magdalener Hof è stato ristrutturato recentemente creando un ambiente elegante e informale. Il Magdas, come lo hanno battezzato i Bolzanini, vi propone dei deliziosi piatti mediterranei e anche locali. Il salmone affumicato in casa, la pizza al tartufo dal forno a legna, oppure la paella di pesce per due persone sono assolutamente da provare. In primavera ed estate vi aspetta la terrazza per pranzi e cene all'aria aperta e sotto le stelle.



Das Restaurant im Magdalener Hof wurde vor kurzem renoviert und verwöhnt Sie mit feinen Gerichten der mediterranen und lokalen Küche. Der hausgeräucherte Lachs oder Magdas Trüffelpizza aus dem Holzofen und nicht zu vergessen die würzige Paella für zwei Personen sind ein Muss für jeden Genießer. All das kann man ab Mai auch auf der Terrasse genießen. Magdas Restaurant ist auch unter Einheimischen sehr beliebt. Dieser Mix verleiht dem Ambiente eine entspannte Eleganz und eine besondere Atmosphäre.

The restaurant at Magdalener Hof was recently refurbished and offers delicious Mediterranean delicacies in a stylish and chic ambience. Try the home-smoked salmon, the truffle pizza cooked in the wood-fired oven, and a spicy paella for two. The Bolzanini love dining at the "Magdas" and enjoy its unique and lively atmosphere. In addition to the restaurant there is a cosy library bar for an aperitivo, and a spacious outdoor terrace and garden, where you can sip a delicious Martini before heading to dinner.

Via Rencio/Rentscher Straße 48/A
Tel. +39 0471 978 267
www.magdalenerhof.it



**Magdalener
Hof**



03

Hotel Magdalener Hof

Il Boutiquehotel Magdalener Hof a Bolzano vi offre un eccellente ristorante con cucina mediterranea, una piscina nel suo ampio giardino, camere deluxe, classiche e suite, garage e parcheggio, una palestra all'avanguardia su 110 m², una biblioteca e un Lounge bar per un aperitivo.

Das Boutiquehotel Magdalener Hof empfängt Sie in Bozen und bietet Ihnen ein exzellentes Restaurant mit mediterraner Küche, einen Außenpool inmitten des Hotelgartens, moderne Deluxe-Zimmer, Classic-Doppelzimmer und Suiten, Garage und Parkplatz, einen Design-Fitnessraum (110 m²), eine Bibliothek und eine Lounge-Bar für einen erfrischenden Aperitif.

The boutique hotel Magdalener Hof boasts an excellent restaurant serving Mediterranean cuisine, an outdoor swimming pool in the middle of the beautiful garden, deluxe rooms, classic rooms and suites, a garage and parking spaces, a modern 110 m² gym, a library and a lounge bar where guests can enjoy a refreshing aperitivo.

Via Rencio/Rentscher Straße 48/A
Tel. +39 0471 978 267
www.magdalenerhof.it



**Magdalener
Hof**



Don Bosco, Bozen Melting Pop



Il quartiere Don Bosco nasce a **metà degli anni '30** sotto la supervisione del governo fascista per ospitare le famiglie operaie italiane e dare manodopera alla nascente zona industriale.

Il quartiere è oggi caratterizzato da una crescente vivacità.

A Don Bosco ci si può immergere in un **viaggio temporale**. Partendo dalle rovine del convento di **Santa Maria in Augia (a)** nel Parco delle Semirurali, attestato per la prima volta nel 1166 e che oggi ospita numerosi concerti open-air fino ad arrivare alla **Casa Semirurale (b)**. La Casa di via Bari 11 è uno dei pochi esempi ancora esistenti a Bolzano delle centinaia di case "semirurali" costruite alla fine degli anni Trenta e demolite a partire dagli anni Ottanta del Novecento per far posto a costruzioni con maggiore intensità abitativa, ospita un percorso espositivo costruito come un viaggio nella storia di questo luogo attraverso fotografie, filmati, mappe, modellini tridimensionali e la suggestiva narrazione di storie di vita quotidiana. Il quartiere delle Semirurali, nato nei secondi anni '30 come quartiere operaio era formato da centinaia di casette uguali e disposte in fila. Costruito per accogliere la forte immigrazione italiana favorita

dal regime fascista e composta soprattutto da operai che lavoravano nella nascente zona industriale per contribuire all'italianizzazione del Tirolo meridionale, annesso con il trattato di Saint Germain all'Italia al termine della Prima guerra mondiale.

Per immergersi totalmente nella vita del quartiere il consiglio è quello di percorrere **via Milano, Via Palermo e Via Sassari**, rimodernate negli anni '60-'70, con negozi e bar in "stile italiano". In via Sassari c'è il **Cubo Garutti (c)**, installazione di arte moderna inaugurata da Museion nel 2003.

Proseguendo in direzione di **via Resia**, si arriva a quel che resta del **Lager di transito di Bolzano (d)**, attivo dall'estate del 1944 al 3 maggio del 1945 e nel quale vi transitarono 11 mila persone. Per molti di essi il campo bolzanino fu una tappa verso i campi di sterminio nazisti da cui non fecero più ritorno. Oggi a testimonianza di questa pagina "nera" della storia cittadina, rimane solo il muro di cinta. Il passaggio della Memoria ospita un museo a cielo aperto che, grazie al lavoro di ricerca durato anni dell'Archivio Storico della Città di Bolzano, racconta la storia del Lager e dei suoi "abitanti". Nel 2019 è stata inaugurata nuova installazione multimediale promossa dalla Città: dietro alle lastre in vetro



appaiono a rotazione i nomi degli 11 mila deportati transiti nei campi.

Per rilassarsi e passeggiare, è sufficiente raggiungere le Passeggiate lungo il fiume Isarco, dove tra panchine e parchi c'è solo l'imbarazzo della scelta per una sosta rigenerante.

Scaricando l'applicazione **Taste of Italy** potrai scegliere dove andare a mangiare piatti d'eccezione della cucina regionale italiana. Inoltre l'app ti permette di individuare il tragitto migliore per raggiungere il locale e scoprire le curiosità dei quartieri bolzanini.

Mangiare diventa così non solo una sosta, ma un'esperienza.

Da vedere ancora a Don Bosco:

- > Murales di Oscar Odd Diodoro in via Parma
- > Mercato del lunedì in piazza Don Bosco
- > Le tante pasticcerie con le tipiche specialità
- > dolciarie delle regioni italiane



Don Bosco, Bozen Melting Pop

Das Stadtviertel Don Bosco wurde **Mitte der 30er-Jahre** auf Geheiß der faschistischen Regierung angelegt, um italienischen Arbeiterfamilien eine Heimstatt zu geben und auf diese Weise den entstehende Industriebezirk mit Arbeitskräften zu versorgen.

Heute zeichnet sich das Viertel durch eine zunehmende Lebendigkeit aus.

In Don Bosco kann man eine **Zeitreise** unternehmen: ausgehend von den Überresten des Klosters **St. Maria in der Au (a)** im Semirurali-Park, das zum ersten Mal 1166 urkundlich erwähnt wurde und heute Schauplatz zahlreicher Open-Air-Konzerte ist, bis zum **Semirurali-Haus (b)**. Dieses Haus in der Bari-Straße 11 ist eines der wenigen erhalten gebliebenen Häuser des Semirurali-Viertels, die Ende der 1930er-Jahre gebaut, ab den 1980er-Jahren aber wieder abgerissen wurden, um großen Mehrfamilienhäusern Platz zu machen. Das Semirurali-Viertel wurde in der zweiten Hälfte der 30er-Jahre als Arbeiterviertel angelegt und zeichnete sich durch hunderte gleich gestaltete, in Reihen angeordnete Häuser aus. Es wurde errichtet, um die zahlreichen italienischen Immigranten aufzunehmen, deren Zuzug vom faschistischen Regime gefördert wurde. Es handelte sich vorrangig um Arbeiter, die im neu geschaffenen Industriegebiet tätig waren und zur Italienisierung Südtirols beitragen sollten, nachdem das Land mit dem Friedensvertrag von Saint Germain am Ende des Ersten Weltkrieges Italien zugesprochen worden war. Um vollständig ins Leben des heutigen Stadtviertels einzutauchen, begibt man sich am besten in die **Mailandstraße**, die **Palermostraße** und die **Sassaristraße**, die in den 60er- und 70er-Jahren modernisiert und mit Geschäften und Bars in italienischem Stil versehen wurden. In der Sassaristraße befindet sich auch der **Garutti-Würfel (c)**, ein Mini-Museum moderner Kunst, das 2003 vom Museion eröffnet wurde.

In der **Reschenstraße** finden sich die Reste des **Durchgangslagers Bozen (d)**, das vom Sommer 1944 bis zum 3. Mai 1945 in Betrieb stand und in dem über 11.000 Menschen zeitweilig gefangen gehalten wurden. Für viele von ihnen war es ein Ort, von dem aus sie in die NS-Vernichtungslager verbracht wurden, ohne je wieder zurückzukehren. Heute legt von diesem schwarzen Kapitel der Stadtgeschichte nur mehr eine Außenmauer Zeug-

nis ab. Zur Gedenkstätte mit dem Namen „Passage der Erinnerung“ gehört ein Museum unter freiem Himmel, das dank der jahrelangen Recherchen des Stadtarchivs Bozen die Geschichte des Lagers und seiner Insassen erzählt. 2019 wurde eine multimediale Installation eingeweiht, hinter deren Glasplatten abwechselnd die Namen der Inhaftierten aufleuchten.

Zur Entspannung empfiehlt sich ein Spaziergang auf der Promenade am Eisackufer, wo Bänke und Parkflächen zum Ruhen einladen.

Mit der App „**Taste of Italy**“ kann man entdecken, wo es typische italienische Gerichte zu kosten gibt. Außerdem zeigt die App den besten Weg zu den Restaurants und gibt viele Tipps, um die Bozner Stadtviertel zu entdecken. Essen ist nicht nur eine Pause, Essen ist eine Erfahrung.

Weitere Sehenswürdigkeiten im Stadtteil Don Bosco:

- > Graffiti von Oscar Odd Diodoro in der Parmastraße
- > Wochenmarkt am Montag, am Don-Bosco-Platz
- > Zahlreiche Konditoreien mit Spezialitäten aus allen Regionen Italiens

Don Bosco, Bozen Melting Pop

The Don Bosco neighbourhood was created in the **mid-1930s** by the Fascist government to house Italian-speaking workers' families and provide manpower for the new industrial area.

Welcome to a neighbourhood which is experiencing a new lease of life.

Stroll through time as you explore Don Bosco: start from the ruins of the **Santa Maria in Augia (a)** convent in the Parco delle Semirurali, which was first mentioned in 1166 and today hosts numerous outdoor concerts; continue to **Casa Semirurale (b)**: the house located at Via Bari 11 is one of the few examples left in Bolzano of the hundreds of “semi-rural” houses built in the late 1930s and demolished from the 1980s on to make way for blocks of flats able to accommodate more people. The exhibition there revisits the neighbourhood's history through photographs, films, maps, 3D models, and evocative accounts of everyday life. The **Semirurali district** was created in the late 1930s for working-class families and consisted of hundreds of identical terraced houses. Built to accommodate the large-

scale Italian immigration promoted by the Fascist government, they were mainly occupied by workers employed in the new industrial estate brought in to contribute to South Tyrol's “Italianisation”. South Tyrol had been annexed to Italy under the Treaty of Saint-Germain at the end of World War I. To get a clear picture of life in this neighbourhood, take a walk along **Via Milano/Mailandstraße**, **Via Palermo Straße** and **Via Sassari Straße**, all modernised in the 1960s and 1970s with shops and “typically Italian” cafés. **Cubo Garutti (c)**, a modern art installation inaugurated by Museion in 2003, is located in Via Sassari.

Walk towards **Via Resia/Reschenstraße** and you will come across the remains of the **Bolzano Transit Camp (d)**: a concentration camp where 11,000 people passed through between the summer of 1944 and 3 May 1945. For many people, the camp was a stop on the way to the Nazi concentration camps from which they would never return. Today, only the perimeter wall remains, a dark stain on the city's history. An outdoor museum on the **Passaggio della Memoria** tells the story of the camp and its “inhabitants”, brought to life thanks to years of research by the Historical Archive of the City of Bolzano. A new multimedia installation, sponsored by the City, was inaugurated in 2019: the names of the 11,000 deportees appear in rotation behind glass panels.

For a relaxing stroll, simply head to the promenades along the river Isarco – the benches and parks area the ideal spot for a break.

Download the app “**Taste of Italy**” and discover where you can eat Italian cuisine. The app allows you also to find the best route to the restaurants and discover the city districts. Eating is not just a break, but an experience.

Other highlights in Don Bosco:

- > Murals by Oscar Odd Diodoro in Via Parma
- > Monday market, Piazza Don Bosco Platz
- > Numerous patisseries feature specialities from various Italian regions: the immigrant families' legacy



Taste of Italy

Stai cercando un posto dove mangiare bene e arricchire il tuo soggiorno a Bolzano? Il progetto "Taste Of Italy" nasce per coccolare occhi e palato. Scaricando l'applicazione potrai scegliere dove andare a mangiare piatti d'eccellenza della cucina italiana. Inoltre l'app ti permette di individuare il tragitto migliore per raggiungere il locale e scoprire le curiosità dei quartieri bolzanini. Mangiare non è solo una sosta, è un'esperienza.



Bist du auf der Suche nach einem Restaurant um deinen Aufenthalt in Bozen zu bereichern? Die App „Taste Of Italy“ kann Augen und Gaumen verwöhnen. Lade die App einfach herunter und entdecke wo du typische italienische Gerichte genießen kannst. Außerdem zeigt die App den besten Weg zum Restaurant und gibt viele Tipps um die Bozner Stadtviertel zu entdecken. Essen ist nicht nur eine Pause, Essen ist eine Erfahrung.

Are you looking for a place where you can eat well, enriching your holiday in Bolzano? The Project "Taste Of Italy" was created to pamper your senses. With the app you can choose the best Italian restaurants and discover the city districts.

www.tasteofitaly.bz.it



Cucina regionale italiana

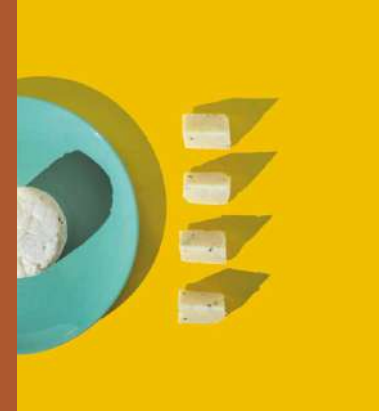


Bell'Italia è qualità della tradizione alimentare italiana unita alla storia delle regioni.

Bell'Italia steht für italienische Genusstraditionen zusammen mit der Geschichte der Regionen.

Bell'Italia stands for the quality of italian food tradition, joined with the history of the land.

BOLZANO
Piazza Walther
Waltherplatz



**MOSTRA
MERCATO**

MARKTSCHAU

**MARKET
SHOW**



www.bellitaliatour.com

1 2 3
**OTTOBRE
2021**



Bolzano Sud Bozen Süd Bolzano South



Bolzano Sud

Attraversato l'Isarco ci troviamo di fronte alla zona industriale, dove si costruisce la Bolzano del domani. Qui a farla da padrona sono l'innovazione e la sostenibilità. Facilmente raggiungibile grazie alla pista ciclabile o il treno, Bolzano sud ospita il parco tecnologico della città. Il **NOI Techpark (04)** è l'hub dell'innovazione dell'Alto Adige ed è nato dalla riqualificazione dell'ex stabilimento **Alumix**. Circondato da un bel parco, ospita anche un ristorante. Di fronte alla stazione ferroviaria di Bolzano Sud, sorge la **Fiera (05)** di Bolzano che, nel corso dell'anno, organizza importanti appuntamenti fieristici, uno fra tutti Klimahouse.

Il posto giusto per una gustosa sosta è il ristorante **Patio (01)** al piano terra del **Four Points by Sheraton**.

Nella zona industriale hanno sede 2.000 aziende tra le quali **TechnoAlpin**, nota in tutto il mondo per la realizzazione di tecnologia all'avanguardia per l'innevamento artificiale. Per gli amanti dello

shopping, qui si trovano il **Thuniversum (02)** con il suo magico Panoptikum e alcuni centri commerciali, come Twenty e Centrum.

Gli amanti dello sport troveranno pane per i propri denti nella **palestra d'arrampicata più grande d'Italia, targata Salewa (03)**.

Gli appassionati di cinema invece possono invece scoprire la vocazione cinematografica dell'Alto Adige al **Ciné Museum (a)** in via Johann Kravogl 8. In esposizione ci sono macchine di proiezione di varie epoche, manifesti e documenti storici.

La mostra **Archimod (b)** in via Giotto 13 presenta invece una cinquantina di modelli architettonici della Provincia di Bolzano.

Ciné Museum
www.cinemuseum.eu

Bozen Süd

Auf der anderen Seite des Eisacks liegt die Industriezone der Stadt, wo das Bozen von morgen entsteht. Hier geben Innovation und Nachhaltigkeit den Ton an. Gut über den Fahrradweg und die Bahn angebunden, ist Bozen Süd der Standort des Technologieparks der Stadt. Der **NOI Techpark (04)** ist die Innovationsdrehscheibe Südtirols, die aus der Umwidmung und Sanierung der ehemaligen Aluminiumfabrik **Alumix** hervorgegangen ist. Von einem schönen Park umgeben, befindet sich hier auch ein Restaurant. Gegenüber dem Bahnhof Bozen Süd erstreckt sich das Gelände der **Messe Bozen (05)**, wo im Laufe des Jahres bedeutende Messen ausgerichtet werden, allen voran die Klimahouse-Messe.

Empfehlenswert für einen kulinarischen Stopp ist das Restaurant **Patio (01)** im **Hotel Four Points by Sheraton**.

In der Industriezone haben 2.000 Unternehmen ihren Sitz, unter anderen **TechnoAlpin**, der Hersteller von Beschneiungsanlagen, der auf der ganzen Welt für seine Spitzentechnologie bekannt ist. Shopping-Fans werden im **Thuniversum (02)** mit seinem magischen Panoptikum und in einigen Einkaufszentren wie dem Twenty und Centrum.

Wer sich gerne sportlich betätigt, wird in der **größten Kletterhalle Italiens, dem Salewa Cube (03)**, auf seine Rechnung kommen.

Cineasten hingegen können den Hang Südtirols zum Kino im **Ciné Museum (a)** in der Johann Kravogl-Straße 8 entdecken. Gezeigt werden Projektionsgeräte aus verschiedenen Epochen sowie historische Dokumente, Plakate, Dokumentarfilme und weitere Zeugnisse der lokalen Kinogeschichte. Die Ausstellung **Archimod (b)** in der Giottostraße 13 zeigt hingegen an die 50 Modelle von Südtiroler Architekturprojekten.



Bolzano South

The industrial estate lies just across the river Isarco: innovation and sustainability will shape the Bolzano of the future. Bolzano Sud can be easily reached on the bike path or by train and is home to the city's "technology estate": the **NOI Techpark (04)** is South Tyrol's innovation hub whose building was repurposed from the former **Alumix** aluminium plant. Innovation takes centre stage in the heart of a stunning park and NOI has its own restaurant to fuel the minds of tomorrow. The **trade fair (05)** is located opposite Bolzano Sud train station and organises major events throughout the year, including the Klimahouse trade fair for sustainable homes.

The ground floor of the **Four Point by Sheraton hotel** is the perfect excuse to enjoy a tasty meal in the **Patio restaurant (01)**.

Some 2,000 companies have decided to open their offices in the industrial estate, including **TechnoAlpin**, known worldwide for its cutting-edge artificial snowmaking technology. Shopping aficionados can explore the **Thuniversum (02)** with its dazzling Panoptikum as well as numerous shopping centres, including the Twenty and Centrum. Sport enthusiasts will be able to test their skills **at the Salewa Cube on Italy's largest climbing wall (03)**.

Cinema buffs can learn about South Tyrol's role in the film industry at the **Ciné Museum (a)** in Via Johann Kravogl Straße 8. Make the most of the projectors from various eras as well as posters and historical documents.

The **Archimod (b)** exhibition in Via Giotto 13 showcases around fifty architectural models from the Province of Bolzano. Bookings only.





Four Points by Sheraton

Dall'arredamento moderno ed elegante, il "Chill & Grill Restaurant Patio" sa essere un posto dai toni tranquilli e riservati, ideale per un pranzo di lavoro, ma anche caldi e raffinati, adatti ad una cena in compagnia. Note artistiche si trovano non solo nell'arredamento, ma anche nella cucina dei nostri giovani Chef: spunti decisamente creativi danno nuova forma a materie prime selezionate e per lo più del posto. Un menù rinnovato che mantiene una linea basic di "fine dining", composta da una selezione di tartare, antipasti e primi, abbinata ad un'interessante selezione Grill, con scelta del pezzo di carne e del livello di cottura.

La carta dei vini propone soprattutto bottiglie di cantine locali; non mancano le etichette dei più rinomati vini italiani.

Non si tratta, quindi, solo di cibo ma di un vero percorso nel gusto, fra tradizione e innovazione, con un occhio attento anche alle diverse intolleranze alimentari.

Das „Chill & Grill Restaurant Patio“ zeigt sich im modernen und eleganten Design und macht schon beim Betreten des offen gestalteten Gastraumes neugierig. Egal ob für einen Business Lunch oder ein Abendessen mit Freunden, die außergewöhnlichen künstlerischen Akzente unterstreichen das besondere Ambiente und machen Lust auf mehr. Dieses „Mehr“ steckt in der Speisekarte respektive der Küche, mit jungen Köchen, die den Aromen auf dem Teller Leben einhauchen. Dabei folgen Sie einer Grundlinie des „Fine Dining“, und verfeinern dieses Sortiment mit spritzigen Ideen und Grill-Gerichten, bei denen Geschmack wie Garstufe immer auf den Punkt gebracht werden.

Was dann noch fehlt, ist der perfekte Wein als Reisebegleitung durch die Geschmacksvielfalt Südtirols und Italiens. Die Weinkarte und kompetente Sommeliers haben hierfür immer den passenden Tipp in petto, sei es aus den alpinen Hängen lokaler Weingüter, oder den sonnengeküssten Reben renommierter italienischer Winzer.

Es geht also nicht allein ums Essen, sondern um ein Erlebnis zwischen Tradition und Innovation.

PATIO
Restaurant

With its contemporary and stylish flair, our "Chill & Grill Restaurant Patio" is the perfect spot to find a quiet moment for a business lunch, to catch up on work, or for a convivial dinner among friends.

The artistic vibrancy in the décor carries through to the kitchen, led by our team of talented young chefs. They unleash their creativity on menu selections using farm-to-table ingredients, supporting our South Tyrolean region and its bountiful harvest. The revamped menu focuses on "fine dining", offering a selection of tartare, appetizers and first courses, as well as an outstanding grill selection, where you can choose the cut of meat you prefer, cooked as you like it. We also take special care in providing an epicurean experience for those with food intolerances and dietary preferences.

We offer a curated list of superb wines from South Tyrol, as well as vintages of the most renowned Italian wineries to complement your meal.

Here you can enjoy an experience that is a true exploration into taste, where the worlds of tradition and innovation unite in culinary harmony.

Via Bruno Buozi Straße 4
Tel. +39 0471 195 0000
www.fourpointsbolzano.com





Thuniversum

Varchi l'ingresso in penombra, lasciando alle spalle il traffico della città, e di colpo la sorpresa: ti ritrovi nel cuore delle Dolomiti, tra cime maestose e verdi pascoli. È la magia del Panopticum, la sala d'ingresso del Thuniversum, un suggestivo gioco di immagini che immortalano le bellezze dell'Alto Adige. E dopo questo tuffo nella natura, ci si può deliziare gli occhi con altre bellezze: quelle delle creazioni THUN - esposte nelle varie sale del negozio - che spaziano dal decoro della tavola alla celebrazione delle occasioni più speciali come il matrimonio, l'anniversario il Natale. E ancora le Limited Edition dedicate al THUNIVERSUM in ceramica dipinta a mano. Una vera esplosione di colori, forme morbide e avvolgenti profumi che porta alla scoperta delle innumerevoli novità e mondi THUN.

be delighted by other beauties: the Thun creations, exhibited in the various rooms of the shop, range from table decorations to the celebration of the most special occasions such as weddings, anniversaries and Christmas. And don't forget the hand-painted Limited Editions ceramic dedicated to THUNIVERSUM. This is a veritable explosion of colours, gentle curves and enveloping fragrances that guide you in discovering the many worlds of THUN.

Via Galvani Straße 29
Bolzano Bozen
Tel. +39 0471 245 255
www.thuniversum.it

Man betritt das Thuniversum im Halbschatten, lässt den Stadtverkehr hinter sich und befindet sich plötzlich im Herzen der Dolomiten, zwischen majestätischen Gipfeln und sattgrünen Weiden. Lassen Sie sich verführen vom Zauber des Panopticum, des Eintrittssaals zum Thuniversum, eine suggestive Abfolge von Bildern, die die schönsten Wahrzeichen Südtirols darstellen. Und nach diesem Eintauchen in die Natur kann man das Auge auch mit anderen Schönheiten verwöhnen: die fantasievolle THUN-Kreationen, die in den verschiedenen Bereichen des Geschäfts ausgestellt sind, reichen von Tischdekorationen bis hin zu den speziellen Feierlichkeiten wie Hochzeiten, Jubiläen und Weihnachten. Und nicht zu vergessen die Limited Editions aus handbemalter Keramik, die dem THUNIVERSUM gewidmet sind. Eine einzigartige Explosion von Farben, weichen Formen und umhüllenden Düften, durch welche die Besucher die verschiedenen Welten von THUN erleben können.

You cross the threshold in semi-darkness, turning your back on the traffic of the city, and suddenly there comes the surprise: you are in the Dolomites, among majestic peaks and green pastures. This is the magic of Panopticum, the entrance to the Thuniversum, with striking views of the beauties of South Tyrol projected on huge screens on the walls. After diving into nature, your eyes will





Salewa Cube

Un punto di riferimento per Bolzano, città alpina

Il movimento verticale è nel DNA di Salewa, ma anche di Bolzano: la struttura è un gioiello per i climber professionisti, ma anche per chi desidera lasciarsi appassionare da questo sport, anche per la prima volta. La palestra è tra le più grandi d'Italia con una specialità tutta originale, cioè la sensazione di trovarsi all'aria aperta, ma con il vantaggio di essere al riparo dagli agenti climatici. Un mondo per l'arrampicata situato in città, aperto tutto l'anno e facilmente raggiungibile dagli immediati dintorni. La superficie a disposizione è di 2.000 metri quadri con 180 tracciati differenti (difficoltà da 4 a 8), percorsi veloci fino a 15 metri di altezza. È possibile noleggiare tutto il necessario e quindi decidere anche all'ultimo momento, senza grande programmazione, di tuffarsi nell'avventura.

Orari di apertura: Lun–Dom, ore 9–23

A reference point for the alpine city of Bolzano

Vertical movement is in Salewa's as well as Bolzano's DNA: this outstanding structure is a venue for professional climbers, but also for anyone approaching this sport for the first time. The climbing hall is among the largest in Italy and has a unique, original feature, i.e. it gives the sensation of being outdoors, but with the advantage of being protected from bad weather.

A world of climbing located in the city, easy to reach from the environs and open all year round. The available surface area is 2,000 square meters with 180 different routes, ranging in difficulty level from 4 to 8, with even fast routes up to 15 metres high. All necessary equipment can be rented on the spot: you can decide to jump into this adventure at the last minute.

Opening hours: Mon–Sun, 9 a.m.–11 p.m.

Ein Highlight für die Alpenstadt Bozen

Die vertikale Bewegung ist ein fester Bestandteil von Salewa sowie der Stadt Bozen: Der Salewa Cube ist ein Tempel für professionelle Kletterer, aber auch für all jene, die sich zum ersten Mal diesem Sport nähern. Die Kletterhalle, eine der größten Italiens, bietet ein ausgesprochenes Highlight: Durch das große Tor am Eingang der Halle hat man das Gefühl, sich in der freien Natur zu befinden und genießt gleichzeitig den Vorteil des Indoor-Kletterns. Eine Kletter-Welt in der Stadt, die auch aus der näheren Umgebung leicht erreichbar ist und das ganze Jahr über geöffnet ist. Insgesamt beträgt die Kletterfläche 2.000 m². Dem Benutzer stehen 180 verschiedene Kletterrouten (Schwierigkeitsgrad 4 bis 8) zur Verfügung. Auch Speed-Kletterrouten mit einer Höhe von bis zu 15 m sind vorhanden. Alles, was man zum Klettern braucht, kann man sich vor Ort ausleihen, so dass man sich auch kurzfristig und ohne vorherige Planung für ein Abenteuer im Cube entscheiden kann.

Öffnungszeiten: Mo–So, 9–23 Uhr

www.salewa-cube.com

Tel. +39 0471 188 6867

info@salewa-cube.com

NOI Techpark

Punto d'incontro tra ricerca ed aziende dei settori tecnologie alimentari, automazione, tecnologie verdi e alpine.

I processi di innovazione si svolgono in modo simile agli eventi naturali: talvolta si sviluppano con la rapidità travolgente di una valanga, a volte invece si evolvono in maniera lenta ma costante come le piante che crescono inerpandosi sui muri. **Nature Of Innovation** significa proprio questo: l'innovazione non si può forzare né brevettare. Per alcuni problemi esistono soluzioni semplici e di sicura efficacia, mentre per altri la soluzione ideale giunge solo dopo ripetuti tentativi e può fare emergere elementi di radicale novità. NOI è un network di imprese, start-up, studenti e ricercatori riuniti in nuovi spazi per il coworking, possibilità abitative, ristoranti e offerte culturali. In breve: il **NOI Techpark** offre tutto ciò di cui hanno bisogno professionisti innovativi e aziende creative per dispiegare appieno il loro potenziale.

Die Vernetzung von Forschung und Unternehmen in der Lebensmitteltechnologie, Automation, Grüner und Alpiner Technologie.

Innovationsprozesse laufen ab wie Naturereignisse: Sie entwickeln sich manchmal schnell und explosionsartig wie ein Lawinenabgang und dann wieder langsam aber stetig, wie eine Pflanze, die sich an einer Mauer emporrankt. Dafür steht **Nature of Innovation**. Innovation lässt sich nicht erzwingen, es gibt kein Patentrezept dafür. Die ideale Lösung für ein Problem kann einfach und erprobt sein – oder sie kann nach vielen Versuchen entstehen und etwas völlig Neues hervorbringen. Vom engagierten Handwerker bis hin zur jungen Tüftlerin mit der zündenden Start-up-Idee – im NOI Techpark ist es egal, mit welchem Vorwissen und an welchem Punkt die beiden ins Netzwerk einsteigen, sie kommen schnell und unkompliziert an die Informationen, die sie brauchen. Dazu kommen Labore und Services für Studierende und Start-ups, aber auch Coworking Spaces und Wohnmöglichkeiten für Forscher. Kurz: Der **NOI Techpark** bietet alles, was kluge Köpfe und findige Unternehmer brauchen, damit sie ihr Potenzial voll entfalten können.

The melting pot of research and enterprises in Food Technology, Automation, Green and Alpine Technologies.

Innovation processes unfold like events observed in nature. Some develop rapidly and explosively like an avalanche, while others progress in a slow and steady manner, like a leafy vine gradually scaling up a wall. That is what **Nature of Innovation** stands for. Innovation cannot be forced. The ideal solution to a problem can be a simple, tried-and-tested approach, or it can emerge after countless attempts and bring forth something completely new. From the ambitious craftswoman to the young tinkerer with a brilliant idea for a new start-up: at the NOI Techpark it does not matter how much prior knowledge they bring along or at which point they enter the network – they will quickly and easily find the information they need. Furthermore, there are labs and services for students and start-ups, as well as co-working spaces, accommodation, restaurants and cultural events. In short: the **NOI Techpark** offers everything that bright minds and resourceful entrepreneurs need to unlock their full potential.

NOI Techpark Südtirol/Alto Adige
Via A. Volta Straße 9
info@noi.bz.it
www.noi.bz.it



Fiere

Bolzano vanta un'antica tradizione fieristica; le prime testimonianze di scambi commerciali con regioni dell'arco alpino, non solo italiane ma anche estere, risalgono al 1070. La posizione geografica della città, il suo indiscutibile ruolo di ponte tra il nord e il sud dell'Europa, hanno sempre favorito i rapporti commerciali, economici e culturali con i paesi vicini. La prima fiera moderna "Campionaria" ebbe luogo nel 1948.

Messen

Bozens Geschichte als Merkantil- und Handelsstadt prägt seit dem Jahr 1070 auch ihre Gegenwart. Die Brückenfunktion zwischen Nord- und Südeuropa hat Bozens Wirtschafts- und Kulturbeziehungen angeregt und auch die Messetätigkeit angekurbelt. So fand die erste „Mustermesse“ 1948 in Bozen statt und besiegelte die Tätigkeit der lokalen Messekörperschaft auf dem mittlerweile fünf Hektar großen Messegelände in der Handelszone Bozen Süd.

Trade fairs

Bolzano has a long tradition in the fair industry: the first evidence of commercial exchange with other regions of the Alps, both in Italy and abroad, dates back to 1070. The city's location and its unquestionable role as a bridge between Northern and Southern Europe have always encouraged commercial, economic and cultural relations with neighbouring countries. The first modern fair, the "Campionaria", was held in 1948.

- > Klimahouse
- > Alpitec
- > Prowinter
- > Tempo libero - Freizeitmesse
- > Kreativ
- > Autochtona
- > Hotel
- > Fiera d'Autunno + Biolife + Arredo
- Herbstmesse + Biolife + Arredo
- > Interpoma

www.fierabolzano.it
www.messebozen.it



Raffiner Orchideenwelt

La regina tra i fiori, l'orchidea, ha trovato una nuova casa nel nostro mondo tropicale che si estende per oltre 6000 m².

All'interno del nostro parco d'ispirazione tropicale si possono ammirare, toccare ed annusare circa 500 specie diverse di orchidee, passando dai nostri pappagalli Lori per ammirare la nostra cascata che termina in uno stagno ricco di pesci Koi e tartarughe. All'interno della nostra villa tropicale c'è anche il tempo di rilassarsi, per poi raggiungere il ristorante "Orchidea", accogliente punto d'incontro con piatti regionali stagionali e dolci fatti in casa.

Die Königin unter den Blumen, die Orchidee, hat in unserer Tropenwelt eine neue Heimat gefunden. Auf über 6.000 m² präsentieren sich die Schönheiten. Bestaunen, befühlen, beduften können Sie die ca. 500 verschiedenen Orchideen im angelegten, tropisch angehauchten Parcours. Vorbei an unseren Gebirgslori-Papa-geien, an unserem Wasserfall, der in einem Teich von Koi-Karpfen endet bis hin zu den Schildkröten. Zeit zum Entspannen finden Sie in unserer Tropenvilla. In der Erlebnisgastronomie „Orchidea“, gemütlicher Treffpunkt bei saisonal-regionalen Gerichten bis hin zu hausgemachten Torten.

Admire our beautiful orchids across more than 6,000 m² - discover more than 500 types of flowers and their variety of colours, shapes, and scents.. The info-points allow you to touch, feel, smell and closely watch the features of these flowers. Feel free to stroll through the "Orchideenwelt" and let the exotic nature of the orchids stimulate your imagination.

After this wonderful and exciting tour you can rest in the "Orchidea Restaurant" and try some tasty dishes and home-made cakes.

Gargazzone, Via Nazionale 26
 Gargazon, Reichstraße 26
 Tel. +39 0471 920 218
www.raffainer.net



SEILBAHN • UNTERSTELL

FUNIVIA - CABLE CAR



Wandern am Naturnser Sonnenberg - Monte Sole di Naturno
Hiking at Naturnser Sonnenberg Mountain

Tel. +39 0473 66 84 18 - www.unterstell.it

Obereggen - Latemar

Obereggen, alle falde del Latemar, dichiarato patrimonio naturale dell'umanità, è una delle aree sciistiche ed escursionistiche più amate delle Dolomiti, che si estende al di sopra di Bolzano (20 minuti di distanza) e offre emozioni alpine allo stato puro sia in inverno, sia in estate! Nella stagione invernale, 18 moderni impianti di risalita (da 1.550 m a 2.500 m d'altitudine) collegano Obereggen ai centri sciistici di Pampeago e Predazzo, consentendo agli ospiti di godersi 48 km di piste assolate e perfettamente battute, così come due snowpark, per vivere intense emozioni a contatto con la natura. Obereggen è una meta straordinaria anche in estate, quando gli ospiti possono godersi la cristallina aria di montagna, in occasione di escursioni attraverso gli alpeggi in fiore o "scalando la storia" della Terra in questo patrimonio naturale dell'umanità. Il Latemarium con i suoi emozionanti sentieri tematici offre un particolare avvicinamento, oltre a essere una fonte di apprendimento per grandi e piccini, che possono scoprire innumerevoli dettagli su orogenesi, fauna e flora delle Dolomiti.

Located at the bottom of the Latemar, a World Heritage Site, Obereggen is one of the most loved ski and hiking areas in the Dolomites. Overlooking the city of Bolzano (just 20 minutes' drive away), Obereggen offers the perfect alpine experience in summer and winter. If you visit us in winter you can make your way from Obereggen to the Pampeago and Predazzo ski resorts via 18 modern lift facilities, swaying between 1,550 and 2,500 metres above sea level. Our guests will live the experience of a lifetime surrounded by nature on 48 km of sunny and carefully groomed slopes and in our newly revamped snow park centres. Obereggen is well worth a visit also in summer! Take a deep breath of crisp, fresh mountain air during your walks on mountain pastures in full bloom or explore our planet's history. There is never a dull day on the Latemarium exciting themed trails: everyone, from the youngest tot to parents and grandparents will learn about how the Dolomites came to be and their flora and fauna.

www.obereggen.com

Obereggen, am Fuße des Dolomiten Welterbes Latemar, ist eines der beliebtesten Ski- und Wandergebiete in Südtirol. Nur 20 Minuten oberhalb von Bozen gelegen, bietet Obereggen im Winter und im Sommer Bergerlebnis pur! Im Winter pendeln 18 moderne Liftanlagen von 1.550 m bis 2.500 m und verbinden Obereggen durch das Ski Center Latemar mit den Skizentren von Pampeago und Predazzo. Auf 48 km sonnigen und bestens präparierten Pisten sowie in den beiden Snowparks genießen Gäste ein unvergleichliches Naturerlebnis. Auch im Sommer ist Obereggen eine Reise wert! Unsere Gäste genießen kristallklare Bergluft bei Spaziergängen durch blühende Almwiesen, oder klettern durch die Erdgeschichte. Abwechslung bietet das Latemarium mit seinen spannenden Themenwegen auf denen Groß und Klein allerhand Wissenswertes über die Entstehung der Dolomiten und deren Flora und Fauna lernen.



Foto: Paolo Codeluppi

Foto: Günther Pichler



Castel Mareccio

Le antiche mura del castello si trovano immerse in un **vigneto di Lagrein** a ridosso del centro storico. La vista dal maniero è incantevole: da un lato le passeggiate, dall'altra il **Catinaccio**. Ristrutturato negli anni '80, è adibito a **centro congressuale** e ha alcune sale espositive particolarmente adatte per meeting e seminari di prestigio con **affreschi rinascimentali**.

Castel Roncolo, il maniero illustrato

Situato in un punto panoramico all'imbocco della Val Sarentino, Castel Roncolo custodisce il **ciclo di affreschi profani meglio conservato e più importante dell'arco alpino**. La sua prima citazione risale al 1237: è stato voluto dai fratelli Vanga e successivamente ceduto ai Vintler. Affrescato con scene di vita di corte, di particolare pregio sono il ciclo di **Tristano ed Isotta** in terra verde o quello di **Garrello** nella Casa d'Estate.

Messner Mountain Museum Firmian

La mostra permanente, aperta nel 2006 da **Reinhold Messner**, il noto re degli Ottomila, ispira al concetto della **sacralità della montagna**, ammirando vetrine, sculture, animali impagliati e oggetti simbolici ricordo delle sue spedizioni alpinistiche in tutto il mondo. La **Torre Bianca** è storia del castello e di tutto il territorio altoatesino.

Vi abbiamo incuriositi? Nell'**itinerario storico artistico** della nostra città troverete molte altre curiosità e dettagli storici delle attrazioni da visitare!

Castel Mareccio
Schloss Maretsch
www.mareccio.info
www.maretsch.info

Castel Roncolo
Schloss Runkelstein
www.roncolo.info
www.runkelstein.info

MMMFirmian
www.messner-mountain-museum.it



Schloss Maretsch

Umgeben von mit **Lagrein bestockten Weingärten** stehen die altertümlichen Burgmauern in unmittelbarer Nähe zur Altstadt. Die Aussicht hier ist bezaubernd: auf der einen Seite die Promenade, auf der anderen der **Rosengarten**. In den 1980er-Jahren renoviert, dient Schloss Maretsch heute als **Event- und Tagungszentrum**; es verfügt über schöne Säle, die mit **Renaissance-Fresken** geschmückt den perfekten Rahmen für Meetings und Seminare der besonderen Art liefern.

Schloss Runkelstein, die Bilderburg

Malerisch am Eingang zur Sarner Schlucht gelegen, birgt Schloss Runkelstein den **im gesamten Alpenraum größten und am besten erhaltenen Zyklus profaner Wandmalereien**. Die erste urkundliche Erwähnung geht auf das Jahr 1237 zurück, als die Burg von den Gebrüdern von Wangen errichtet wurde. Später gelangte sie in den Besitz der Familie Vintler. Die Burg ist mit Fresken ausgestaltet, die Szenen aus dem höfischen Leben zeigen: Besonders wertvoll sind – im Sommerhaus der Burg – die „**Tristan und Isolde**“ gewidmeten Wandbilder in Terraverde-Technik sowie die Fresken, die die Legende des „**Garel vom blühenden Tal**“ darstellen.

Messner Mountain Museum Firmian

Die 2006 von **Reinhold Messner**, dem bekannten 8.000er-Bezwinger, eröffnete Dauerausstellung ist von der Idee der **Heiligkeit der Berge** getragen: Skulpturen, Tierpräparate und symbolische Objekte erinnern an seine Bergtouren in aller Welt. Der „**Weißer Turm**“ von Sigmundskron ist der Geschichte der Burg und des gesamten Landes verschrieben.

Haben wir Sie neugierig gemacht? Unser **Kunst-historischer Rundgang** durch Bozen zeigt Ihnen noch viele weitere Kuriositäten und geschichtliche Details zu den Sehenswürdigkeiten auf!

Castel Mareccio Maretsch

Nestled in the midst of a **Lagrein vineyard** near the old town lie the ancient walls of Castle Mareccio. The castle boasts stunning views – the riverside promenade on one side and the **Catinaccio/Rosengarten** massif on the other. Renovated in the 1980s, today it serves as a **conference centre** and some of the exhibition rooms feature **Renaissance frescos** giving that extra special touch to high-level meetings and seminars.

Castel Roncolo Runkelstein, the illustrated castle

Castle Roncolo Runkelstein rests at the entrance to Val Sarentino / Sarntal, framed by a breathtaking natural landscape, and is known for its **cycle of secular frescos – the most well-preserved and important in the Alps**. The castle is first mentioned in documents from 1237, and it was built by the Vanga brothers and later sold to the Vintler family. The frescos depict scenes from life at court – the most noteworthy ones being the “terra verde” depictions of **Tristan and Isolde's** love story or that of **Garel, the Knight of the Blooming Valley**, both located in the “summer house”.

Messner Mountain Museum Firmian

Opened in 2006 by **Reinhold Messner**, who reached fame by ascending the Eight-Thousanders, the permanent exhibition is **inspired by the mountains' sacred nature**. Roam among display cases, sculptures, taxidermy animals, and symbolic objects testifying to his mountaineering expeditions around the world. The “**White Tower**” is dedicated to the castle's history as well as South Tyrol's.

Have we piqued your interest? Our city is steeped in historical and artistic highlights waiting to be discovered – you can find them in our “**Historic and cultural route**” brochure.

Bolzano Family Friendly

Che sia immergersi nella storia affascinante quanto misteriosa dell'Uomo venuto dal Ghiaccio oppure giocare e rilassarsi nel grande polmone verde della città, i Prati del Talvera, Bolzano offre molte opportunità per le famiglie desiderose di avventure.

Per gli appassionati di musei, da non perdere il **Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige (n)** in via Bottai dove l'esposizione, allestita come un'escursione attraverso i secoli, porta i visitatori alla scoperta della storia del paesaggio e della natura della provincia. Punto forte del museo è l'acquario di barriera corallina che racconta la relazione tra il mare e le Dolomiti.

Per vedere invece la mummia più famosa del mondo, non serve andare in Egitto, ma basta visitare il **Museo Archeologico dell'Alto Adige (f)**. Basta varcare il portone al civico 43 di via Museo per viaggiare indietro nel tempo e lasciarsi trasportare alla scoperta di Oetzi, della sua storia e della vita quotidiana nell'età del Rame. Ogni weekend il museo organizza visite per le famiglie. A disposizione c'è anche MISSION ÖTZI, l'audioguida studiata appositamente per bambini d'età compresa fra i 6 e i 10 anni.

Storie di cavalieri e dame, conquisteranno i piccoli visitatori di **Castel Roncolo**, (vedi pag. 78) il maniero illustrato. Realizzato nel 1237 su uno spuntone di roccia, il castello è stato più volte ampliato e restaurato e **conserva il più grande ciclo di affreschi profani di epoca medievale in Europa** che narrano scene di vita cortese, episodi di caccia, tornei cavallereschi e momenti di vita quotidiana. A ridosso del centro storico, circondato dai vigneti c'è **Castel Mareccio** (vedi pag. 78), l'unico costruito in pianura. La sua costruzione risale al 1194 grazie a Berthold von Bozen, capostipite della famiglia Maresch. Nel corso dei secoli, la residenza fortificata passò di mano in mano: alla famiglia Reifer, al Duca di Sigismondo d'Austria, alla famiglia Römer. Oltre a visitare le sale del castello, i visitatori potranno conoscere da vicino la leggenda della bella Clara, fidanzata del cavaliere Teobaldo. Per lui Clara si lasciò cadere dalla finestra. Si dice che il suo fantasma si aggiri ancora nel castello.

Durante una vacanza a Bolzano non può mancare un viaggio in **funivia**: (vedi pag. 98) che sia su quella moderna e di ultima generazione del **Renon** in partenza dal centro storico e che porta sull'altipiano del Renon baciato dal sole, dove il viaggio può

proseguire con lo storico trenino, o su quella del **Colle**, la prima funivia per il trasporto di persone al mondo, il viaggio sarà sicuramente entusiasmante e la vista, una volta arrivati, mozzafiato.

Per un po' di relax e di giochi all'aria aperta, invece, il posto giusto sono i **Prati del Talvera** (vedi pag. 84), il polmone verde di Bolzano. Ad attendere gli ospiti ci sono lunghe passeggiate, ciclabili e aree giochi. Per rinfrescarsi nelle calde estati, si può optare per un tuffo nelle piscine del **Lido** di viale Trieste.

Per i palati dei più piccoli, ma anche di mamma e papà, non potrà mancare una sosta in una delle tante pasticcerie della città per assaggiare le tante prelibatezze del palato dallo strudel, ai biscotti e allo Zelten nel periodo natalizio.

Il consiglio: nel periodo dell'Avvento Bolzano incanta i suoi ospiti più giovani con il **Mercatino di Natale** e tante iniziative per vivere tutta la magia che caratterizza questo periodo dell'anno.

Familienfreundliches Bozen

Wer sich für Naturwissenschaften interessiert, der wird im **Naturmuseum Südtirol (n)** in der Binder-gasse auf seine Kosten kommen. Die Ausstellung, die eine Wanderung durch die Jahrhunderte vollzieht, führt den Besuchern die Entwicklung der Landschaften und der Natur des Landes vor Augen. Highlight des Museums ist das Korallenriffaquarium, das verstehen hilft, wie das Meer mit der Entstehung der Dolomiten zusammenhängt.

Um hingegen die berühmteste Mumie der Welt zu sehen, muss man nicht etwa nach Ägypten reisen; es reicht, ins **Südtiroler Archäologiemuseum (f)** zu gehen. Man betritt das Haus über das Portal in der Museumstraße 43 und fühlt sich gleich in die Zeit zurückversetzt, in der „Ötzi“, der Mann aus dem Eis, lebte: Entdecken Sie seine Geschichte und das Alltagsleben in der Kupferzeit! Jedes Wochenende organisiert das Museum Besichtigungen für Familien. Zur Verfügung steht auch die MISSION ÖTZI, die eigens für Kinder zwischen 6 und 10 Jahren konzipierte Audioguide-App.

Die bunten Geschichten von Rittern und Damen werden auch die jüngsten Besucher von **Schloss Runkelstein** (siehe Seite 78), der sogenannten Bilderburg, erobern. 1237 auf einem Felsporn erbaut, wurde die Burg mehrmals erweitert und

umgestaltet. Sie **birgt in ihrem Inneren den europaweit größten Zyklus profaner Wandmalereien aus dem Mittelalter**, die Szenen höfischen Lebens, Jagdhandlungen, Ritterturniere und Momente des Alltagslebens abbilden. Ganz in der Nähe der Altstadt hingegen liegt inmitten von Weingärten **Schloss Maresch** (siehe Seite 78), die einzige in der Ebene errichtete Burganlage. Ihr Bau geht auf das Jahr 1194 zurück und ist Berthold von Bozen, dem Oberhaupt der Familie Maresch zu verdanken. Im Laufe der Jahrhunderte wechselte das befestigte Anwesen mehrmals seine Besitzer: von der Familie Reifer über den Herzog Sigismund von Österreich bis hin zur Familie Römer. Die Besucher können aber nicht nur die Säle des Schlosses besichtigen, sondern auch die Geschichte der schönen Clara, der Verlobten des jungen Ritters Theobald, aus nächster Nähe erleben: Für ihn stürzte sich Clara aus dem Fenster, und ihr Geist soll noch heute in der Nacht durchs Schloss irren. Auf keinen Fall fehlen darf bei einem Urlaub in Bozen die Fahrt mit der **Seilbahn**: (siehe Seite 98) entweder mit der hochmodernen **Rittner Seilbahn** die direkt vom Stadtzentrum aus auf den sonnigen Ritten führt, wo die Fahrt mit der Rittner Schmalspurbahn fortgesetzt werden kann, oder aber mit der **Kohlerer Seilbahn**, der ersten Personenseilbahn der Welt. Egal, wofür Sie sich entscheiden, die Fahrt ist ein Erlebnis und der Ausblick von oben traumhaft!

Den richtigen Ort zum Entspannen und zum Spielen finden Sie hingegen auf den **Talferwiesen** (siehe Seite 84), die Bozens grüne Lunge bilden. Auf die Gäste warten lange Promenaden, Radwege und Spielplätze. Im Sommer steht für einen Sprung ins kühle Nass das **Freibad Bozner Lido** in der Triester Straße zur Verfügung.

Allen kleinen und großen Leckermäulern sind die zahlreichen Konditoreien der Stadt zu empfehlen: Strudel, Kekse und in der Weihnachtszeit Zelten verdienen es, verkostet zu werden.

Tipp: Im Advent verzaubert Bozen insbesondere die kleinen Gäste mit seinem **Christkindmarkt** und den zahlreichen anderen Angeboten, die für eine ganz besondere Weihnachtsstimmung sorgen.



Bolzano and families

Families with children will feel right at home in Bolzano. Visit Ötzi, the Ice Man, and discover his mysterious past, or simply play and relax on the Talvera meadows, the city's green lungs, with much more in store.

Culture vultures can make a beeline for the **South Tyrol Museum of Natural History (n)** in Via Bottai. Go on an exciting voyage spanning centuries exploring the history of the region's landscape and biosphere. Do not miss out on the museum's coral reef aquarium, testament to the relationship between the sea and the Dolomites.

There is no need to go to Egypt to see the most famous mummy in the world: simply visit the **South Tyrol Museum of Archaeology (f)** at Via Museo 43 where you can travel back in time and learn all about the Iceman Ötzi, his story and everyday life in the Copper Age. The museum organises visits for families every weekend. Request MIS- SION ÖTZI, an audio guide designed for children between 6 and 10.

Forbidden love, dangerous quests, brave knights and resourceful noblewomen will have even the youngest visitors spellbound upon visiting **Castle Roncolo** (see page 78), the illustrated castle. Built on a rocky outcrop in 1237, the castle has been enlarged and restored several times and contains **Europe's largest cycle of secular Medieval frescos** depicting scenes of courtly life, hunting trips, and nightly tournaments. **Castle Mareccio** (see page 78) is surrounded by vineyards and is the only castle built in the valley, located just a hop, skip, and jump from the old town. Built in 1194 by Berthold von Bozen, founder of the Maresch dynasty, this fortified residence has often changed hands over the centuries. It has belonged to the Reifer family, to Duke Sigismund of Austria, and the Römer family. The castle is open to the public, where visitors can learn of the **legend of Clara, Knight Teobaldo's lover**. The beautiful woman, driven by her love for the knight, jumped out of a window. It is said her ghost still haunts the castle.

You cannot leave Bolzano without taking at least one **cable car** (see page 98) up into the mountains (pag. ...). Choose from the state-of-the-art Renon cable car connecting the city centre to the sunny plateau and, once there, continue your journey on its

historical train; or opt for the Colle/Kohlern cable car, the world's first designed to carry passengers. The ride is one to remember and the Colle itself boasts breathtaking views.

The **Talvera meadows** (see page 84) strike the perfect balance between relaxation and frolics. This vast green lung in Bolzano boasts never-ending promenades, bike paths and playgrounds waiting just for you. An insider tip to stave off those hot summer days: dive into the outdoor pools of the **"Lido"** in Viale Trieste/Triester Straße.

Regardless of your age, if you have a sweet tooth head to one of the city's many patisseries - Strudel, biscuits, and zelten – a Christmas speciality – await: a feast for the eyes and palate!

Bolzano's **Christmas market** is held during the Advent period and is a favourite especially among younger visitors. It exercises its own Christmas spell with plenty of events to choose from.



FC Südtirol - Stadio Druso

Il tempio del calcio professionistico

L'FC Südtirol è la squadra di calcio professionistica più a nord d'Italia, l'unica nell'area geografica compresa tra Innsbruck e Trento. La denominazione FC Südtirol rappresenta l'identità, oltre che la massima espressione calcistica dell'intera provincia di Bolzano. L'FCS – così viene chiamato dai propri supporters – è un modello di integrazione e inclusione per i tre gruppi linguistici presenti in Alto Adige. La società, che ha appena celebrato i primi 25 anni di attività, caratterizzati da storiche promozioni e in continua evoluzione e in progressiva crescita in tutti i settori.

Teatro delle gare casalinghe della società biancorossa è il rinnovato Stadio "Druso" di Bolzano, sito in viale Trieste, in posizione centrale e facilmente raggiungibile. La ristrutturazione dell'impianto costituisce per l'FCS un altro elemento fondamentale nel processo di sviluppo strutturato e rappresenta un prezioso punto d'incontro per i tifosi di madrelingua italiana, tedesca e ladina, accomunati da un obiettivo condiviso: incitare la squadra del cuore.

Date e orari delle partite casalinghe:

www.fc-suedtirol.com/calendario

FC Südtirol - Das Drusus-Stadion

Der Tempel des Profifußballs

Der FC Südtirol ist der einzige Profifußballclub des Landes Südtirol und damit der nördlichste Profifußballverein Italiens. Wie der Name schon verdeutlicht, vertritt der FC Südtirol als Sportschaffter ein Territorium, nämlich jenes der Autonomen Provinz Bozen. Damit ist der FCS – so nennen ihn die Fußballfans – gleichzeitig ein Integrationsmodell für die 3 Sprachgruppen, welche in Südtirol leben. Der FC Südtirol, welcher kürzlich sein 25jähriges Jubiläum feierte, zählt aufgrund einer seriösen Vereinsführung und eines konstanten Wachstums in sämtlichen Bereichen zu den angesehensten Profifußballclubs Italiens.

Schauplatz der emotionsgeladenen Heimspiele des FCS ist das rundum erneuerte Drusus-Stadion von Bozen. Zentral gelegen und gut an das Stadtzentrum angebunden befindet sich die Fußballarena in der Trieststraße und damit direkt neben der Eisack-Promenade. Das neue Drusus-Stadion bietet einerseits eine Chance für den FCS, den



Entwicklungsprozess fortzuführen und ist andererseits ein Treffpunkt für Fans der deutschen, italienischen und ladinischen Sprachgruppe, welche allesamt dasselbe Ziel haben: ihren FCS anzufeuern! Daten und Uhrzeiten der Heimspiele: www.fc-suedtirol.com/spielkalender

FC Südtirol - Stadio 'Druso'

The temple of professional football

FC Südtirol is Italy's northernmost professional football club and the only one in the vast geographic area between Verona and Trento. As the name suggests, FC Südtirol represents an entire territory, the Autonomous Province of Bolzano. Therefore it serves as an integration model for the three language groups based in South Tyrol: Italian, German and Ladin.

The club recently celebrated its 25th anniversary. Due to the constant growth and a highly professional management, FC Südtirol is considered as a role model in Italian football.

The recently refurbished Stadio Druso in Bolzano is the home of FC Südtirol. The stadium is located in the center of the city and can be easily reached on foot and by bike. The completion of the new Stadio 'Druso' is not only a milestone in the club's history, but also offers a new venue for the three language groups to cheer together for the FCS!

Match schedules and info: www.fc-suedtirol.com/calendario



I Prati del Talvera

Attraversando il ponte Talvera il colpo d'occhio è notevole. Lì si trova il polmone verde della città, i prati del Talvera. Ai due lati dell'omonimo torrente si snodano belle **passeggiate all'ombra**, una **pista ciclabile**, parchi gioco, aree relax, campi sportivi, uno skate park e due punti ristoro.

Le passeggiate sono ricche di aiuole fiorite, piante subtropicali e alberi ad alto fusto.

Era il 26 ottobre 1970 quando i genieri entrarono nel greto del Talvera con due vecchi apripista per dare inizio all'operazione di risistemazione del letto e del greto del torrente. L'idea fu dell'ingegner Michele Lettieri, che insieme ai suoi studenti della IV B geometri dell'Istituto e ai militari del 2° Reggimento Genio del IV Corpo d'Armata Alpino realizzarono quello che oggi è il gioiello verde della città.

Die Talferwiesen

Beim Überqueren der Talferbrücke stechen sie sofort ins Auge: die Talferwiesen, die grüne Lunge der Stadt. Zu beiden Seiten des gleichnamigen Flusses machen **schattige Promenaden**, ein **Radweg**, Kinderspielflächen, Ruheinseln, Sportplätze, ein Skatepark und zwei Imbissstuben dieses Gelände zu einem beliebten Naherholungsgebiet.

Die Promenaden sind mit Blumenbeeten, subtropischen Pflanzen und hochstämmigen Bäumen gestaltet.

So hat auch Bozen – übrigens seit nunmehr 50 Jahren – seinen „Central Park“. Auf den Tag genau am 26. Oktober 1970 begannen Angehörige der Genietruppe des Heeres, mit schwerem Gerät das Flussbett und die Kiesbänke der Talfer zu regulieren. Die Idee stammte von Ingenieur Michele Lettieri. Gemeinsam mit seinen Schülern der Fachoberschule für Bauwesen erarbeitete er das Projekt, das dann in enger Zusammenarbeit mit den Pionieren des 4. Gebirgskorps umgesetzt werden konnte und Bozen zu seinem ganz besonderen Stadtpark verhalf.

The Talvera meadows

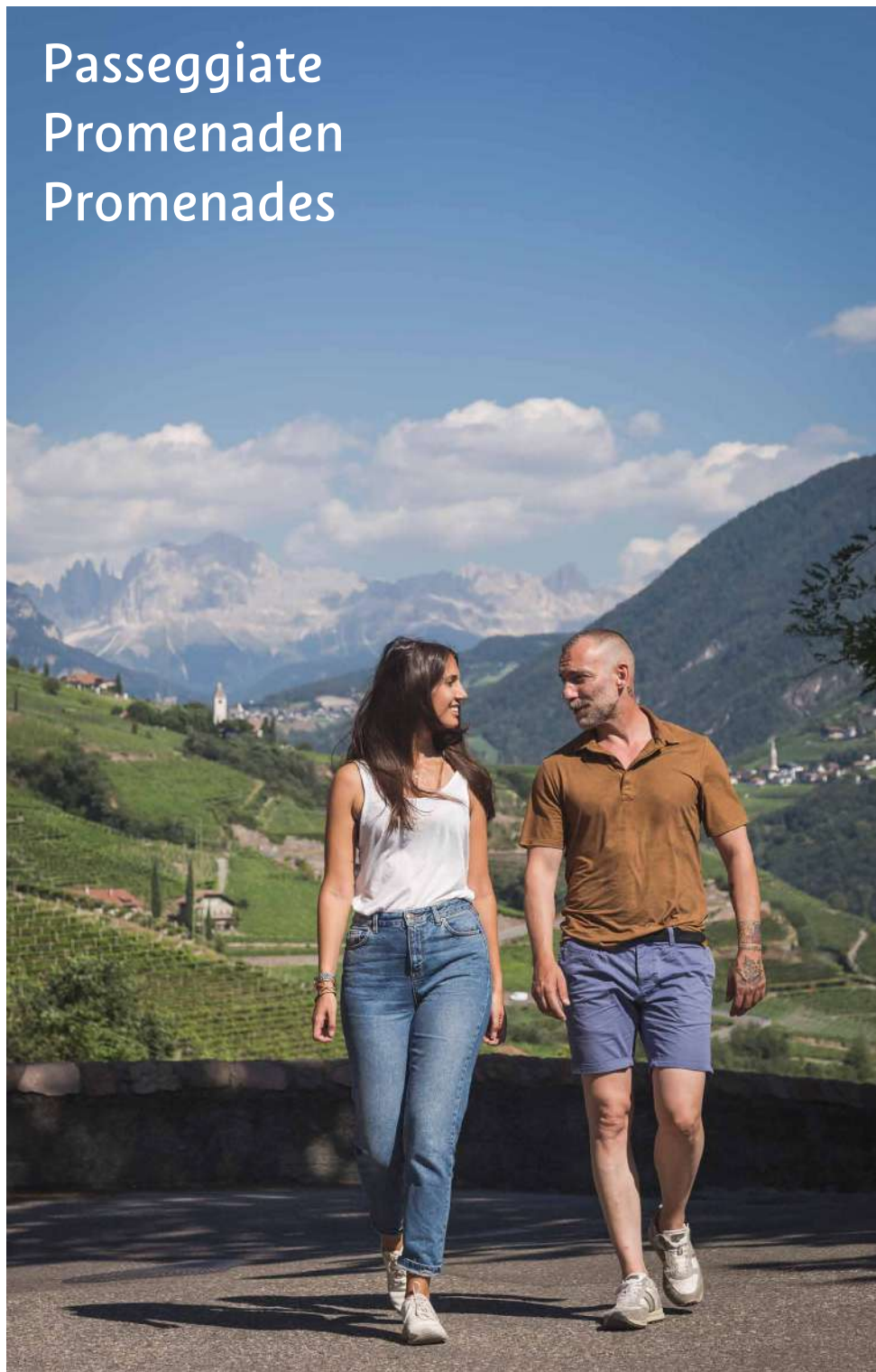
The view from Ponte Talvera is as stunning as it gets: the bridge offers magnificent views of the Talvera meadows, the city's green lungs. Both sides of the river are coasted by beautiful, shaded promenades, a bike path, playgrounds, relaxation areas, sports grounds, a skatepark, and two cafés.

The promenades are lined with flowerbeds, subtropical plants, and tall, imposing trees.

Bolzano's very own "Central Park" turns 50 this year. On 26 October 1970, engineers first set about the banks of the Talvera with two old bulldozers to reorder the streambed. The idea was the brainchild of engineer Michele Lettieri who, together with his students from the Institute of Surveyors and the engineers of the IV Alpine Corps, created what today is the green jewel of the city.



Passeggiate Promenaden Promenades



A noi Bolzanini piace passeggiare e sgranchirci le gambe ed è per questo che dai tempi del turismo di cura della fine '800 Bolzano ha conservato e curato le sue passeggiate.

Passeggiate del Talvera

Una passeggiata pianeggiante lungo il polmone verde della città, i prati del Talvera. Tra prato, aree relax e parchi gioco, la passeggiata è un toccasana per il corpo e la mente. Si costeggia Castel Mareccio che, nelle giornate terse, assieme alla collina di Santa Maddalena ed al Catinaccio sullo sfondo, costituisce uno degli scorci più suggestivi della città. Più avanti, nei pressi di ponte Sant'Antonio, un sentiero conduce a Castel Roncolo, il maniero illustrato famoso per il suo prezioso ciclo di affreschi profani risalenti al Medioevo, l'altro conduce alla Passeggiata di Sant'Osvaldo.

Uns Bozner macht es Spaß, zu spazieren und uns die Füße zu vertreten. So kommt es, dass Bozen seit den Zeiten des Kurtourismus am Ende des 19. Jahrhunderts seine Promenaden hegt und pflegt.

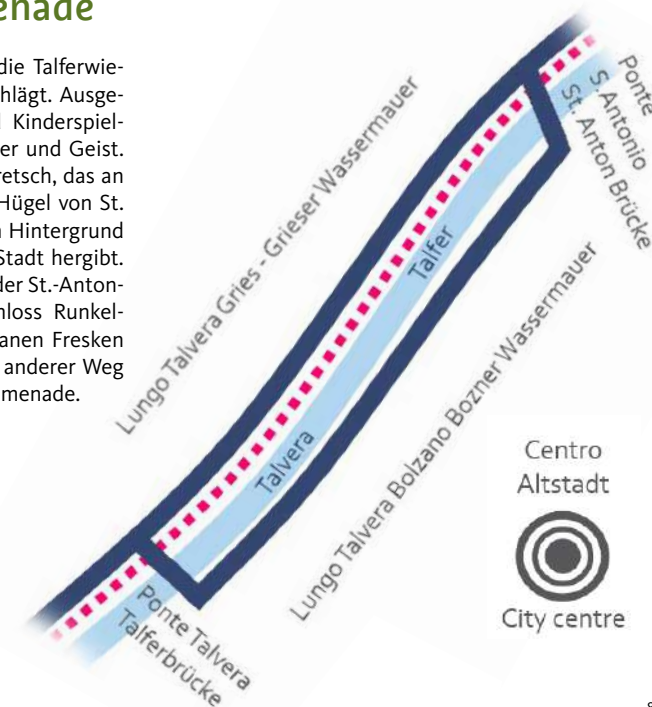
Wassermauerpromenade

Ein gemütlicher Spaziergang durch die Talferwiesen, wo das grüne Herz der Stadt schlägt. Ausgedehnte Grünflächen, Sitzbänke und Kinderspielflächen bieten hier Erholung für Körper und Geist. Die Tour führt vorbei an Schloss Maretsch, das an klaren Tagen – zusammen mit dem Hügel von St. Magdalena und dem Rosengarten im Hintergrund – eines der reizvollsten Motive der Stadt hergibt. Weiter nördlich führt beginnend bei der St.-Anton-Brücke ein Weg zur Bilderburg Schloss Runkelstein, die für ihre bedeutenden profanen Fresken aus dem Mittelalter berühmt ist. Ein anderer Weg führt hingegen hinauf zur Oswaldpromenade.

Bolzano's citizens are ramblers at heart but do not always have time to go up in the mountains: which is why the city has maintained its central promenades since the days of health tourism at the end of the 19th century.

The Talvera promenade

Take a stroll on the Talvera meadows, the city's green lungs. Escape from the everyday grind by taking in the lush, green meadows, sitting down on a bench, or taking your kids to one of the playgrounds: a balm for body and soul. As if that were not enough, you can enjoy one of the finest views of the city from here, provided the weather is good – the promenades go by Castel Mareccio and, behind it, Santa Maddalena hill and the imposing Catinaccio massif. Keep going straight on, after Sant'Antonio bridge, to reach Castel Roncolo, the illustrated castle famous for its outstanding cycle of secular frescos dating back to the Middle Ages, or take a right, under a passageway, to head to the Sant'Osvaldo promenade.



Passeggiata di Sant'Osvaldo

Da Ponte Sant'Antonio (lato destro del fiume guardando verso nord) è sufficiente salire dolcemente per circa 20 minuti per ammirare il centro storico di Bolzano. La Passeggiata di S. Osvaldo fu realizzata nel 1908 e prolungata fino a S. Maddalena nel 1937. L'opera fu finanziata grazie a un lascito dell'ingegner Karl Ritter von Müller, ricordato sulla Passeggiata da un monumento.

Da qui all'Hotel Eberle il percorso è pressoché pianeggiante e conduce alla collina di Santa Maddalena ed ai numerosi masi e cantine che producono l'omonimo vino. Bolzano, città del vino, si esprime qui ad uno dei suoi massimi livelli.

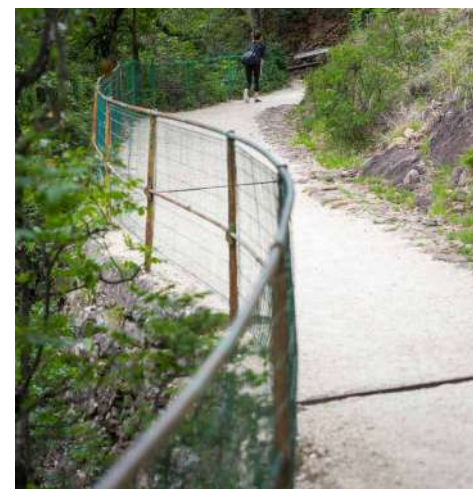
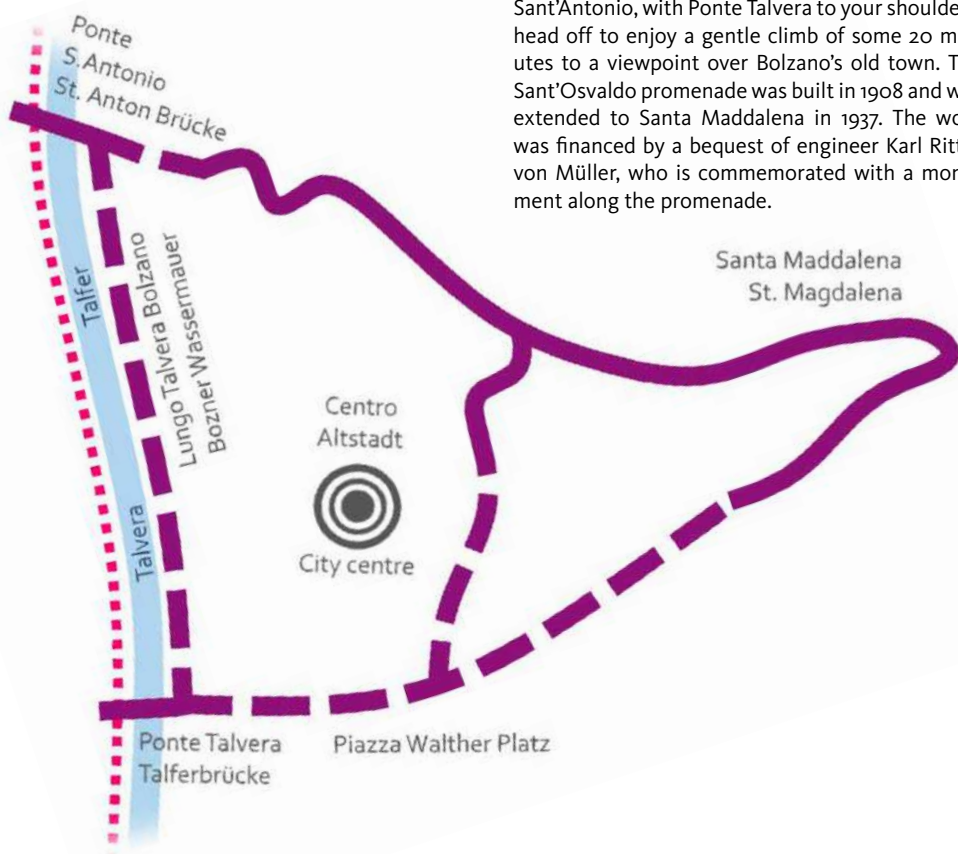
Oswaldpromenade

Von der St.-Anton-Brücke (auf der rechten Seite der Talfer in Richtung Norden blickend) wandert man 20 Minuten sanft aufwärts und genießt einen herrlichen Ausblick auf die Bozner Altstadt. Die Oswaldpromenade wurde 1908 angelegt und 1937 bis nach St. Magdalena ausgebaut. Finanziert wurde der Weg mit dem Erbe des deutschen Ingenieurs Karl Ritter von Müller, an den eine Gedenktafel entlang der Promenade erinnert.

Die Strecke zum Hotel Eberle verläuft nahezu eben und führt zum Hügel von St. Magdalena und den zahlreichen Höfen und Kellereien, die hier den gleichnamigen Wein erzeugen: Bozen, die WeinStadt wie sie lebt und lebt!

The Sant'Osvaldo promenade

On the right side of the river near Ponte Sant'Antonio, with Ponte Talvera to your shoulders, head off to enjoy a gentle climb of some 20 minutes to a viewpoint over Bolzano's old town. The Sant'Osvaldo promenade was built in 1908 and was extended to Santa Maddalena in 1937. The work was financed by a bequest of engineer Karl Ritter von Müller, who is commemorated with a monument along the promenade.





Passeggiata del Guncina

La passeggiata dedicata all'arciduca Enrico d'Austria è una delle icone botaniche della città. La serpentina sale dolcemente dietro la Vecchia Parrocchiale di Gries lungo la costa porfirica, adornata da una splendida vegetazione mediterranea con una varietà unica per queste latitudini di piante mediterranee quali palme, fichi d'india, agavi e oleandri. Il panorama è mozzafiato: si vede tutta la città dall'alto, fino alle Dolomiti e l'Oltradige. Raggiunto il punto più alto, il consiglio è di attraversare con molta prudenza la strada di San Genesio e proseguire lungo la passeggiata del rio Fago; una volta scesa la gola ammirando la cascata, si torna in centro lungo la Passeggiata del Talvera.

Guntschnapromenade

Die dem Erzherzog Heinrich von Habsburg gewidmete Promenade gilt als einer der botanischen Höhepunkte der Stadt. Der Serpentinweg steigt hinter der alten Pfarrkirche von Gries auf einem Porphyrrhang sanft hoch und wird von einer mediterranen Flora gesäumt, die für diese Breiten ungewöhnlich ist: Palmen, Feigenkakteen, Agaven und Oleander zieren den Weg. Das Panorama ist atemberaubend: Von oben überblickt man die ganze Stadt bis zu den Dolomiten und dem Überetsch. Am höchsten Punkt angelangt, empfehlen wir mit großer Vorsicht die Straße nach Jenesien zu überqueren und dann den Weg auf der Fagenbachpromenade fortzusetzen; die Fagenschlucht mit Blick den auf Wasserfall hinter sich gelassen, kehrt man über die Wassermauerpromenade entlang der Talfer zurück ins Stadtzentrum.

Guncina / Guntschna promenade

Dedicated to Archduke Heinrich Anton of Austria, this promenade is also one of the city's botanical highlights. It winds gently up from behind Gries' old parish church along a porphyry hillside, dotted with beautiful Mediterranean vegetation unique at these latitudes: palm trees, prickly pears, agaves, and oleanders. The higher you go, the more stunning the views – enjoy a breathtaking bird's eye view of the city encompassing the Dolomites and the Oltradige region. Once you reach the highest point, carefully cross the road to San Genesio and continue on the Rio Fago promenade; descend the gorge to admire its breathtaking waterfall and then return to the city centre along the Talvera promenade.



Passeggiata del Virgolo

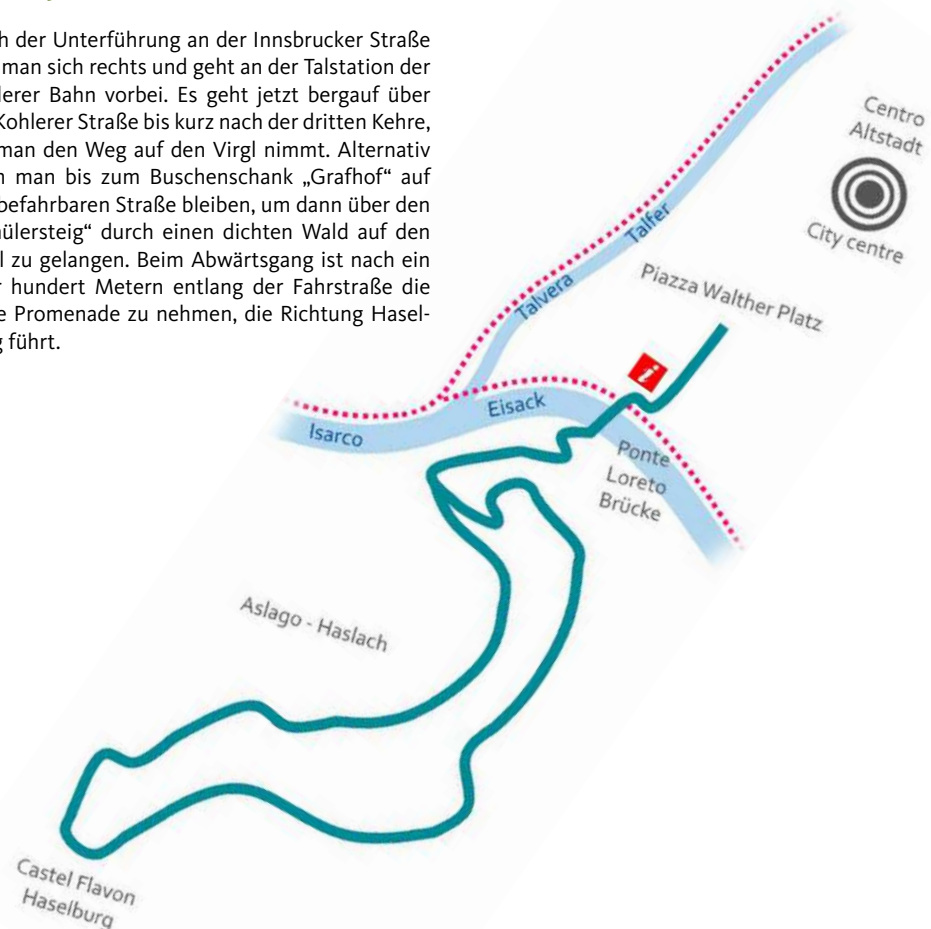
Dopo il sottopasso di via Innsbruck, ci si tiene sulla destra passando davanti alla stazione a valle della funivia del Colle. Si prosegue in salita lungo la strada carrozzabile che conduce al Colle e poco dopo il terzo tornante si imbecca il sentiero che porta al Virgolo. Se lo si desidera, è possibile proseguire lungo la carrozzabile fino al "Graf Hof". Proseguendo poi sul "Sentiero degli Scolari - Schülersteig", attraverso un fitto bosco, si arriva al Virgolo. Ridiscesi, dopo qualche centinaio di metri lungo la strada carrozzabile, si imbecca la nuova passeggiata che conduce a Castel Flavon.

Virgolo / Virgl promenade

After Via Piè di Virgolo/Untervirgl underpass, keep to the right and walk past the Colle cable car station. Ascend the road that leads to the Colle and, shortly after the third bend, take the path that leads to Virgolo. As an alternative, you can stick to the main road until the "Graf Hof" and then venture into the dense woods on the "Sentiero degli Scolari". Returning to the city on the main road and after a few hundred metres from the start take the new promenade to Castel Flavon/Haselburg.

Virglpromenade

Nach der Unterführung an der Innsbrucker Straße hält man sich rechts und geht an der Talstation der Kohlerer Bahn vorbei. Es geht jetzt bergauf über die Kohlerer Straße bis kurz nach der dritten Kehre, wo man den Weg auf den Virgl nimmt. Alternativ kann man bis zum Buschenschank „Grafhof“ auf der befahrbaren Straße bleiben, um dann über den „Schülersteig“ durch einen dichten Wald auf den Virgl zu gelangen. Beim Abwärtsgang ist nach ein paar hundert Metern entlang der Fahrstraße die neue Promenade zu nehmen, die Richtung Haselburg führt.





Bici, pronti e via!

Ormai è risaputo, i bolzanini si muovono in bicicletta con tutte le condizioni climatiche. Visitare la città e i dintorni in sella alla bici è il modo migliore per raggiungere velocemente tutti gli hotspots.

Ad attendere gli ospiti ci sono oltre 50 km di piste ciclabili cittadine, percorsi culturali a tema e tanti punti noleggio. Bolzano non manca di stupire quando si tratta delle due ruote!

Percorsi, i nostri suggerimenti

Percorso cittadino

Piazza Vittoria - Corso Libertà - Piazza Gries - Ospedale (viola), Via Resia (arancione), Viale Europa (verde), Via Capri - Via Roen (blu), Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini (rosa), Corso Libertà - Piazza Vittoria (viola)
8 km, ↑↓ 30 m dislivello

Natura e castelli

Castel Roncolo - Talvera - Ponte giallo (verde), Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/Merano (giallo), direzione Merano fino alla stazione di Ponte Adige, possibile rientro in treno.

Rientro in bici: Via Castel Firmiano - Via Druso - Via Capri - Via Roen (blu), Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini (rosa), Corso Libertà - Piazza Vittoria (viola)

Fino a Ponte Adige: 8,6 km, ↓ 80 m dislivello
Tour completo: 13,6 km, ↑↓ 80 m dislivello

La Strada del Vino

Piazza Vittoria - Talvera - Ponte giallo (verde), Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/Merano (giallo), direzione Appiano/Merano fino al ponte di ferro, poi direzione Appiano, Caldaro, Ora, possibile rientro in treno. In alternativa da Ora rientro a Bolzano ciclabile lungo fiume Adige.

Fino a Ora: 35 km, ↑↓ 280 m dislivello
Tour completo: 53 km, ↑↓ 290 m dislivello

Merano

Piazza Vittoria - Talvera - Ponte giallo (verde), Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/Merano (giallo), direzione Appiano/Merano, ciclabile lungo l'Adige fino a Merano. Possibile rientro in treno.

Fino a Merano: 32 km, ↑ 70 m dislivello Merano



Fahrrad, fertig, los!

Es ist hinlänglich bekannt: Die Bozner fahren immer mit dem Rad, egal wie das Wetter ist. Die Stadt und ihre Umgebung auf dem Fahrrad zu erkunden ist daher die beste Art und Weise, schnell alle wichtigen Punkte zu erreichen.

Unseren Gästen stehen über 50 km Radwege, Themenrouten und viele Verleihstellen zur Verfügung. Auch als Fahrradstadt wird Bozen Sie überraschen!

Unsere Tourenvorschläge

Stadttour

Siegesplatz – Freiheitsstraße – Grieser Platz – Krankenhaus (lila), Reschenstraße (orange), Europaallee (grün), Capristraße – Roenstraße (blau), Gerichtsplatz – Italienallee – Mazziniplatz (rosa), Freiheitsstraße – Siegesplatz (lila)
8 km, ↑↓ 30 m Höhenunterschied

Natur und Burgen

Schloss Runkelstein – Talfer – Gelbe Fahrradbrücke (grün), Triester Straße – Rechtes Eisackufer – Abzweigung Eppan/Meran (gelb), Richtung Meran bis zum Bahnhof Sigmundskron, von wo aus die Bahn zurück in die Stadt genommen werden kann. Oder aber Rückfahrt auf dem Rad: Sigmundskroner Straße – Drususallee – Capristraße – Roenstraße

(blau), Gerichtsplatz – Italienallee – Mazziniplatz (rosa), Freiheitsstraße – Siegesplatz (lila)
Bis Sigmundskron: 8,6 km, ↑ 80 m Höhenunterschied

Vollständige Tour: 13,6 km, ↑↓ 80 m Höhenunterschied

Die Weinstraße

Siegesplatz – Talfer – Gelbe Fahrradbrücke (grün), Triester Straße – Rechtes Eisackufer – Abzweigung Eppan/Meran (gelb), Richtung Eppan/Meran bis zur Eisenbrücke, dann Richtung Eppan, Kaltern, Auer, von wo aus die Bahn zurück in die Stadt genommen werden kann. Oder aber Rückfahrt über den Radweg entlang der Etsch.

Bis Auer: 35 km, ↑↓ 280 m Höhenunterschied
Vollständige Tour: 53 km, ↑↓ 290 m Höhenunterschied

Meran

Siegesplatz – Talfer – Gelbe Fahrradbrücke (grün), Triester Straße – Rechtes Eisackufer – Abzweigung Eppan/Meran (gelb), Richtung Eppan/Meran, Radweg entlang der Etsch bis Meran, von wo aus die Bahn zurück in die Stadt genommen werden kann.
Bis Meran: 32 km, ↑ 70 m Höhenunterschied

Ready, set, bike!

It is a well-known fact that the people of Bolzano will cycle in all weathers. And touring the city and its surroundings by bike is in fact the best way to quickly get to see all the highlights.

There are over 50 km of city cycle paths, as well as themed cultural routes and numerous rental outlets. There is no doubt that Bolzano/Bozen offers a wonderful experience on two wheels!

Our suggestions

City route

Piazza Vittoria - Corso Libertà - Piazza Gries - Hospital (purple), Via Resia (orange), Viale Europa (green), Via Capri - Via Roen (blue), Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini (pink), Corso Libertà - Piazza Vittoria (purple).
8 km, ↑↓ 30 hm

Nature and castles

Castel Roncolo - Talvera-Ponte Giallo (green), Viale Trieste - Lungo Isarco destro-crossroads to Appiano/Merano (yellow), towards Merano as far as Ponte Adige station - return by train. Return by bike: Via Castel Firmiano - Via Druso - Via Capri - Via Roen (blue), Piazza Tribunale - Corso Italia -

Piazza Mazzini (pink), Corso Libertà - Piazza Vittoria (purple).

To Ponte Adige: 8.6 km, ↑ 80 hm
Complete tour: 13.6 km, ↑↓ 80 hm

The Wine route

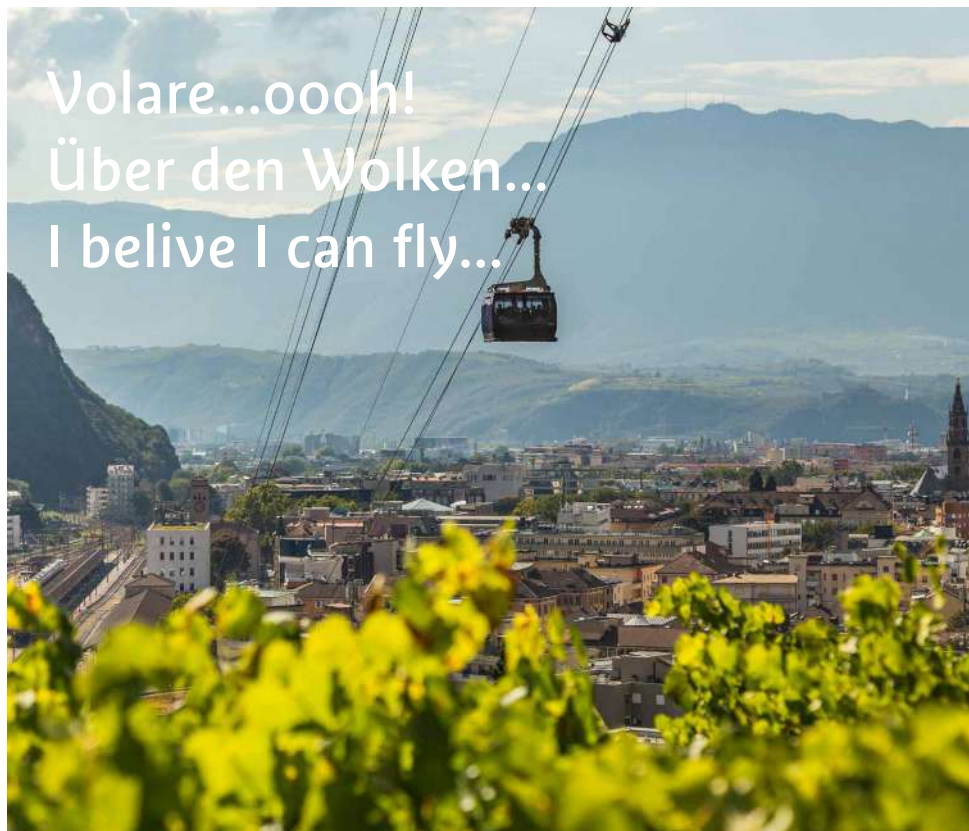
Piazza Vittoria - Talvera - Ponte Giallo (green), Viale Trieste - Lungo Isarco destro-crossroads to Appiano/Merano (yellow), towards Appiano/Merano until the iron bridge, then towards Appiano, Caldaro, Ora - return by train. Alternatively, take the bike path from Ora to Bolzano along the river Adige.

To Ora: 35 km, ↑↓ 280 hm
Complete tour: 53 km, ↑↓ 290 hm

Merano

Piazza Vittoria - Talvera - Ponte Giallo (green), Viale Trieste - Lungo Isarco destro - crossroads to Appiano/Merano (yellow) Merano, bike path along the river Adige to Merano - return by train.
To Merano: 32 km, ↑ 70 hm





Volare...oooh!
Über den Wolken...
I believe I can fly...

È questa la sensazione che si prova quando si sale per la prima volta in funivia: un volo emozionante sulla città e sulla natura, tra i fitti alberi dei boschi. La funivia del **Colle**, la più antica del mondo, e quella del **Renon** permettono di raggiungere in pochi minuti più di 1000 metri di altitudine. Con una delle tante carte per gli ospiti come la **Bolzano Card** (vedi pag. 39) l'esperienza unica di un volo in funivia diventa anche conveniente.

Funivia del Colle

Viaggiare sulla funivia del Colle è come fare un **tuffo nel passato**. Si tratta, infatti, della **più vecchia funivia del mondo** per il trasporto di persone, una realizzazione che dobbiamo al genio ristoratore bolzanino Josef Staffler, che intuì una grande chance per il turismo. Da allora, precisamente il **29 giugno 1908** sono passati più di 100 anni. Una copia dei vagoncini originali, costruiti all'inizio del secolo, è esposta presso la stazione a monte e merita sicuramente una visita.
www.kohlererbahn.it

To be as light as a feather as the cable car zips you between stations: you will never forget your first ride. Soar above the city and the vast expanse of forests.

The **Colle/Kohlern** – the world's oldest cable car – and the **Renon/Ritten** cable cars will whisk you to more than 1,000 metres above sea level in just a few minutes. The **Bolzano Bozen Card** (see page 39) is just one of the many affordable passes you can use to hop onto a cable car.

The Colle/Kohlern cable car

If time travel were a thing, then the Colle cable car would take you back in time: after all, it is the **world's oldest cable car** designed to carry passengers! Josef Staffler, a local restaurant owner, believed cable cars represented a great opportunity for tourism. The Colle's "maiden trip" took place on **29 June 1908**, over 100 years ago. Take a look at the replica of the original booths from the beginning of the century on display at the mountain station: you will not regret it!
www.kohlererbahn.it

Schwerelos fühlt es sich an, wenn man mit der Seilbahn in luftige Höhen steigt und über die Stadt und die Natur, oft zwischen den dicht stehenden Bäumen der Wälder leise hinweggleitet. Die **Kohlerer Seilbahn**, die älteste der Welt, und die **Rittner Seilbahn** führen in wenigen Minuten auf über 1.000 m Höhe. Mit einer der vielen Vorteilskarten wie der **Bozen Card** (siehe S. 39) ist das Erlebnis auch preiswert.

Kohlerer Seilbahn

Mit der Kohlerer Seilbahn zu fahren ist gewissermaßen eine **Zeitreise in die Vergangenheit**. Es handelt sich nämlich um die **älteste Personenseilbahn der Welt**. Ihr Bau ist dem genialen Bozner Gastwirt Josef Staffler zu verdanken, der darin eine große Chance für den Fremdenverkehr erkannte. Seit ihrer Eröffnungsfahrt am 29. Juni 1908 sind mehr als 100 Jahre vergangen. Eine Nachbildung der ersten Kabinen aus dem Beginn des 20. Jahrhunderts ist gleich bei der Bergstation ausgestellt.
www.kohlererbahn.it



Funivia del Renon

La funivia del Renon, che collega Bolzano a **Soprabolzano**, è un modello di trasporto pubblico a livello internazionale, con partenza **ogni 4 minuti**. Da Soprabolzano è possibile proseguire il giro dell'altipiano con il **trenino del Renon**. Il viaggio in treno, fra Soprabolzano e Collalbo, attraversa vasti prati e campi, offrendo una visuale sui masi e dei **bellissimi scorci sulle Dolomiti**. È davvero un'esperienza entusiasmante.

Rittner Seilbahn

Die Rittner Seilbahn, die Bozen mit **Oberbozen** verbindet, ist ein international angesehenes Transportmodell für den öffentlichen Nahverkehr, das im **4-Minuten-Takt** betrieben wird. Von Oberbozen aus kann man die Tour auf dem Hochplateau mit der **Rittner Schmalspurbahn** bis nach Klobenstein fortsetzen. Die Bahn fährt durch weite Wiesen und Felder, vorbei an idyllischen Bauernhöfen, und bietet immer wieder **bezaubernde Ausblicke auf die Dolomiten**. Ein wahrlich mitreißendes Erlebnis.



Renon/Ritten cable car

The Renon/Ritten cable car, which connects Bolzano to **Soprabolzano/Oberbozen**, is a model of international public transport, with one cabin departing **every four minutes**.

In Soprabolzano, continue exploring the plateau on the **Renon's historical train**. The train smoothly glides along the tracks between Soprabolzano and Collalbo/Klobenstein offering picture-perfect views of lush meadows and fields, traditional farmhouses, and the **breathtakingly beautiful Dolomites**.



Ma le funivie di Bolzano non erano 3?

La funivia di San Genesio si rifà il look. Per permettere la ristrutturazione, al momento non è attiva. Nel frattempo, si può raggiungere il caratteristico paese di San Genesio con il **bus 156**.

Dall'altopiano del Monzoccolo (Tschöggberg), dal quale si affaccia l'abitato di San Genesio, si gode la più affascinante **vista sul Catinaccio**. Indimenticabile lo spettacolo offerto dai **boschi del Salto** al tramonto, quando le vette dolomitiche si colorano di un rosso infuocato. www.jenesien.net

Aber ... gab es in Bozen nicht 3 Seilbahnen?

Die Seilbahn nach Jenesian wird derzeit einer Modernisierung unterzogen. Zur Durchführung der erforderlichen Arbeiten ist der Fahrbetrieb daher eingestellt. Das anmutige Dorf Jenesian erreichen Sie nun mit der **Buslinie 156**.

Vom Tschöggberg aus, auf dem das Dorf liegt, genießt man eine **spektakuläre Aussicht auf den Rosengarten**. Märchenhaft ist schließlich das Schauspiel, das die Wälder am Salten zum Sonnenuntergang bieten, wenn das Abendglühen der Dolomiten einsetzt. www.jenesien.net



I thought Bolzano had 3 cable cars?

All good things come in threes. **Bolzano's San Genesio/Jenesien cable car is getting a makeover. This means it is currently out of service.** However, you can still reach the picturesque village of San Genesio on the **156 bus**.

The Altopiano del Monzoccolo/Tschöggberg, a plateau overlooking San Genesio, offers **stunning views of the Catinaccio massif**. Head to the **Salto forest** to revel in a spectacular show of nature as the sun sets – admire the Dolomites' peaks as they light up, akin to tongues of flame. www.jenesien.net





Bolzano vale, in tutte le stagioni

La stagione ideale per visitare Bolzano ... non esiste! O perlomeno noi non siamo stati capaci di scegliere. Ecco perché.

Bolzano in primavera si tinge di mille colori e ancor più profumi!

Giornate più lunghe, **voglia d'aria aperta**, di passeggiate tra i profumi delle piante, lungo un torrente o tra i **frutteti in fiore** sono gli ingredienti

della primavera a Bolzano. Una stagione perfetta per **salire in sella alla bici**. Cosa c'è di meglio che pedalare lungo meleti in fiore!

In tarda primavera il centro storico e la città si animano grazie a un percorso di undici **installazioni d'arte contemporanea** e decorazioni floreali.

La Primavera a Bolzano si conclude con gli appuntamenti di giugno, in particolare con **Castelronda**,

un giorno dedicato alla scoperta dei castelli di Bolzano e dintorni.

Bolzano in estate è un susseguirsi di eventi musicali e danzanti.

Bolzano ha conquistato un posto di rilievo nel firmamento europeo della musica, grazie ad eventi di respiro internazionale quali il **Jazzfestival, Bolzano Danza** e il **Bolzano Festival Bozen**. Proprio da qui partono le tournées estive della European Union Youth Orchestra e della Gustav Mahler Jugendorchester, occasioni uniche per giovani pianisti che muovono i primi passi verso una carriera mondiale. Con la sua collocazione centrale, Bolzano è inoltre un ottimo punto di partenza per raggiungere le più vicine zone escursionistiche nei dintorni ad esempio Obereggen, il Corno del Renon e San Martino/Reinswald.

A Bolzano l'autunno è sinonimo di Törggelen, vino nuovo e mercati gastronomici.

È la stagione del raccolto, quando le giornate cominciano ad accorciarsi e il clima a rinfrescarsi, i pendii si tingono di arancione e l'aria profuma di **vendemmia**. I trattori con il loro carico di uva attraversano tutta la città e diffondono ovunque la sensazione di raccolto. L'aroma di mosto si sprigiona dalle **cantine vinicole** che organizzano numerose visite guidate con degustazione. Una passeggiata nei boschi che termina in un "Buschenschank" è l'opportunità perfetta per scoprire la tradizione del **Törggelen** e gustare i tipici piatti contadini preparati con prodotti stagionali e a km zero.

Il profumo di cannella, spezie e vin brulé crea la perfetta atmosfera invernale.

Nelle piazze e sulle strade si respira un'atmosfera di sincero calore, si sente il valore più vero e profondo del Natale. Un incanto fatto di tradizione rivolto ai più curiosi che vogliono varcare la soglia delle usanze locali per vivere un momento magico. Il **Mercatino di Natale** è un must per gli amanti dell'atmosfera natalizia. Nei dintorni della città le montagne sono innevate e gli sportivi non si lasciano sfuggire l'occasione di passeggiare con le **ciaspole** nei boschi, di andare a **sciare**, divertirsi con la **slitta** o andare a **pattinare**! Da non perdere a Bolzano in febbraio anche i **Luoghi dell'Amore**.



Bozen ist zu jeder Jahreszeit eine Reise wert

Die beste Jahreszeit für einen Aufenthalt in Bozen ... gibt es nicht! Oder, besser gesagt, wir konnten uns einfach nicht entscheiden.

Der Frühling in Bozen ist voll von Farben und Düften!

Längere Tage, **Lust auf frische Luft**, Spaziergänge in der Natur, entlang eines Baches oder durch **blühenden Obstplantagen** sind die Elemente des Bozner Frühlings. Die perfekte Jahreszeit, um wieder Fahrrad zu fahren. Es gibt nichts Schöneres, als entlang blühender Apfelplantagen zu radeln! Ende Mai werden in der Altstadt elf **zeitgenössische Kunstinstallationen** und Blumendekorationen aufgestellt. Der Frühling in Bozen endet auf der Entdeckung der Schlösser Bozens mit der Veranstaltung **Castelronda**.

Bozen im Sommer ist bekannt für die vielen Musik- und Tanzveranstaltungen.

Bozen hat sich einen wichtigen Platz am europäischen Musikfirmament erobert, dank internationaler Veranstaltungen wie **Südtirol Jazzfestival, Bozen Tanz** und **Bolzano Festival Bozen**. Es ist auch der Startpunkt für die Sommertourneen des European Union Youth Orchestra und des Gustav Mahler Jugendorchesters: einzigartige Möglichkeiten für junge Pianisten, die ihre ersten Schritte in Richtung einer weltweiten Karriere machen.

Dank ihrer zentralen Lage ist Bozen auch ein hervorragender Ausgangspunkt, um die Wandergebiete in der Umgebung zu erreichen, wie Obereggen, Rittner Horn und Reinswald.

In Bozen ist der Herbst **Synonym für Törggelen, neuer Wein und gastronomische Märkte.**

Es ist Erntezeit, wenn die Tage kürzer und langsam kühler werden, die umliegenden Hügel sich orange färben und die Luft nach **Weinlese** riecht. Traktoren mit ihren Weintrauben-Ladungen fahren durch die Stadt und verbreiten überall das Gefühl der Ernte. Das Aroma des Traubenmostes strömt aus den **Weinkellern**, in denen zahlreiche Führungen mit Verkostungen organisiert werden. Ein Waldspaziergang, der in einem „Buschenschank“ endet, ist die perfekte Gelegenheit, die Tradition des **Törggelen** zu entdecken und die typischen bäuerlichen Gerichte zu kosten, die mit den saisonalen Produkten zubereitet werden.

Eine perfekte winterliche Atmosphäre

Der Advent ist eine Zeit des gespannten Wartens, in der die gesamte Stadt von einer magischen Atmosphäre erfüllt ist; die Plätze, Straßen und Gassen sind von verlockenden Düften, warmen Lichtern und Farben eingehüllt und zaubern eine einzigartige Stimmung. Die Liebe zum Detail bei der Dekoration des **Christkindlmarktes**, die Originalität der typischen Produkte, die musikalischen Klänge, die den Besucher auf dem Weg von Stand zu Stand begleiten, der Duft der Gewürze, Kekse, von Strudel und anderen Köstlichkeiten sind nur einige Details, die diese magische Atmosphäre spüren lassen. In der Umgebung der Stadt sind die Berge mit Schnee bedeckt und die Sportler verpassen nicht die Gelegenheit, mit **Schneeschuhen** in den Wäldern zu wandern, **Ski** zu fahren, beim **Rodeln** Spaß zu haben oder **Schlittschuh** zu laufen! Nicht zu verpassen im Februar sind auch die Führungen „Auf den Spuren der Liebe“.

Bolzano – a city for all seasons

The ideal season to visit Bolzano ... does not exist! Better said, picking a favourite is not easy.

Spring: a thousand colours and even more scents!

The days become longer and the desire for fresh air, walks surrounded by nature, along the rivers or through **blossoming orchards** increases. It is the

perfect season to get on your bike because there is nothing better than **cycling** by apple trees in bloom!

At the end of May the city centre comes alive thanks to eleven **contemporary art installations** hanging baskets and blooming flowerbeds. Spring in Bolzano ends with the **Castelronda**, a day dedicated to discovering the castles of Bolzano and its surroundings.

Bolzano in summer is a succession of concerts and dance events.

Bolzano has gained a prominent place in the European music firmament, thanks to international events such as the **Jazzfestival**, **Bolzano Danza** and **Bolzano Festival Bozen**. It is also the starting point for the summer tours of the European Union Youth Orchestra and the Gustav Mahler Jugendorchester, a unique opportunity for young pianists taking their first steps towards an international career.

Thanks to its central location, Bolzano is also an excellent starting point for **hiking excursions** to the nearby mountains, such as Obereggen, the Corno del Renon/Rittner Horn and Reinswald.

In Bolzano, autumn is synonymous with Törggelen, new wine and food markets.

The harvest has come to Bolzano, tractors bursting with grapes trundling through the city centre. The days shorten and turn cooler, the nearby hills slowly light up with an orange glow, and the air is ripe with the scent of new wine. The aroma of must wafts up from the **wine cellars**, which organise numerous guided tours and tasting sessions. A walk in the woods leading to a “Buschenschank” inn is one way of discovering the **Törggelen** tradition. Take a seat, and enjoy typical farmers’ meals prepared using seasonal products.

The perfect winter atmosphere

The **Christmas Market** takes place against a heady backdrop of aromas: spices, timber, home-made sweets, and mulled wine call for your attention. Fairy lights adorn the wooden huts, groaning under the weight of Christmas decorations, all leading to the piece de resistance: the huge Christmas tree which bathes Piazza Walther in a colourful display of light. A winter wonderland for children if there ever was one. The nearby snow-capped mountains are ideal for **snowshoeing** in the woods, **skiing**, **sledging**, or **ice skating**! Love birds can make the most of Bolzano during February’s “Places of Love”.

Mercati

Mercati quotidiani

- piazza Erbe (ortofrutta, fiori e alimentari) - esclusa la domenica
- via Cassa di Risparmio (ortofrutta) - solo la mattina dal lunedì al venerdì

Mercati settimanali

Frutta, verdura, alimentari, abbigliamento, bigiotteria, articoli per la casa ...

- lunedì: piazza Don Bosco
- martedì: via Piacenza - via Aslago
- giovedì: via Rovigo - piazza Matteotti
- sabato: piazza Vittoria

Mercati annuali

- 2 maggio: Mercato di Primavera, via Resia
- 10 ottobre: Mercato d'Autunno, centro città
- 16 ottobre: Festa del Ringraziamento, piazza Walther
- 14 novembre: Mercato di San Martino, corso Libertà
- 8 dicembre: Mercato delle Api, via Resia
- 19 dicembre: Mercato della Domenica d'Oro, corso Libertà
- 26 novembre - 6 gennaio: Mercatino di Natale

Mercatini dei contadini

- martedì: piazza Mazzini, viale Europa e piazza Municipio (BIO), piazza Casagrande
- venerdì: via Cl. Augusta, piazza Municipio e piazza Don Bosco
- sabato: piazza Matteotti (BIO)

Mercato dell'artigianato

- piazza del Grano - ogni primo fine settimana del mese
- piazza della Mostra - dicembre, in concomitanza con il Mercatino di Natale

Mercatino dell'usato

- Happymarkt, c/o Vives, via Galvani 40
Calendario: www.happymarkt.it



Märkte

Tägliche Märkte

- > Obstmarkt (Obst, Gemüse, Blumen und Lebensmittel) – ausgenommen Sonntage
- > Sparkassenstraße (Obst, Gemüse) – Montag bis Freitag, vormittags

Wochenmärkte

Obst, Gemüse Lebensmittel, Kleidung, Haushaltsgeräte ...

- > Montag: Don-Bosco-Platz
- > Dienstag: Piacenza- und Haslacher Straße
- > Donnerstag: Rovigostraße - Matteottiplatz
- > Samstag: Siegesplatz

Märkte im Jahresverlauf

- > 2. Mai: Frühlingsmarkt, Reschenstraße
- > 10. Oktober: Herbstmarkt, Altstadt
- > 16. Oktober: Erntedankfest, Waltherplatz
- > 14. November: Martin Markt, Freiheitsstraße
- > 8. Dezember: Bienenmarkt, Reschenstraße
- > 19. Dezember: Markt am Goldenen Sonntag, Freiheitstraße
- > 26. November – 6. Januar: Christkindmarkt

Bauernmärkte

- > Dienstag: Mazzini-Platz, Europa-Allee und Rathausplatz (BIO), Casagrande-Platz
- > Freitag: Cl.-Augusta-Straße, Rathausplatz und Don-Bosco-Platz
- > Samstag: Matteotti-Platz (Bio)

Handwerksmärkte

- > Kornplatz – erstes Wochenende im Monat)
- > Musterplatz – Dezember, während des Christkindlmarktes

Flohmärkte

- > Happymarkt, c/o Vives, Galvani-Straße 40
Kalender: www.happymarkt.it

Markets

Daily markets

- > Piazza Erbe (fruit, vegetables, flowers and groceries) – closed on Sunday
- > Via Cassa di Risparmio (fruit and vegetable) – Monday to Friday, mornings only

Weekly markets

Fruit, vegetables, groceries, clothing, household items and gadgets ...

- > Monday: Piazza Don Bosco
- > Tuesday: Via Piacenza - Via Aslago
- > Thursday: Via Rovigo - Piazza Matteotti
- > Saturday: Piazza Vittoria

Annual markets:

- > 2 May: Spring Market, Via Resia
- > 10 October: Autumn Market, city centre
- > 16 October: Farmers' Market, Piazza Walther
- > 14 November: St. Martin Market, corso Libertà
- > 8 December: Beekeepers' Festival, Via Resia
- > 19 December: Golden Sunday Market, Corso Libertà
- > 26 November–6 January: Christmas Market

Farmers' markets

- > Tuesday: Piazza Mazzini, Viale Europa and Piazza Municipio (BIO), Piazza Casagrande
- > Friday: Via Cl. Augusta, Piazza Municipio and Piazza Don Bosco
- > Sunday: Piazza Matteotti (BIO)

Handicraft's markets

- > Piazza del Grano - every first weekend of the month
- > Piazza del Mostra - December, in conjunction with the Christmas Market

Secondhand markets

- > Happymarkt, c/o Vives, Via Galvani 40
Calendar: www.happymarkt.it

Highlights

2021



Lo sapevate che ...

Wolfgang Amadeus Mozart

... diretto a Milano per la prima di “Lucio Silla”, pernottò a Bolzano col padre nel 1772. Fuori di sé per il tempo pessimo e per la disagiata accoglienza si “consolò” componendo il quartetto KV 155 noto appunto come “Quartetto Bolzano”, inserito poi fra i sei cosiddetti “Quartetti milanesi”.

Pier Paolo Pasolini

... girò numerose scene del suo “Decameron” (1971): sotto i Portici, nel Museo Civico dove si innamorò di una Stube proveniente da Chiusa di fine '400 che immortalò in alcune riprese e a Castel Roncolo dove girò diverse scene del film tratto dall'omonima opera di Giovanni Boccaccio.

Max Valier

... pioniere della missilistica e della ricerca spaziale oltre che studioso di astronomia nacque a Bolzano nel 1895; nel 1929 stabilì il record di velocità di 400 km orari con un veicolo spinto da un razzo sulla superficie ghiacciata di un lago presso Monaco e i suoi studi furono ripresi da Wernher von Braun. Al suo nome è intitolato anche un cratere lunare.

Il pronipote di Dracula

... ovvero il principe di Moldavia Petru Schiopul (noto anche come Pietro lo Zoppo) arrivò a Bolzano nel 1592 dopo essere stato esiliato dalla Moldavia e aver vissuto in Grecia, Turchia, Ungheria, Polonia e Austria. Personaggio colto e poliglotta, interessato a svariati argomenti e amante della musica, visse a Castel Novale fino al 1594, anno in cui morì. Fu sepolto nella Chiesa dei Francescani dove ancora oggi si può ammirare la lapide.

Johann Wolfgang von Goethe

... descrisse le bancarelle di frutta e verdura di Piazza Erbe nel suo saggio “Viaggio in Italia” nel 1786. Pernottò all'hotel Sonnenwirt proprio in piazza e viaggiò per l'Italia sotto il falso nome di Philipp Möller per mantenere l'anonimato e poter viaggiare in tranquillità.

Casanova

... soggiornò a Bolzano nel 1756. In uno dei libri dell'ampio archivio contabile della ditta Menz custodito presso il Museo Mercantile si può ancora ammirare la lettera con cui Georg Anton von Menz pregava Casanova di estinguere un debito. Nelle

sue Memorie il Gentiluomo racconta la fuga dai Piombi, le antiche prigioni della città lagunare, e il suo incontro con il banchiere Menz.

Wussten Sie, dass ...?

Wolfgang Amadeus Mozart

... 1772 auf der Reise nach Mailand, wo „Lucio Silla“ Premiere feierte, mit seinem Vater in Bozen nächtigte? Er „tröstete“ sich über das schlechte Wetter und die unkomfortable Unterkunft hinweg, indem er das Streichquartett KV 155 komponierte, das als „Bozner Quartett“ – später eines der sechs sogenannten „Mailänder Quartette“ – in die Geschichte eingegangen ist.

Pier Paolo Pasolini

... diverse Szenen seines „Decameron“ (1971) in der Stadt drehte? Verschiedene Aufnahmen für den Film, der auf dem gleichnamigen Werk von Giovanni Boccaccio beruht, entstanden unter den Lauben, im Stadtmuseum, wo ihn eine aus dem Ende der 15. Jh. stammende Stube aus Klausen verzauberte, und auf Schloss Runkelstein.

Max Valier

..., Pionier der Raketentechnik und der Weltraumforschung sowie Astronom, 1895 in Bozen zur Welt kam? 1929 stellte er mit einem Raketenschlitten auf dem zugefrorenen Starnberger See einen Geschwindigkeitsrekord von 400 km/h auf. Wernher von Braun führte seine Studien fort, und sogar ein Mondkrater wurde nach ihm benannt.

Draculas Urenkel

... Petru Schiopul (auch als Peter der Lahme bekannt), Prinz von Mähren, 1592 in Bozen eintraf, nachdem er aus Moldawien ins Exil geschickt und in Griechenland, der Türkei, Ungarn, Polen und Österreich gelebt hatte? Der gebildete Polyglott, der sich für viele Dinge interessierte und ein großer Musikliebhaber war, lebte bis zu seinem Tod 1594 auf Schloss Ried. Er wurde in der Franziskanerkirche begraben, wo noch heute der Grabstein zu sehen ist.

Johann Wolfgang von Goethe

... in seiner „Italienischen Reise“ 1786 die Obst- und Gemüsestände auf dem Obstplatz beschrieb? Er übernachtete im „Sonnenwirt“ direkt auf dem Platz und reiste unter dem Pseudonym Philipp Möller, um unerkannt in Ruhe seiner Wege zu gehen.

Casanova

... 1756 in Bozen weilte? In einem der Bücher des Handelsarchivs der Firma Menz, das im Merkantil-museum aufbewahrt wird, ist noch heute der Brief zu bewundern, mit dem Georg Anton von Menz Casanova aufforderte, eine Schuld zu begleichen. Auch in seinen Memoiren erzählt der Edelmann von seiner Flucht aus den sogenannten Bleikammern, dem Gefängnis der Stadt Venedig, und dem Zusammentreffen mit dem Bankier Menz in Bozen.

Did you know that ...

Wolfgang Amadeus Mozart

... while headed to Milan for the premiere of “Lucio Silla”, spent the night in Bolzano with his father in 1772? The terrible weather and hospitality angered him to the point he had to “cheer himself up” by composing the quartet KV 155 now known as the “Bolzano Quartet”, subsequently inserted among the six “Milanese quartets”.

Pier Paolo Pasolini

... shot numerous scenes of his 1971 film “Decameron” (based on the tales by Giovanni Boccaccio) under the arcades in the city centre? He also filmed in the Civic Museum – where he fell in love with a stube, a wood-panelled room from Chiusa dating from the end of the 15th century, which he immortalised in several shots – and at Castel Roncolo, where he filmed several other scenes.

Max Valier

... rocketry pioneer, space researcher and student of astronomy, was born in Bolzano in 1895? In 1929 set a speed record of 400 km per hour in a rocket-propelled vehicle on a frozen lake near Munich. His work was continued by Wernher von Braun; a crater on the moon also bears his name.

Dracula's great-grandson

... or the Prince of Moldavia, Petru Schiopul (also known as Peter the Lame) arrived in Bolzano in 1592? He travelled here after his exile from Mol-

dova and time spent in Greece, Turkey, Hungary, Poland and Austria. A cultured polyglot, interested in various topics and a lover of music, he lived in Castel Novale until the year of his death in 1594. He was buried in the Franciscan church where his tombstone can still be seen today.

Johann Wolfgang von Goethe

... described the fruit and vegetable stalls of Piazza Erbe in his 1786 “Italian Journey”? He spent the night at the Sonnenwirt hotel on the square and travelled around Italy under the pseudonym Philipp Möller so as to remain anonymous and travel undisturbed.

Casanova

... stayed in Bolzano in 1756? One of the books contained in the large accounting archive of the Menz company, kept in the Mercantile Museum, still holds the letter in which Georg Anton von Menz asks Casanova to pay off a debt. In his memoirs, the “Gentleman” recounts his escape from the Piombi, Venice's ancient prison, and his meeting with the banker Menz in Bolzano.



Impressum

Coverfoto: © by Luca Mallia, IG: @lucamall. Foto: Azienda di Soggiorno - Verkehrsamt Bozen/Tiberio Sorvillo, Luca Guadagnini, Achim Meurer, Luca Ognibeni, Armin Mayr, Thomas Stankiewicz, Elisa Biscardi, Sergio Buono, Monteverdi; IDM Südtirol Alto Adige/Alex Filz, Clemens Zahn, Jessica Preuhs, Helmut Rier, Patrick Schwenbacher, Harald Wisthaler, Archimod/Mak Costruzioni; Bolzano Festival Bozen; Fondazione/Stiftung Antonio Dalle Nogare; Thomas Roetting; Archivio Storico della Città di Bolzano, fondo fotografico Lavori Pubblici, foto n. o 2068 - o 2079 - o 2201; Fiera Bolzano/Marco Parisi; NOI Techpark/Ivo Corrà, Luca Guadagnini; Associazione Turistica Renon - Tourismusverein Ritten/Sophie Pichler, Achim Meurer, Tiberio Sorvillo; Parkhotel Laurin/A. Fischer, Christian Kain; Hotel Greif/Christian Kain. Testi/Texte: Roberta Agosti, Lorena Palanga, Elisa Biscardi. Traduzioni/Übersetzungen: Benjamin Barclay, Marco Pellegrini. Grafica/Grafik: Friesenecker & Pancheri. Stampa/Druck: Südtirol Druck, Tscherns/Cermes



**Unser Rezept:
Kompetenz, Zuverlässig-
keit und Liebe zum Detail.**

**La nostra ricetta:
competenza, affidabilità
e cura dei dettagli.**



THUN

THUNIVERSUM

Via Galvani Straße 29, Bolzano Sud / Bozen Süd, Tel. 0471 245 255